叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 人群中的女孩(the Girl In The Crowd) 000001

2. 人群中的女孩(the Girl In The Crowd) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

人群中的女孩(The girl in the crowd)
第1/2页

[ðə; ði][gɜːl][ɪn][ðə; ði] [kraʊd]
The Girl in the Crowd
这 女孩 在 这 人群

人群中的女孩

[baɪ] ['ælbət] ['peɪsən] [tər'hjuːn]
by Albert Payson Terhune
经过 阿尔伯特 佩森 特胡恩

作者：阿尔伯特·佩森·特胡恩

[stretʃ] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][kɔːd] [niː] - [haɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [æt; ət] ['brɔːdweɪ] [ænd; ənd] ['fɔːti]
Stretch an invisible cord knee - high across the sidewalk at Broadway and Forty
拉紧 一个 无形的 绳索 膝盖 - 高的 穿过 这 人行道 在 百老汇 和 四十
- ['sekənd] [striːt] ,
- second Street ,
- 第二 街道 ,

在百老汇大街和第四十二街的交叉口，拉起一根齐膝高的隐形绳索横跨人行道。

[ænd; ənd][ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pɹ'ɪtiɐ] [g'ɜːlz][ðæn; ðən] ['deɪzi] ['ren(ə)ldz] [wɪl] ['stʌmb(ə)l]
and in five minutes a hundred prettier girls than Daisy Reynolds will stumble
和 在 五 分钟 一个 百 更漂亮 女孩们 比 雏菊 雷诺兹 将要 绊倒
['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
over it .
超过 它 .

五分钟之内，就会有一百个比黛西·雷诺兹更漂亮的女孩被它绊倒。

([ə; eɪ] ['hʌndrəd] [h'əʊmliɐ] [g'ɜːlz] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] !)
(A hundred homelier girls too , for that matter !)
(一个 百 家宅 女孩们 也 , 为了 那 事情 !)

（其实还有一百个相貌平平的女孩呢！）

['deɪzi] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][gɜːl][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
Daisy was just the Girl in the Crowd .
雏菊 曾是 只是 这 女孩 在 这 人群 .

黛西只是人群中的一个普通女孩。

[lʊk] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sʌbweɪ] - [ɔː(r)] ['sɜːfɪs] - [ɔː(r)][el] - [kɑː(r)][ɒn][ðə; ði] [weɪ]
Look down the aisle of your subway - or surface - or L - car on the way
看 向下 这 走道 的 你的 地铁 - 或者 表面 - 或者 L - 车 在 这 方式
[həʊm] [tuː; tə] - [naɪt] ,
home to - night ,
家 到 - 夜晚 ,

今晚回家时，看看你乘坐的地铁、地面交通工具或轻轨车厢的过道，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
and you will see her .
和 你 将要 看 她 .

你将会见到她。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] .
You will see her by the dozen .
你 将要 看 她 经过 这 打 .

你会看到她成群结队地出现。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [əb'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)] , [ən'les] [juː; jʊ] [lʊk] [hɑːd] .

But	you	will	not	observe	her	,	unless	you	look	hard	.
但	你	将要	不是	观察	她	,	除非	你	看	难的	.

但除非你仔细观察，否则你不会注意到她。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv][gɜːl][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['mɜːmə(r)] ['fætʃuəsli] : “ [dʒiː] ,

She	is	not	the	type	of	girl	to	make	you	murmur	fatuously	:	“	Gee	,
她	是	不是	这	类型	的	女孩	到	制作	你	低语	愚蠢地	:	“	吉	,

她不是那种会让你傻傻地低语：“哎呀，

[bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] [stə'nɒgrəfə(r)] !

but	I	wish	she	was	my	stenographer	!
但	我	希望	她	曾是	我的	速记员	!

但我希望她能成为我的速记员！

” [nɔː(r)][ɪz][ʃiː; ʃi][ðə; ði] [sɔːt] [ðæt] [ik'sait] ['pɪti][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pleɪnnəs] .

”	Nor	is	she	the	sort	that	excites	pity	for	her	plainness	.
”	也不	是	她	这	种类	那	兴奋	遗憾	为了	她	朴素	.

“她也不是那种会因为相貌平平而博得同情的人。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] — [jes] , [maɪ] [tɜːm] “ [ðə; ði][gɜːl][ɪn][ðə; ði] [kraʊd]

She	is	—	yes	,	my	term	“	the	Girl	in	the	Crowd
她	是	—	是的	,	我的	学期	“	这	女孩	在	这	人群

她就是——是的，我用这个词来形容她——“人群中的女孩”。

” [best] [fɪts][hɜː(r); hə(r)] .

”	best	fits	her	.
”	最好的	适合	她	.

“最适合她。”

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][left] [haɪ] [skuːl] ,

For	three	years	,	after	she	left	high	school	,
为了	三	年	,	后	她	左边	高的	学校	,

高中毕业后的三年里，

['deɪzi] ['ɒkjupaɪd] ['twenti] - [eɪt] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv] [speɪs] [ə'lɒŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [saɪdz][ɒv; əv][ə; eɪ]

Daisy	occupied	twenty	-	eight	inches	of	space	along	one	of	the	two	sides	of	a
雏菊	占领	二十	-	八	英寸	的	空间	沿着	一	的	这	二	侧面	的	一个

[ruːm] [huːz] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)]['weinskət, -skɔt][ɪn] ['hʌnikəʊmd] ['met(ə)l] .

room	whose	walls	were	wainscoted	in	honeycombed	metal	.
房间	谁	墙壁	是	护墙板	在	蜂窝状	金属	.

黛西占据了房间一侧 28 英寸的空间，房间的墙壁上贴着蜂窝状金属护墙板。

[æt; ət] [ʃelvz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌniˌkoʊmɪŋ] [sæt] ['dʌb(ə)l] [laɪnz] [ɒv; əv][g'ɜːlz] [wɪð] ['ʌgli] [stiːl]

At	shelves	in	front	of	the	honeycombing	sat	double	lines	of	girls	with	ugly	steel
在	货架	在	正面	的	这	蜂窝状	卫星	双倍的	线条	的	女孩们	和	丑陋的	钢

[ə'plaɪənsɪz] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [frɪzd] [ɔː(r)]['læŋki][heə(r)] .

appliances	over	their	frizzed	or	lanky	hair	.
电器	超过	他们的	蓬松的	或者	瘦长的	头发	.

在蜂巢状货架前的货架旁，坐着两排女孩，她们蓬乱或稀疏的头发上戴着丑陋的钢制发饰。

[ðeə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] ['flɪtɪŋ] [frɒm; frəm][spɒt][tuː; tə][spɒt][ɪn][ðə; ði] ['pɜːfəˌreɪtɪd]

Their	hands	were	ever	flitting	from	spot	to	spot	in	the	perforated
他们的	双手	是	曾经	飞掠	从	点	到	点	在	这	穿孔的

['weɪnskətɪŋ] ,

wainscoting	,
护墙板	,

他们的手不停地在镂空护墙板上四处游移，

['deftli] ['ʃɪftɪŋ] [plʌgz] [frɒm; frəm] [həʊl] [tuː; tə] [həʊl] .

deftly	shifting	plugs	from	hole	to	hole	.
巧妙地	转变	插头	从	洞	到	洞	.

熟练地将塞子从一个孔移到另一个孔。

[æn; ən] [ɪk'skresns] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [blæk] - ['rʌbə(r)] ['lɪli] , [dʒʌtɪd] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl]
An excrescence , like a misshapen black - rubber lily , jutted forth from the wall
一个 赘生物 , 喜欢 一个 畸形 黑色的 - 橡皮 百合 , 突出的 前进 从 这 墙
['feɪsɪŋ] [iːtʃ] [gɜːl] .
facing each girl .
面向 每个 女孩 .

每个女孩面前的墙上都长出一个像畸形黑色橡胶百合花一样的赘生物。

['ɪntuː] [ðiːz] ['lɪli] - [maʊðz] [ðə; ði] ['dæmzlz] [wɜː(r); wə(r)] [wəʊnt] [tuː; tə] [kruːn] [sʌtʃ] ['eəri] ['sentɪmənts]
Into these lily - mouths the damsels were wont to croon such airy sentiments
进入 这些 百合 - 嘴 这 少女们 是 惯于 到 轻哼 这样的 轻盈的 情感
[æz; əz] [ðiːz] :
as these :
作为 这些 :

这些少女常常对着这些稚嫩的嘴唇，吟唱着诸如此类轻浮的情话：

“ ['skaɪlər] - [doʊnt] ['ɑːnsə(r)] .
“ Schuyler 9051 don't answer .
“ 斯凯勒 - 不 回答 .

“Schuyler 9051 无人接听。”

— [jes] , [aɪm] ['rɪŋɪŋ] - - .
— Yes , I'm ringing Aud'bon 2973 .
— 是的 , 我是 铃声 - - .

—是的，我正在拨打 Aud'bon 2973。

— ['biːkmən] - [ɪz] ['bɪzi] .
— Beekman 4000 is busy .
— 比克曼 - 是 忙碌的 .

—Beekman 4000 繁忙。

— [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] - - [ʃən] .
— I'll give you Inf'ma - tion .
— 患病的 给 你 - - tion .

—我会给你提供信息。

— - [ɪk'skjuːz] [ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] .
— ' Xcuse it , please .
— - 借口 它 , 请 .

“对不起，请原谅。”

— [-] , [ai] ['dɪd(ə)nt] [kʌt] [juː; jʊ] [ɒf] .
— No'm , I didn't cut you off .
— 诺姆 , 我 没有 切 你 离开 .

—不，我没有打断你。

[wɒt] ['nʌmbə(r)] [wɒz; wəz] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ?
What number was you talking to ?
什么 数字 曾是 你 说 到 ?

你刚才是在和哪个号码通话?

— ['skaɪlər] - [ɪz] [stɪl] ['bɪzi] .
— Schuyler 4789 is still busy .
— 斯凯勒 - 是 仍然 忙碌的 .

—Schuyler 4789 仍然很忙。

— [ɪts] [dʒʌst] [twelv] - ['fɔːti] - [tuː] , [baɪ] [ðə; ði] - [taɪm] .
— It's just twelve - forty - two , by the c'rect time .
— 它是 只是 十二 - 四十 - 二 , 经过 这 - 时间 .

—现在才十二点四十二分，时间正好。

— ['nʌmbə(r)] , [pliːz] .
— Number , please .
— 数字 , 请 .

请告知号码。

" [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ræŋk] ['mɑːtʃt] [ə; eɪ] ['hɒrəbli] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['wʊmən] [huː]
" Up and down the double rank marched a horribly efficient woman who
" 向上 和 向下 这 双倍的 秩 行军 一个 糟糕透了 高效的 女士 WHO
[dɪs'kʌrɪdʒd] [ˌrepɑː'tiː] [ænd; ənd][ɪn'tɜː(r)] - [desk] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
discouraged repartee and inter - desk conversation .
灰心 妙语连珠 和 间 - 桌子 对话 .

"一位效率极高的女人在双层排椅上来回走动，她不鼓励同事们插科打诨和办公桌间的交谈。

[ðə; ði] [lɒŋ] [ruːm] [bʌzd] [wɪð] [ðə; ði] ['rɪðmɪk] ['drəʊnɪŋ] [ɒv; əv] ['fɪfti] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]
The long room buzzed with the rhythmic droning of fifty voices and with the
这 长的 房间 嗡嗡作响 和 这 节奏 无人机 的 五十 声音 和 和 这
['pɜːrɪŋ] [ɒv; əv] ['kaʊntləs] [plʌgz] [klɪkt] ['ɪntuː][ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['sɑːkəts] .
purring of countless plugs clicked into innumerable sockets .
呼噜声 的 无数 插头 点击 进入 无数 插座 .

长长的房间里，五十个人有节奏的说话声此起彼伏，无数个插头咔哒一声插入无数个插座，发出轻柔的嗡嗡声。

[tuː; tə][end] , [wʌns][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [sə'spens] ,
To end , once and for all , the killing suspense ,
到 结尾 , 一次 和 为了 全部 , 这 杀 悬念 ,

为了彻底结束这场杀戮悬念，

[ðə; ði] [ruːm] [weər'ɪn] ['deɪzi] ['ren(ə)ldz] [tɔil] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [θriː] [j'iəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
the room wherein Daisy Reynolds toiled for the first three years of her
这 房间 其中 雏菊 雷诺兹 辛勤劳作 为了 这 第一的 三 年 的 她
['bɪznəs] [kə'rɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
business career was a telephone exchange .
商业 职业 曾是 一个 电话 交换 .

黛西·雷诺兹 (Daisy Reynolds) 职业生涯最初三年辛勤工作的房间是一间电话交换室。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θriː] [j'iəz] - [end] ,
And at the three years - end ,
和 在 这 三 年 - 结尾 ,

三年期满时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɒb][ɒv; əv] [deɪ] - ['ɒpəreɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['klævɪkɔːd] [ɑːmz] .
she was assigned to the job of day - operator at the Clavichord Arms .
她 曾是 分配 到 这 工作 的 天 - 操作员 在 这 古钢琴 武器 .

她被分配到克拉维科德武器店担任日班操作员。

[ðə; ði] [peɪ] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][wɒz; wəz][nəʊ]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] ;
The pay at the hotel was no larger than at the exchange ;
这 支付 在 这 酒店 曾是 不 更大的 比 在 这 交换 ;

酒店的报酬并不比兑换处高；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [tɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv]
but there was always the possibility of tips , and the certainty of
但 那里 曾是 总是 这 可能性 的 尖端 , 和 这 肯定 的
['krɪsməs] - ['mʌni] .
Christmas - money .
圣诞节 - 钱 .

但总有可能收到小费，而且圣诞节肯定能收到压岁钱。

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tʃɑːnsiz] [tuː; tə][rest][ɔː(r)][tuː; tə] [riːd] [bɪ'twiːn] [kɔːlz] .
Besides , there were chances to rest or to read between calls .
除了 , 那里 是 机会 到 休息 或者 到 读 之间 呼叫 .

此外，通话间隙还有机会休息或阅读。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] , ['deɪzi] [ri'dʒɔis] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] — [æz; əz] [mait] [ə; eɪ]['praɪvət] [huː] [ɪz] [meɪd]
On **the** **whole** **,** **Daisy** **rejoiced** **at** **the** **change** **—** **as** **might** **a** **private** **who** **is** **made**
在 这 所有的 , 雏菊 欣喜若狂 在 这 改变 — 作为 可能 一个 私人的 WHO 是 制成
['kɔːpərəl] .
corporal **.**
下士 .

总的来说，黛西对这一变化感到高兴——就像一个被晋升为下士的士兵一样。

[ðə; ði] ['klævɪkɔːd] [ɑːmz] [ɪz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['mɒnjumənt][tuː; tə] [njuː] [jɔːrks] ['efəts] [æt; ət] ['buːstɪŋ]
The **Clavichord** **Arms** **is** **a** **glorious** **monument** **to** **New** **York's** **efforts** **at** **boosting**
这 古钢琴 武器 是 一个 辉煌 纪念碑 到 新的 约克的 努力 在 提升
[ðə; ði] [haɪ] [kɒst][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .
the **high** **cost** **of** **living** **.**
这 高的 成本 的 活的 .

克拉维科德武器酒店是纽约为推高生活成本而做出的努力的辉煌纪念碑。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['ɒkjupaɪz] ['nɪəli] [ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [blɒk] , [ɪn][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [depθ] ,
The **building** **occupies** **nearly** **a** **third** **of** **a** **city** **block** **,** **in** **length** **and** **depth** **,**
这 建筑 占据 几乎 一个 第三 的 一个 城市 堵塞 , 在 长度 和 深度 ,

该建筑长宽均占地近三分之一的街区。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['taʊəz] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][naɪn] ['stɔːriz] .
and **it** **towers** **to** **the** **height** **of** **nine** **stories** **.**
和 它 塔楼 到 这 高度 的 九 故事 .

它高达九层楼。

[ɪts] [fə'sɑːd] [ænd; ənd][meɪn] ['entrəns] [ænd; ənd] [kə'θiːdrəl] - [laɪk] ['lɒbi] [ɑː(r); ə(r)][reə(r)] ['sæmpl] [ɒv; əv]
Its **facade** **and** **main** **entrance** **and** **cathedral** **-** **like** **lobby** **are** **rare** **samples** **of**
它是 正面 和 主要的 入口 和 大教堂 - 喜欢 大厅 是 稀有的 样品 的
[æn; ən] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [huːz] ['seɪkrɪd]['mɒtəʊ][ɪz] ,
an **architecture** **whose** **sacred** **motto** **is** **,**
一个 建筑学 谁 神圣 座右铭 是 ,

它的外立面、正门和教堂般的门厅都是这种神圣座右铭所体现的建筑风格的罕见范例：

“ [pʊt] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [gʊdz] [ɪn][ðə; ði] [ʃəʊ] - ['wɪndəʊ] .
“ **Put** **all** **your** **goods** **in** **the** **show** **-** **window** **.**
“ 放 全部 你的 商品 在 这 展示 - 窗户 .

“把所有商品都摆在橱窗里。”

” [wen] [ðə; ði] [haɪ] [kɒst][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [fɜːst] ['menəs] ['aʊə(r)] ['sʌfərɪŋ] [lænd] ,
” **When** **the** **high** **cost** **of** **living** **first** **menaced** **our** **suffering** **land** **,**
” 什么时候 这 高的 成本 的 活的 第一的 受威胁 我们的 痛苦 土地 ,

“当高昂的生活成本首次威胁到我们这片饱受苦难的土地时，

[skɔːz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə'pɑːtmənt] - ['haʊzɪz] [spræŋ] ['ɪntuː][laɪf] ,
scores **of** **such** **apartment** **-** **houses** **sprang** **into** **life** **,**
得分 的 这样的 公寓 - 房屋 弹簧 进入 生活 ,

大量类似的公寓楼拔地而起，

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [njuː] ['jɔːkə(r)] [mait] [duː; də][ðeə(r)][bɪt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ʌpkiːp] [ɒv; əv] [haɪ] [praisiz] .
in **order** **that** **New** **Yorkers** **might** **do** **their** **bit** **toward** **the** **upkeep** **of** **high** **prices** **.**
在 命令 那 新的 约克人 可能 做 他们的 少量 朝向 这 维护 的 高的 价格 .

以便纽约市民能够为维持高物价尽一份力。

[hɪə(r)] , [æt; ət][ə; eɪ]['rent(ə)l]['reɪndʒɪŋ][frɒm; frəm] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [tuː; tə][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ə; eɪ]
Here **,** **at** **a** **rental** **ranging** **from** **fifteen** **hundred** **to** **five** **thousand** **dollars** **a**
这里 , 在 一个 租赁 范围 从 十五 百 到 五 千 美元 一个
[jɪə(r)] ,
year **,**
年 ,

这里，年租金从1500美元到5000美元不等。

[wʌn] [meɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] ['kwɔ:təz] ['ɔ:lməʊst][æz; əz] [kə'məʊdiəs] [æz; əz] [ðəʊz] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

one	may	live	in	quarters	almost	as	commodious	as	those	for	which	a
一	可能	居住	在	四分之一	几乎	作为	宽敞的	作为	那些	为了	哪个	一个

[sə'bɜ:bənaɪt] [ɔ:(r)][smɔ:lə(r)] ['sɪtiz] ['dwelə(r)] [peɪz] ['fɪfti] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

suburbanite	or	smaller	city's	dweller	pays	fifty	dollars	a	month	.
郊区居民	或者	较小的	城市的	居住者	支付	五十	美元	一个	月	.

人们可以住在几乎和郊区或小城市居民每月支付五十美元就能租到的舒适住所一样宽敞的房子里。

[ænd; ənd]['nəʊbli][dɪd] [nju:] [jɔ:k] ['ræli] [tu:; tə][ðə; ðɪ][eɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][men] [hu:] [sɔ:t] [ðʌs] [tu:; tə][get]

And	nobly	did	New	York	rally	to	the	aid	of	the	men	who	sought	thus	to	get
和	高贵地	做过	新的	约克	集会	到	这	援助	的	这	男人	WHO	寻求	因此	到	得到

[ɪts] [kɔɪn] .

its	coin	.
它是	硬币	.

纽约人民英勇地团结起来，帮助那些试图通过这种方式获得其金币的人们。

[səʊ] ['kwɪkli] [dɪd][ðə; ðɪ] [nju:] [ə'pɑ:tmənts] [fɪl] [wɪð] ['tenənts] [ðæt] [mɔ:(r)][ænd; ənd] [jet] [mɔ:(r)][ænd; ənd]

So	quickly	did	the	new	apartments	fill	with	tenants	that	more	and	yet	more	and
所以	迅速地	做过	这	新的	公寓	充满	和	租户	那	更多的	和	然而	更多的	和

[mɔ:(r)] [sʌtʃ] ['bɪldɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [rʌn] [ʌp] .

more	such	buildings	were	run	up	.
更多的	这样的	建筑物	是	跑步	向上	.

新公寓很快就住满了租户，于是越来越多的这类建筑拔地而起。

[men] [hu:] ['grʌmbld] [raɪt] ['pɪtiəsli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [əd'vɑ:ns] [ɒv; əv] [bred] [frɒm; frəm][faɪv][tu:; tə][sɪks]

Men	who	grumbled	right	piteously	at	the	advance	of	bread	from	five	to	six
男人	WHO	咕哝	正确的	可怜地	在	这	进步	的	面包	从	五	到	六

[sents] [ə; eɪ][ləʊf] ['i:gəli] [peɪd] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ə; eɪ][jɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv]

cents	a	loaf	eagerly	paid	three	thousand	dollars	a	year	for	the	privilege	of
分	一个	面包	急切地	有薪酬的	三	千	美元	一个	年	为了	这	特权	的

['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['geərɪʃ] - ['frʌntɪd] [ə'bəud] ,

living	in	the	garish	-	fronted	abodes	,
活的	在	这	扎眼	-	正面	住所	,

那些对面包价格上涨五六美分一条怨声载道的人，却每年欣然支付三千美元，只为能住在那些外观华丽的豪宅里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sniə] [æt; ət] ['hʌmblə] [frendz] [hu:] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] [sʌm] , ['rentɪd] ['θɜ:ti] -

and	they	sneered	at	humbler	friends	who	,	for	the	same	sum	,	rented	thirty	-
和	他们	冷笑	在	谦逊	朋友们	WHO	,	为了	这	相同的	和	,	租来的	三十	-

[ru:m] ['mænʃənz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌbɜ:rb] .

room	mansions	in	the	suburbs	.
房间	豪宅	在	这	郊区	.

他们嘲笑那些出身卑微的朋友，这些人花同样的钱，却在郊区租到了三十个房间的豪宅。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [baɪ]['prəʊzi] [dɪ'gri:z] , [brɪŋz] [ju: 'es] [bæk] [tu:; tə] ['deɪzi] ['ren(ə)ldz] .

And	this	,	by	prosy	degrees	,	brings	us	back	to	Daisy	Reynolds	.
和	这	,	经过	散文	学位	,	带来	我们	后退	到	雏菊	雷诺兹	.

而这，一步步地，又把我们带回到了黛西·雷诺兹身上。

[ðə; ðɪ] ['klævɪkɔ:d] [ɑ:mz] - [ɪn'tɪəriə(r)]['dekəreɪtə(r)][hæd; həd] [ju:st] [ʌp] [ɔ:l][hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'nju:əti][ænd; ənd]

The	Clavichord	Arms	'	interior	decorator	had	used	up	all	his	ingenuity	and
这	古钢琴	武器	-	内部的	装饰器	有	用过的	向上	全部	他的	独创性	和

[hɪz; ɪz] [əˌprəʊpri'eɪʃn] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['kʌbi] - [həʊl][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['gɪldɪd] ['eləˌvetər]

his	appropriation	before	he	came	to	the	cubby	-	hole	behind	the	gilded	elevators
他的	拨款	前	他	来了	到	这	小隔间	-	洞	在后面	这	镀金	电梯

— [ðə; ðɪ] ['kʌbi] - [həʊl] [ðæt] [sɜ:vd] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['telɪfəʊn] - ['ɑ:pəˌreɪtərz] ['kwɔ:təz] .

—	the	cubby	-	hole	that	served	as	the	telephone	-	operator's	quarters	.
—	这	小隔间	-	洞	那	服务	作为	这	电话	-	操作员的	四分之一	.

克拉维科德武器酒店的室内设计师绞尽脑汁，想尽一切办法，才想到在镀金电梯后面的那个小隔间里——也就是电话接线员的房间。

[ðə; ði] ['kʌbi] - [həʊl] [wɒz; wəz] ['eələs] , ['wɪndəʊləs] , [ləʊ] [ænd; ənd] [sləʊpt] [ɒv; əv] ['siːlɪŋ] ,

The	cubby	-	hole	was	airless	,	windowless	,	low	and	sloped	of	ceiling	,
这	小隔间	-	洞	曾是	无气	,	无窗	,	低的	和	倾斜的	的	天花板	,

['kælsɪˌmaɪn] [ɒv; əv] [wɔːl] ,

calcimined	of	wall	,
煅烧	的	墙	,

这个小隔间不通风，没有窗户，天花板低矮倾斜，墙壁呈石灰岩状。

[ænd; ənd] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] [nəʊ] ['fɜːnɪtʃə(r)] [æt; ət] [ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['swɪtʃbɔːd] - [desk] , [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l]

and	equipped	with	no	furniture	at	all	except	the	switchboard	-	desk	,	a	single
和	配备	和	不	家具	在	全部	除了	这	总机	-	桌子	,	一个	单身的

['kɪtʃɪn] [tʃeə(r)] ,

kitchen	chair	,
厨房	椅子	,

除了总机桌和一把厨房椅外，房间里没有任何其他家具。

[wʌn] [eɪt] - ['kænd(ə)l] - ['paʊə(r)] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ænd; ənd] [æn; ən] ['aɪən] [kləʊðz] - [hʊk] .

one	eight	-	candle	-	power	electric	light	and	an	iron	clothes	-	hook	.
一	八	-	蜡烛	-	力量	电的	光	和	一个	铁	衣服	-	钩	.

一盏八烛功率的电灯和一个铁制衣钩。

[hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] , [sæt] ['deɪzi] ['ren(ə)ldz] .

Here	,	for	eight	hours	a	day	,	sat	Daisy	Reynolds	.
这里	,	为了	八	小时	一个	天	,	卫星	雏菊	雷诺兹	.

黛西·雷诺兹每天在这里坐八个小时。

[hɪə(r)] , [wɪð] ['stɒlɪd] [ˌkɒnʃi'enʃəsnəs] , [ʃiː; ʃi] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ðə; ði] [plʌgz] ,

Here	,	with	stolid	conscientiousness	,	she	manipulated	the	plugs	,
这里	,	和	沉稳	尽责性	,	她	操纵	这	插头	,

在这里，她以沉稳认真的态度摆弄着插头。

[ðæt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ['sev(ə)nti] ['tenənts] [maɪt] [weɪst] [ðeə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [frendz] - [taɪm] [ɪn]

that	the	building's	seventy	tenants	might	waste	their	own	and	their	friends	'	time	in
那	这	建筑物的	七十	租户	可能	浪费	他们的	自己的	和	他们的	朋友们	-	时间	在

['endləs] [fəʊn] - [tʃæts] .

endless	phone	-	chats	.
无尽的	电话	-	聊天	.

大楼里的七十位租户可能会把他们自己和朋友的时间浪费在无休止的电话聊天中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'spaɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ['kʌbi] - [həʊl] ,

It	was	dull	and	uninspiring	and	lonely	in	the	dark	cubby	-	hole	,
它	曾是	乏味的	和	平淡无奇	和	孤独	在	这	黑暗的	小隔间	-	洞	,

黑暗的小隔间里，既沉闷又无聊，还很孤独。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒnstənt] [wɜːk] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ]

after	the	lights	and	the	constant	work	and	companionship	of	the	Exchange
后	这	灯	和	这	持续的	工作	和	友谊	的	这	交换

.

:

.

在交易所的灯光、持续的工作和陪伴之后。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['leʒə(r)] , [tuː] , [ðæn; ðən] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

There	was	much	more	leisure	,	too	,	than	at	the	Exchange	.
那里	曾是	很多	更多的	闲暇	,	也	,	比	在	这	交换	.

这里也比交易所那边有更多的休闲时间。

['deɪzi] [æt; ət] [fɜːst] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'laɪv(ə)n] [ðɪs] ['leʒə(r)] [baɪ] ['riːdɪŋ] .

Daisy	at	first	tried	to	enliven	this	leisure	by	reading	.
雏菊	在	第一的	尝试	到	活跃	这	闲暇	经过	阅读	.

黛西起初尝试通过阅读来消磨这段闲暇时光。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [riːd] ; [bʊk] [ɔː(r)][ˌmægə'ziːn] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] ['deɪzi] ,

She	loved	to	read	;	book	or	magazine	—	it	was	all	the	same	to	Daisy	,
她	喜爱	到	读	;	书	或者	杂志	—	它	曾是	全部	这	相同的	到	雏菊	,

她喜欢读书；无论是书还是杂志——对黛西来说都一样。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['hɪərəʊ][ænd; ənd]['herəʊɪn][æt; ət][lɑːst] [ˌaʊt'wɪtɪd] [ðə; ði] ['vɪlən] [ænd; ənd] [keɪm]

so	long	as	the	hero	and	heroine	at	last	outwitted	the	villain	and	came
所以	长的	作为	这	英雄	和	女英雄	在	最后的	被智胜	这	恶棍	和	来了

[tə'geðə(r)][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)] .

together	at	the	altar	.
一起	在	这	坛	.

只要男女主角最终战胜了反派，在圣坛上喜结连理就好。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['drɔːbæks] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] [ɔːl] [deɪ] — ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['riːdɪŋ] ['juːniən] - [meɪd]

But	there	are	drawbacks	to	reading	all	day	—	even	to	reading	union	-	made
但	那里	是	缺点	到	阅读	全部	天	—	甚至	到	阅读	联盟	-	制成

[lʌv] ['stɔːriz] ,

love	stories	,
爱	故事	,

但是整天读书也有弊端——即使是读工会创作的爱情故事也不例外。

[baɪ] [eɪt] - ['kænd(ə)l] - ['paʊə(r)] [laɪt] [ænd; ənd] [wɪð] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]

by	eight	-	candle	-	power	light	and	with	everlasting	interruption	from	the
经过	八	-	蜡烛	-	力量	光	和	和	永恒	中断	从	这

['swɪtʃbɔːd] .

switchboard	.
总机	.

灯光昏暗，只有八烛光，而且配电箱总是断断续续地响。

[səʊ] ['deɪzi] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] , [bɪ'gæn][tuː; tə] “ ['lɪs(ə)n][ɪn] . ”

So	Daisy	,	by	way	of	amusement	,	began	to	“	listen	in	.	”
所以	雏菊	,	经过	方式	的	娱乐	,	开始	到	“	听	在	.	”

于是黛西出于好奇，开始“偷听”。

“ ['lɪsənɪŋ] [ɪn] ” [ɪz][ə; eɪ] [plʌg] - ['ʃɪftɪŋ] ['prəʊses] [weə'baɪ] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] - ['ɒpəreɪtə(r)] [meɪ] [hɪə(r)]

“	Listening	in	”	is	a	plug	-	shifting	process	whereby	the	telephone	-	operator	may	hear
“	聆听	在	”	是	一个	插头	-	转变	过程	由此	这	电话	-	操作员	可能	听到

['eni] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['waɪə(r)] .

any	conversation	over	the	wire	.
任何	对话	超过	这	金属丝	.

“监听”是一种插拔过程，电话接线员可以通过这种过程听到电话线上的任何对话。

[ɪn][sʌm; səm] [steɪts] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪsdɪ'miːnə(r)] .

In	some	States	,	I	understand	,	it	is	a	misdemeanor	.
在	一些	各州	,	我	理解	,	它	是	一个	轻罪	.

据我了解，在某些州，这属于轻罪。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['lɪvɪŋ] ['ɒpəreɪtə(r)] [huː] [hæz; həz][nɒt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

But	perhaps	there	is	no	living	operator	who	has	not	done	it	.
但	也许	那里	是	不	活的	操作员	WHO	有	不是	完毕	它	.

但或许所有在世的运营商都做过这件事。

[ɪn][sʌm; səm] ['praɪvət] [ɪks'tʃeɪndʒɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['kɒmən] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [ðæt] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv] “ [fɪʃ] !

In	some	private	exchanges	it	is	so	common	a	custom	that	the	cry	of	“	Fish	!
在	一些	私人的	交易所	它	是	所以	常见的	一个	风俗	那	这	哭	的	“	鱼	!

在一些私人交流中，这种习俗非常普遍，以至于“鱼！

" [wɔːn] ['evri] ['ʌðə(r)]['ɒpəreɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['lɪsnəbl] [tɔːk] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn]
" warns every other operator in the room that a particularly listenable talk is going on
" 警告 每一个 其他 操作员 在 这 房间 那 一个 特别 可听的 讲话 是 去 在
.
:
.

"这"会提醒房间里的其他操作员，正在进行一场特别值得一听的谈话。

[ðɪs] [seɪm] [kraɪ][ɒv; əv] " [fɪʃ] " [ɪz][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['prez(ə)nt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][ɪn] .
This same cry of " Fish " is an invitation for all present to listen in .
这 相同的 哭 的 " 鱼 " 是 一个 邀请 为了 全部 展示 到 听 在 .

这声"鱼"的呼喊，是在邀请在场的所有人倾听。

([jes] , [jɔː(r); jə(r)] [ˌtelɪ'fɒnɪk] [lʌv] - [tɔːk] ,
(Yes , your telephonic love - talk ,
(是的 , 你的 电话 爱 - 讲话 ,

（是的，你们的电话情话，

[jɔː(r); jə(r)] [fɪəs] [lʌv] - [spæts][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] - ['siːkrəts][hæv; həv] [biːn] ['ævɪdli]
your fierce love - spats and your sacredest love - secrets have been avidly
你的 凶猛的 爱 - 争吵 和 你的 最神圣的 爱 - 秘密 有 到过 热情地
[hɜːd] — [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [rɪ'piːtɪd] — [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [baɪ] ['sentrəl] .
heard — and possibly repeated — again and again , by Central .
听到 — 和 可能 重复 — 再次 和 再次 , 经过 中央 .

你们激烈的爱情争吵和最神圣的爱情秘密，都被中央电视台反复聆听——甚至可能被反复传播。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] , [nekst][taɪm] .
Remember that , next time .
记住 那 , 下一个 时间 .

下次记住这一点。

[wen] [juː; jʊ][hɪə(r)][ə; eɪ][feɪnt] [klɪk] [ɒn][ðə; ði]['waɪə(r)]['djʊərɪŋ][jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , — [ænd; ənd]
When you hear a faint click on the wire during your conversation , — and
什么时候 你 听到 一个 头晕的 点击 在 这 金属丝 期间 你的 对话 , — 和
['sʌmtaɪmz] [wen] [juː; jʊ][doʊnt] ,
sometimes when you don't ,
有时 什么时候 你 不 ,

通话过程中，如果你听到电线上发出微弱的咔哒声——有时即使听不到，

— [æn; ən]['ɒpəreɪtə(r)][ɪz] ['prɪti] ['sɜːt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['lɪsənɪŋ] [ɪn] .)
— an operator is pretty certain to be listening in .)
— 一个 操作员 是 漂亮的 肯定 到 是 聆听 在 .)

（几乎可以肯定有操作员在监听。）

[æt; ət][fɜːst] ['deɪzi] [wɒz; wəz][ə'mjuːzd][baɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] .
At first Daisy was amused by what she heard .
在 第一的 雏菊 曾是 觉得好笑 经过 什么 她 听到 .

黛西起初觉得她听到的内容很有趣。

[ðə; ði] [ˌpɑːsɪ'məʊniəs] ['bʊtʃə(r)] - ['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['rɪtʃɪst] ['wʊmən] ,
The parsimonious butcher - order of the house's richest woman ,
这 节俭的 屠夫 - 命令 的 这 房屋 最富有的 女士 ,

家中首富那位吝啬的屠夫下达的屠夫订单

[ðə; ði] ['hɪkʌp] [ɪk'skjuːzɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huːm] ['bɪznəs] [dɪ'teɪnd] [ˌdaʊn'taʊn] , [ðə; ði]
the hiccoughed excuses of a husband whom business detained downtown , the
这 打嗝 借口 的 一个 丈夫 谁 商业 被拘留 市中心 , 这
['væpɪd] ['tʃætə(r)] [ɒv; əv] [læd] [ænd; ənd] [læs] ,
vapid chatter of lad and lass ,
乏味 喋喋不休 的 小伙子 和 小姐 ,

丈夫因公事耽搁在市中心，打着嗝找借口；少年少女们无聊的闲聊。

[ðə; ði] ['skəʊldɪŋ] [ɒv; əv] [sləʊ] ['dresmeɪkə(r)] ,
the **scolding** **of** **slow** **dressmakers** **,**
这 责骂 的 慢的 服装设计师 ,

对动作迟缓的裁缝的责骂

[ðə; ði] ['spaɪsi] ['ænɪkdoʊts] [təʊld] [baɪ] [hɑːf] - ['aʊə(r)] [fəʊn] - ['gæbl] — [ɔːl] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ]
the **spicy** **anecdotes** **told** **by** **half** **-** **hour** **phone** **-** **gabblers** **—** **all** **these** **were** **a**
这 辛辣的 轶事 讲述 经过 一半 - 小时 电话 - 喋喋不休的人 — 全部 这些 是 一个
['plez(ə)nt] [ˌveərɪ'eɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [deɪz] [ruː'tiːn] .
pleasant **variation** **on** **the** **day's** **routine** **.**
令人愉快的 变化 在 这 天 常规 .

那些在半小时电话闲聊中讲述的辛辣轶事——所有这些都给一天的例行公事带来了令人愉快的变化。

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] , [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɔːl] .
But **at** **last** **,** **they** **began** **to** **pall** **.**
但 在 最后的 , 他们 开始 到 灵柩 .

但最终，它们开始变得乏味。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [wækst] ['taɪəsəm] — [rəʊ'mæns] [bɪ'gæn] .
And **just** **as** **they** **waxed** **tiresome** **—** **romance** **began** **.**
和 只是 作为 他们 打蜡 令人厌烦 — 浪漫 开始 .

正当他们开始感到厌倦时——浪漫开始了。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [ə'pɑːtmənt] - — [ə; eɪ] [klɪə(r)] [vɔɪs] , ['gɜːlɪʃ] [ænd; ənd] ['vaɪbrənt] — [kɔːld] [ʌp] - -
The **voice** **in** **Apartment** **60** **—** **a** **clear** **voice** **,** **girlish** **and** **vibrant** **—** **called** **up** **9999** **-**
这 嗓音 在 公寓 - — 一个 清除 嗓音 , 少女 和 充满活力 — 称为 向上 - -
[zed] [wɜːθ] .
Z **Worth** **.**
Z 值得 .

60 号公寓里传来一个清晰、少女般充满活力的声音——9999-Z Worth。

[ænd; ənd] [wɜːθ] - - [zed] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] ['feəli] [θrɔb] [wɪð] ['iːgə(r)] ['lɒŋɪŋ] .
And **Worth** **9999** **-** **Z** **replied** **in** **a** **tone** **that** **fairly** **throbbed** **with** **eager** **longing** **.**
和 值得 - - Z 回复 在 一个 语气 那 相当 悸动 和 渴望的 渴望 .

Worth 9999-Z 的回答语气中充满了渴望和憧憬。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
That **was** **the** **beginning** **.**
那 曾是 这 开始 .

那是一切的开始。

['ʃeɪmləsli] — [suːn] ['ræptʃərəsli] — ['deɪzi] ['ren(ə)ldz] ['lɪsnd] [ɪn] .
Shamelessly **—** **soon** **rapturously** **—** **Daisy** **Reynolds** **listened** **in** **.**
厚颜无耻 — 很快 欣喜若狂 — 雏菊 雷诺兹 听着 在 .

黛西·雷诺兹毫不掩饰地——很快便欣喜若狂地——偷听着。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [ə'pɑːtmənt] - [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gɜːl] [nemd] ['mædəˌlaɪn] .
The **voice** **in** **Apartment** **60** **belonged** **to** **a** **girl** **named** **Madeline** **.**
这 嗓音 在 公寓 - 属于 到 一个 女孩 命名 玛德琳 .

《60号公寓》中的声音属于一个名叫玛德琳的女孩。

[ænd; ənd] [wɜːθ] - - [zed] ([huːz] [fɜːst] [neɪm] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [wɒz; wəz] [kɑːl]) [spəʊk] [ðæt]
And **Worth** **9999** **-** **Z** **(** **whose** **first** **name** **,** **by** **the** **way** **,** **was** **Karl** **)** **spoke** **that**
和 值得 - - Z (谁 第一的 姓名 , 经过 这 方式 , 曾是 卡尔) 辐 那
['fɒrən] - ['saʊndɪŋ] [neɪm]
foreign **-** **sounding** **name**
外国的 - 听起来 姓名

而 Worth 9999-Z（顺便一提，他的名字叫卡尔）说着那个听起来很外国的名字

['mædəˌlaɪn] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [freɪz] [ɒv; əv] ['hɔːntɪŋli] [swiːt] [tʃɜːtʃ] ['mjuːzɪk] .
Madeline **as** **though** **it** **were** **a** **phrase** **of** **hauntingly** **sweet** **church** **music** **.**
玛德琳 作为 尽管 它 是 一个 短语 的 令人难以忘怀地 甜的 教会 音乐 .

玛德琳，仿佛是一首萦绕心头的甜美教堂音乐。

[hiː; hi][ænd; ənd]['mædəˌlaɪn][hæd; həd] [nəʊn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

He	and	Madeline	had	known	each	other	,	it	appeared	,	for	some
他	和	玛德琳	有	已知	每个	其他	,	它	出现	,	为了	一些

[mʌnθs] ;

months	;
几个月	;

他和玛德琳似乎已经认识几个月了;

[bʌt; bət]['əʊnli]['riːs(ə)ntli][hæd; həd] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðeə(r)]['mjuːtʃuəl] [lʌv] .

but	only	recently	had	they	made	the	divine	discovery	of	their	mutual	love	.
但	仅有的	最近	有	他们	制成	这	神圣的	发现	的	他们的	相互的	爱	.

但直到最近，他们才神圣地发现了彼此的爱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [fəʊn] [tɔːks] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] — [ðə; ði] [tɔːks] [ðæt] ['veərid] [ɪn]

It	was	then	that	the	phone	talks	had	begun	—	the	talks	that	varied	in
它	曾是	然后	那	这	电话	会谈	有	开始	—	这	会谈	那	多种多样	在

['nʌmbə(r)][frɒm; frəm] [θriː] [tuː; tə]['sev(ə)n][ə; eɪ] [deɪ] ,

number	from	three	to	seven	a	day	,
数字	从	三	到	七	一个	天	,

就在那时，电话交谈开始了——每天的交谈次数从三到七次不等。

[ænd; ənd][ɪn][leŋkθ; leŋθ][frɒm; frəm] [θriː] [tuː; tə] ['θɜːti] ['mɪnɪts] .

and	in	length	from	three	to	thirty	minutes	.
和	在	长度	从	三	到	三十	分钟	.

时长为三分钟至三十分钟。

['ɔːlweɪz] , [naʊ] , ['prɒmptli] [æt; ət][naɪn] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [kɑːl] [kɔːld] [ʌp][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt]

Always	,	now	,	promptly	at	nine	o'clock	in	the	morning	,	Karl	called	up	his	sweetheart
总是	,	现在	,	及时	在	九	点钟	在	这	早晨	,	卡尔	称为	向上	他的	亲爱的

.

:
.

现在，卡尔总是准时在早上九点给他的爱人打电话。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] , [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ]['leɪtə(r)] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm][ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] -

And	always	,	an	hour	or	so	later	,	she	called	him	up	for	a	return	-
和	总是	,	一个	小时	或者	所以	之后	,	她	称为	他	向上	为了	一个	返回	-

['daɪəlɒg] .

dialogue	.
对话	.

大约一个小时后，她总是会打电话给他进行回访。

[ðeə(r)] [tɔːk] [wɒz; wəz] [nɒt] ['mʌʃi] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Their	talk	was	not	mushy	;	it	was	beautiful	.
他们的	讲话	曾是	不是	糊状	;	它	曾是	美丽的	.

他们的谈话并不肉麻，反而很美好。

[ˌaɪ 'tiː] [θrɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [æz; əz] ['deθləs] [æz; əz][ðə; ði] [stɑːz] ,

It	thrilled	with	a	love	as	deathless	as	the	stars	,
它	激动不已	和	一个	爱	作为	永生	作为	这	明星	,

它迸发出如同星辰般永恒的爱，令人心潮澎湃。

[ə; eɪ] [lʌv] [θruː] [huːz] ['lɒŋɪŋ] [ræn][ə; eɪ] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [ʌn'hæpinəs] [ðæt] ['deɪzi] [kʊd; kəd][nɒt]

a	love	through	whose	longing	ran	a	current	of	unhappiness	that	Daisy	could	not
一个	爱	通过	谁	渴望	跑	一个	当前的	的	不快乐	那	雏菊	可以	不是

[ˌʌndə'stænd] .

understand	.
理解	.

这段爱情中夹杂着一丝黛西无法理解的悲伤，那是一段令人心碎的爱情。

['deɪzi] [gruː] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [tɔːks] .

Daisy	**grew**	**to**	**live**	**for**	**those**	**talks**	**.**
雏菊	生长	到	居住	为了	那些	会谈	.

黛西渐渐地，对这些谈话产生了浓厚的兴趣。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [pɑːt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [laɪf] — [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [pɑːt] .

They	**became**	**part**	**of**	**her**	**very**	**life**	**—**	**the**	**loveliest**	**part**	**.**
他们	成为	部分	的	她	非常	生活	—	这	最可爱的	部分	.

它们成为了她生命中最重要的一部分——最美好的部分。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɜːt] , ['ɔːlməʊst] ['snæpɪʃ] , [wen] ['ʌðə(r)] [kɔːlz] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv]

She	**was**	**curt**	**,**	**almost**	**snappish**	**,**	**when**	**other**	**calls**	**interfered**	**with**	**the**	**bliss**	**of**
她	曾是	简短	,	几乎	暴躁	,	什么时候	其他	呼叫	干扰	和	这	极乐	的

['lɪsənɪŋ] - [ɪn] .

listening	**-**	**in**	**.**
聆听	-	在	.

当其他电话干扰到她偷听的乐趣时，她态度生硬，甚至有些暴躁。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ʃiː; ʃi] ['ʃeɪmləsli] [brəʊk] [ɒf] [ðə; ði] [kə'nekʃn] [wen] ['mædəˌlaɪn] [tʃɑːnst]

More	**than**	**once**	**she**	**shamelessly**	**broke**	**off**	**the**	**connection**	**when**	**Madeline**	**chanced**
更多的	比	一次	她	厚颜无耻	打破	离开	这	联系	什么时候	玛德琳	偶然

[tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][əʊld][bɔː(r)][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [kɑːl] [sɔːt] [tuː; tə] [spiːk]

to	**be**	**talking**	**to**	**some**	**old**	**bore**	**at**	**a**	**time**	**when**	**Karl**	**sought**	**to**	**speak**
到	是	说	到	一些	老的	钻孔	在	一个	时间	什么时候	卡尔	寻求	到	说话

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	**her**	**.**
到	她	.

不止一次，当卡尔想和玛德琳说话的时候，玛德琳却碰巧在和某个老家伙聊天，她便厚颜无耻地挂断了电话。

[kɑːl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌdaʊn'taʊn] ['bɪznəs] [mæn] .

Karl	**,**	**it**	**seemed**	**,**	**was**	**a**	**downtown**	**business**	**man**	**.**
卡尔	,	它	似乎	,	曾是	一个	市中心	商业	男人	.

卡尔似乎是市中心的一位商人。

[æz; əz] ['saɪəntɪsts] [ˌriːkən'strʌkt] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)]['fɒs(ə)l]['ænɪm(ə)l][frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bəʊn][ɒv; əv]

As	**scientists**	**reconstruct**	**an**	**entire**	**fossil**	**animal**	**from**	**a**	**single**	**bone**	**of**
作为	科学家	重建	一个	全部的	化石	动物	从	一个	单身的	骨	的

[ɪts] [left] [haɪnd][leg] ,

its	**left**	**hind**	**leg**	**,**
它是	左边	后	腿	,

科学家们根据左后腿的一根骨头，重建了一具完整的化石动物。

[səʊ] ['deɪzi] ['ren(ə)ldz] [bɪlt] [ʌp][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [kɑːl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [diːp] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l]

so	**Daisy**	**Reynolds**	**built**	**up**	**a**	**vision**	**of**	**Karl**	**from**	**his**	**deep**	**and**	**powerful**
所以	雏菊	雷诺兹	建造	向上	一个	想象	的	卡尔	从	他的	深的	和	强大的

[vɔɪs] .

voice	**.**
嗓音	.

于是，黛西·雷诺兹根据卡尔浑厚有力的嗓音，塑造了一个卡尔的形象。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tɔːl] , ['slendə(r)] , ['greɪsf(ə)l] , [jet] [brɔːd] [ɒv; əv] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [diːp] [ɒv; əv] [tʃest] .

He	**was**	**tall**	**,**	**slender**	**,**	**graceful**	**,**	**yet**	**broad**	**of**	**shoulder**	**and**	**deep**	**of**	**chest**	**.**
他	曾是	高的	,	苗条	,	优美	,	然而	广阔	的	肩膀	和	深的	的	胸部	.

他身材高挑，体态修长，姿态优雅，但肩膀宽阔，胸膛深厚。

[braʊn] [kɜːrlz] [krisp] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [waɪt] [griːk] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

Brown	**curls**	**crisped**	**above**	**his**	**white**	**Greek**	**forehead**	**.**
棕色的	卷发	酥脆	多于	他的	白色的	希腊语	前额	.

棕色的卷发在他白皙的希腊式额头上显得格外蓬松。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['sɒmbə(r)] [jet] ['gləʊɪŋ] .

His	eyes	were	somber	yet	glowing	.
他的	眼睛	是	忧郁	然而	发光	.

他的眼神忧郁却又闪烁着光芒。

[hɪz; ɪz][eɪdʒ][wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['twenti] - [eɪt] [tuː; tə] ['θɜːti] .

His	age	was	from	twenty	-	eight	to	thirty	.
他的	年龄	曾是	从	二十	-	八	到	三十	.

他的年龄在二十八岁到三十岁之间。

[hiː; hi] [drest] [laɪk][ə; eɪ]['kɒlə(r)] [əd'vɜːtɪsmənt] .

He	dressed	like	a	collar	advertisement	.
他	穿着	喜欢	一个	衣领	广告	.

他穿得像个领子广告模特。

['mædəˌlaɪn][wɒz; wəz] [stɪl] ['iːzɪə] [tuː; tə] [ˌriːkən'strʌkt] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

Madeline	was	still	easier	to	reconstruct	,	from	her	voice	.
玛德琳	曾是	仍然	更轻松	到	重建	,	从	她	嗓音	.

从她的声音来看，还原玛德琳的形象还是比较容易的。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [wɒz; wəz] [tɔːl] .

She	too	was	tall	.
她	也	曾是	高的	.

她个子也很高。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪləʊi] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] ['greɪsf(ə)l] — [gəʊld] - [braʊn] [ɒv; əv][heə(r)] , [dɑːk] [bluː]

She	was	willowy	and	infinitely	graceful	—	gold	-	brown	of	hair	,	dark	blue
她	曾是	纤细的	和	无限地	优美	—	金子	-	棕色的	的	头发	,	黑暗的	蓝色的

[ɒv; əv] [aɪ] ,

of	eye	,
的	眼睛	,

她身姿纤细，举止优雅——一头金棕色的头发，一双深蓝色的眼睛。

[wɪð] [sɒft] - ['məʊldɪd]['lɪt(ə)l] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] [lɒŋ] ['dʒeti] ['læʃɪz] .

with	soft	-	molded	little	features	and	long	jetty	lashes	.
和	柔软的	-	模制	小的	特征	和	长的	码头	睫毛	.

拥有柔和精致的小五官和浓密纤长的睫毛。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] ['ʌðəwaɪz] .

With	such	a	voice	,	she	could	not	have	been	otherwise	.
和	这样的	一个	嗓音	,	她	可以	不是	有	到过	否则	.

拥有这样的嗓音，她不可能不是这样的人。

['deɪzi] ['gæðəd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [tɔːks] [ðæt] ['mædəˌlɪnz] ['fæməli] [ˌdisə'pruːv] [ðə; ði] [mætʃ] .

Daisy	gathered	from	their	earlier	talks	that	Madeline's	family	disapproved	the	match	.
雏菊	聚集	从	他们的	早些时候	会谈	那	玛德琳的	家庭	不赞成	这	匹配	.

黛西从她们之前的谈话中得知，玛德琳的家人不赞成这门婚事。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['lɜːnɪd] , [frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [kɑːl] [sed] ,

She	even	learned	,	from	something	Karl	said	,
她	甚至	学习	,	从	某物	卡尔	说	,

她甚至从卡尔说的话中学到了一些东西。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] — [wʌn] ['fɪl] — [ɒn] [huːm] [ðə; ði]['fæməli][smaɪld]

that	there	was	another	suitor	—	one	Phil	—	on	whom	the	family	smiled
那	那里	曾是	其他	求婚者	—	一	菲尔	—	在	谁	这	家庭	微笑

[ænd; ənd] [huːm] ['mædəˌlaɪn] ['kɔːdiəli] [di'test] .

and	whom	Madeline	cordially	detested	.
和	谁	玛德琳	诚挚地	令人厌恶的	.

还有一位追求者——名叫菲尔——全家人都对他笑容满面，而玛德琳却对他深恶痛绝。

[wʌns] [ɔ:(r)] [twaɪs] , [tu:] , ['fɪl] [kɔ:ld] [ʌp] [ə'pɑ:tmənt] - .

Once	or	twice	,	too	,	Phil	called	up	Apartment	60	.
一次	或者	两次	,	也	,	菲尔	称为	向上	公寓	-	.

菲尔也曾一两次给 60 号公寓打过电话。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] [ænd; ənd] [spəʊk] [bri:f] ['kɔmənpleis] .

He	had	a	husky	voice	and	spoke	brief	commonplaces	.
他	有	一个	沙哑	嗓音	和	辐	简短的	俗语	.

他嗓音沙哑，说话简短，总是说些陈词滥调。

['mædəˌlaɪn] ['ɑ:nsə(r)d] [hɪm] ['lɪstləsli] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:(r)] ['bri:fli] .

Madeline	answered	him	listlessly	and	still	more	briefly	.
玛德琳	回答	他	百无聊赖地	和	仍然	更多的	简要地	.

玛德琳有气无力地简短回答了他。

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['seldəm] [fəun] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .

But	he	seldom	phoned	to	her	.
但	他	很少	电话	到	她	.

但他很少给她打电话。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['nevə(r)] , [baɪ] ['eni] [tʃɑ:ns] , [fəun] [tu:; tə] [hɪm] .

And	she	never	,	by	any	chance	,	phoned	to	him	.
和	她	绝不	,	经过	任何	机会	,	电话	到	他	.

而且，她也从未给他打过电话。

[səʊ] [ðə; ði] ['ɑ:d(ə)nt] , ['tendəli] ['meləŋkəli] [lʌv] - ['stɔ:ri] [wɔ:(r)] [ɒn] .

So	the	ardent	,	tenderly	melancholy	love	-	story	wore	on	.
所以	这	热心	,	温柔地	忧郁	爱	-	故事	穿着	在	.

于是，这段热烈而又略带忧伤的爱情故事继续上演。

[ðə; ði] ['lʌvəz] [wʊd] [meɪk] [ə'pɔɪntmənts] [fɔ:(r); fə(r)] [klæn'destɪn] ['mi:tiŋz] — [wʊd] [spi:k] [ɪn]

The	lovers	would	make	appointments	for	clandestine	meetings	—	would	speak	in
这	恋人	会	制作	预约	为了	秘密	会议	—	会	说话	在

['dʒɔɪəs] ['retrəspekt] [ɒv; əv] ['lʌntʃən] [ɔ:(r)] ['məʊtə(r)] - [draɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [deɪ] .

joyous	retrospect	of	luncheons	or	motor	-	drives	of	the	preceding	day	.
欢乐	回顾	的	午餐会	或者	发动机	-	驱动	的	这	前	天	.

这对恋人会安排秘密会面——他们会兴高采烈地回忆前一天的午餐或驾车之旅。

['evɪdəntli] , ['mædəˌlɪnz] ['kru:əl] ['fæməli] [kept] [stɜ:n] [wɒtʃ] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['mu:vmənts] .

Evidently	,	Madeline's	cruel	family	kept	stern	watch	upon	her	movements	.
显然	,	玛德琳的	残忍的	家庭	保留	船尾	手表	之上	她	移动	.

显然，玛德琳那残忍的家人对她的一举一动都严加监视。

['deɪzi] [ju:st] [tu:; tə] [smaɪl] [ɪn] ['dʒɔɪəs] [ə'pru:v(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜ:rlz] ['deɪnti] ['klevənəs] [ɪn]

Daisy	used	to	smile	in	joyous	approval	at	the	girl's	dainty	cleverness	in
雏菊	用过的	到	微笑	在	欢乐	赞同	在	这	女孩们	纤巧	聪明才智	在

[ˌautmə'nu:və] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['mi:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['swi:thɑ:t] .

outmaneuvering	them	and	meeting	her	sweetheart	.
智取	他们	和	会议	她	亲爱的	.

黛西过去常常为这个女孩机智巧妙地智胜他们，最终遇见心上人而欣喜不已。

['evə(r)] [θru:] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [lʌv] [ræn] [ðæt] [blæk] [θred] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] .

Ever	through	the	glory	of	their	love	ran	that	black	thread	of	melancholy	.
曾经	通过	这	荣耀	的	他们的	爱	跑	那	黑色的	线	的	忧郁	.

在他们光辉灿烂的爱情中，始终贯穿着一丝忧郁的阴影。

[ə'pærəntli] [ɔ:l] [ðə; ði] [glæd] ['si:krət] ['mi:tiŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'dɔ:rɪŋ] [fəʊn] - [tɔ:ks] [kʊd; kəd] [nɒt]

Apparently	all	the	glad	secret	meetings	and	the	adoring	phone	-	talks	could	not
显然	全部	这	高兴的	秘密	会议	和	这	崇拜	电话	-	会谈	可以	不是

[meɪk] [ʌp] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fæmɪliz] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .

make	up	to	them	for	the	family's	opposition	.
制作	向上	到	他们	为了	这	家庭的	反对	.

显然，所有那些令人愉快的秘密会面和充满爱意的电话交谈都无法弥补家人的反对。

['deɪzi] [hæd; həd][tuː; tə][baɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , ['sʌmtaɪmz] , [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ɒn]

Daisy	had	to	bite	her	lips	,	sometimes	,	to	keep	from	breaking	in	on
雏菊	有	到	咬	她	嘴唇	,	有时	,	到	保持	从	打破	在	在

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːndɪŋ] :

the	conversation	and	demanding	:
这	对话	和	要求	:

黛西有时不得不咬紧嘴唇，才能克制住自己不去插话，不去质问：

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [tuː] [rʌn] [ɒf] [ænd; ənd][get] ['mærid] ?

“	Why	don't	you	two	run	off	and	get	married	?
“	为什么	不	你	二	跑步	离开	和	得到	已婚	?

“你们两个为什么不私奔结婚呢？”

[ðeid] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ə'raʊnd] , [ðen] .

They'd	have	to	come	around	,	then	.
他们会	有	到	来	大约	,	然后	.

那样的话，他们最终还是会改变主意的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][keə(r)] ?

And	if	they	didn't	,	why	should	you	care	?
和	如果	他们	没有	,	为什么	应该	你	关心	?

如果他们没有，你又何必在意呢?

” [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl] [kuːp] [ʌp][ə'ləʊn][ɔːl] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['stʌfi] ['kʌbi] - [həʊl] ,

”	To	a	girl	cooped	up	alone	all	day	in	a	stuffy	cubby	-	hole	,
”	到	一个	女孩	被困住	向上	独自的	全部	天	在	一个	闷	小隔间	-	洞	,

“对于一个整天独自被关在闷热小隔间里的女孩来说，

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][ten] [taɪmz] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] [huːz] [θɔːts] [kæn; kən][biː; bi]

imagination	is	ten	times	stronger	than	to	the	girl	whose	thoughts	can	be
想像力	是	十	时代	更强	比	到	这	女孩	谁	想法	能	是

[dɪ'stræktɪd] [baɪ][ˌaʊt'saɪd] [θɪŋz] .

distracted	by	outside	things	.
愣	经过	外部	事物	.

她的想象力比容易被外界事物分散注意力的女孩要强十倍。

[tuː; tə] ['deɪzi] , [iˈmjuə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][dɪm] - ['laɪtɪd] ['kʌbəd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['eləˌvetər] ,

To	Daisy	,	immured	in	her	dim	-	lighted	cupboard	behind	the	elevators	,
到	雏菊	,	被囚禁	在	她	暗淡	-	照明	橱柜	在后面	这	电梯	,

致黛西，她被囚禁在电梯后昏暗的壁橱里，

[ðɪs] [rəʊ'mæns][ɒv; əv] [kɑːl] [ænd; ənd]['mædəˌlaɪn][wɒz; wəz][fɑːst] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [bɪgɪst] [θɪŋ] [ɪn]

this	romance	of	Karl	and	Madeline	was	fast	becoming	the	very	biggest	thing	in
这	浪漫	的	卡尔	和	玛德琳	曾是	快速地	成为	这	非常	最大	事物	在

[hɜː(r); hə(r)][dræb][laɪf] .

her	drab	life	.
她	单调	生活	.

卡尔和玛德琳的这段恋情迅速成为她单调生活中最重要的事情。

[ðiːz] [tuː] ['lʌvəz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][rəʊ'mæntɪk] , [æz; əz][pəʊ'etɪkəl] , [æz; əz] ['jɜːnɪŋli] [ə'dɔːrɪŋ]

These	two	lovers	were	as	romantic	,	as	poetical	,	as	yearningly	adoring
这些	二	恋人	是	作为	浪漫的	,	作为	诗意的	,	作为	渴望地	崇拜

[æz; əz]['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] .

as	Romeo	and	Juliet	.
作为	罗密欧	和	朱丽叶	.

这对恋人就像罗密欧与朱丽叶一样浪漫、充满诗意、令人心醉神迷。

[kɑːl] [wɒz; wəz][æz; əz] ['despərətli] ['dʒeləs] [æz; əz] [ə'θeləʊ] [ɔː(r)][æz; əz][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]

Karl	was	as	desperately	jealous	as	Othello	or	as	the	hero	of	one	of
卡尔	曾是	作为	绝望地	嫉妒的	作为	奥赛罗	或者	作为	这	英雄	的	一	的

['lɔːrə] [dʒiːn] - ['greɪtɪst] [bʊks] .

Laura	Jean	Libbey's	greatest	books	.
劳拉	让	-	最	图书	.

卡尔的嫉妒心极强，就像奥赛罗，或者像劳拉·简·利比最伟大的小说之一中的主人公一样。

['mædəˌlaɪn][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪv] [meɪd] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] .

Madeline	was	the	Captive	Maid	come	to	life	again	.
玛德琳	曾是	这	俘虏	女佣	来	到	生活	再次	.

玛德琳是复活后的被囚禁的女仆。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] , ['veri] ['wʌndəf(ə)l] !

Oh	,	it	was	all	very	,	very	wonderful	!
哦	,	它	曾是	全部	非常	,	非常	精彩的	!

哦，一切都太美好了！

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒɑːrɪŋ] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] ,

Then	came	the	day	of	jarring	disillusionment	,
然后	来了	这	天	的	刺耳的	幻灭	,

然后，令人震惊的幻灭之日到来了。

[ə; eɪ] [deɪ] [wɪtʃ] ['deɪzi] ['fɒləʊd] [baɪ] ['sɒbɪŋ] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [nʌn] - [tuː] - [sɒft]

a	day	which	Daisy	followed	by	sobbing	until	midnight	on	her	none	-	too	-	soft
一个	天	哪个	雏菊	随后	经过	啜泣	直到	午夜	在	她	没有任何	-	也	-	柔软的

['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [bed] ,

boarding	-	house	bed	,
登机	-	房子	床	,

黛西在不太柔软的寄宿公寓床上哭到午夜，度过了接下来的一天。

[θriː] [blɒks] [tuː; tə] ['westwəd] .

three	blocks	to	westward	.
三	积木	到	向西	.

向西三个街区。

['prɒmptli] [æt; ət][naɪn] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [kɑːl] [kɔːld] [ʌp] [ə'pɑːtmənt] - .

Promptly	at	nine	that	morning	,	as	usual	,	Karl	called	up	Apartment	60	.
及时	在	九	那	早晨	,	作为	通常	,	卡尔	称为	向上	公寓	-	.

那天早上九点整，卡尔像往常一样给60号公寓打了电话。

“ ['swiːthɑːt] , ” [hiː; hi] ['dʒɔɪfəli] [heild] ['mædəˌlaɪn] , “ [aɪv] [dʒʌst] [bɔːt] [ðə; ði] [njuː] [kɑː(r)] .

“	Sweetheart	,	”	he	joyfully	hailed	Madeline	,	“	I've	just	bought	the	new	car	.
“	亲爱的	,	”	他	欣喜地	赞誉	玛德琳	,	“	我已经	只是	买	这	新的	车	.

“亲爱的，”他高兴地对玛德琳说，“我刚买了辆新车。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['bjuːti] .

It's	a	beauty	.
它是	一个	美丽	.

真漂亮。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['veri] [fɜːst]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][raɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə]

And	you're	going	to	be	the	very	first	person	to	ride	in	it	—	to
和	你是	去	到	是	这	非常	第一的	人	到	骑	在	它	—	到

['kɒnsɪkreɪt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

consecrate	it	.	”
供奉	它	.	”

你将成为第一个乘坐它的人——为它举行开光仪式。”

“ [ðæts] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] ! ” [rɪ'plaɪd] ['mædəˌlaɪn][ɪn] ['evɪdənt] [dɪ'laɪt] .

“	That's	darling	of	you	!	”	replied	Madeline	in	evident	delight	.
“	那就是	亲爱的	的	你	!	”	回复	玛德琳	在	明显	喜	.

“你真可爱！”玛德琳欣喜地回答道。

“ [aɪ'd]['rɑːðə(r)][raɪd][ɪn][ə; eɪ] ['wiːlbærəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ][rəʊlz] - [rɔɪs] [wɪð] — [wɪð]
“ I'd rather ride in a wheelbarrow with you than in a Rolls - Royce with — with
“ ID 相当 骑 在 一个 独轮车 和 你 比 在 一个 卷 - 罗伊斯 和 — 和
— ”
— ”
— ”

“我宁愿跟你一起坐独轮车，也不愿跟——跟——一起坐劳斯莱斯。”

“ [wɪð] ['fɪl] ? ” [ɑːskt] [kɑːl] ['ɔːlməʊst] ['sævɪdʒli] .
“ With Phil ? ” asked Karl almost savagely .
“ 和 菲尔 ? ” 问 卡尔 几乎 野蛮地 .

“和菲尔一起？”卡尔几乎是恶狠狠地问道。

“ [wɪð] ['enibɒdi] , ” [ʃiː; ʃi] [i'veid] .
“ With anybody , ” she evaded .
“ 和 任何人 , ” 她 躲避 .

“跟任何人，”她回避道。

“ [tel] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ə'baʊt][ðə; ði][kɑː(r)] .
“ Tell me more about the car .
“ 告诉 我 更多的 关于 这 车 .

“请你详细介绍一下这辆车。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] — ”
Is it — ”
是 它 — ”

是——”

“ [aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] .
“ I'm not going to tell you , ” he refused .
“ 我是 不是 去 到 告诉 你 , ” 他 拒绝 .

“我不会告诉你的，”他拒绝道。

“ [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪn'sted] .
“ I'm going to show it to you instead .
“ 我是 去 到 展示 它 到 你 反而 .

“我决定把它展示给你看。”

[hɪrz] [maɪ][aɪ'dɪə] : [aɪl] [nɒk] [ɒf] [wɜːk] [æt; ət] [nuːn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði][kɑː(r)] [ˌʌp'taʊn] .
Here's my idea : I'll knock off work at noon and bring the car uptown .
这里是 我的 主意 : 患病的 敲 离开 工作 在 中午 和 带来 这 车 上城区 .

我的想法是：我中午下班，然后把车开到城北去。

[aɪl] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['sʌbweɪ] ['kiːɒsk][æt; ət][hɑːf] - ['ɑːftə(r)] [twelv] ;
I'll meet you at the subway kiosk at half - after twelve ;
患病的 见面 你 在 这 地铁 亭 在 一半 - 后 十二 ;

我会在十二点半在地铁站售票亭等你；

[wiː; wi][kæn; kən][rʌn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['ærəʊhed] [tuː; tə] [lʌntʃ] ,
we can run up to the Arrowhead to lunch ,
我们 能 跑步 向上 到 这 箭头 到 午餐 ,

我们可以去箭头酒店吃午饭，

[ænd; ənd] [ðen] [ɒn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['tʌmb(ə)l] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] — ”
and then on up to the Tumble Inn for — ”
和 然后 在 向上 到 这 翻滚 客栈 为了 — ”

然后继续前往 Tumble Inn——”

“ [bʌt; bət][aɪ][kænt] , [dɪə(r)] — [aɪ][kænt] ! ” [ik'spɔstjuleit] ['mædəˌlaɪn] .
“ But I can't , dear — I can't ! ” expostulated Madeline .
“ 但 我 不能 , 亲爱的 — 我 不能 ! ” 所宣称的 玛德琳 .

“可是我不能，亲爱的——我不能！”玛德琳断然说道。

“ [doʊnt][juː; jʊ][rɪˈmembə(r)] ?
“	**Don't**	**you**	**remember**	**?**
“	不	你	记住	?

你不记得了吗?

[ai][təʊld][juː; jʊ][ai][hæv; həv][tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð] [ˈfɪl] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ˈpiːp(ə)l][frɒm; frəm][ˈbʌfələʊ] ,
I	**told**	**you**	**I**	**have**	**to**	**lunch**	**with**	**Phil**	**and**	**those**	**people**	**from**	**Buffalo**	**,**
我	讲述	你	我	有	到	午餐	和	菲尔	和	那些	人们	从	水牛	,

我跟你说过我要和菲尔还有那些从布法罗来的人一起吃午饭,

[æt; ət][ðə; ði] [ˈnɪkəbɒkə(r)] , [æt; ət][wʌn] [əˈklɑːk] .
at	**the**	**Knickerbocker**	**,**	**at**	**one**	**o'clock**	**.**
在	这	尼克博克	,	在	一	点钟	.

一点钟在尼克博克酒店。

[əʊ] , [dɪə(r)] !
Oh	**,**	**dear**	**!**
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

[ai] [wɪʃ] [ai][ˈdɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] .
I	**wish**	**I**	**didn't**	**have**	**to**	**.**
我	希望	我	没有	有	到	.

我真希望不必如此。

[bʌt; bət][ai] — ”
But	**I**	**—**	**”**
但	我	—	”

但我——”

“ [fəʊn] [hɪm][jʊr; jər] [sɪk] , ” [ɜːrdʒd] [kɑːl] .
“	**Phone**	**him**	**you're**	**sick**	**,**	**”**	**urged**	**Karl**	**.**
“	电话	他	你是	生病的	,	”	敦促	卡尔	.

“给他打电话,你病了,”卡尔催促道。

“ [aɪv] [set][maɪ] [hɑːt] [ɒn] [ˈkrɪsnɪŋ] [ðə; ði][njuː][kɑː(r)] [ðɪs] [weɪ] . ”
“	**I've**	**set**	**my**	**heart**	**on**	**christening**	**the**	**new**	**car**	**this**	**way**	**.**	**”**
“	我已经	放	我的	心	在	洗礼	这	新的	车	这	方式	.	”

“我决心要用这种方式为新车命名。”

“ [ai][kʊd; kəd][get] [əˈweɪ][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] — ” [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] .
“	**I**	**could**	**get**	**away**	**to**	**-**	**morrow**	**—**	**”**	**she**	**began**	**.**
“	我	可以	得到	离开	到	-	明天	—	”	她	开始	.

“我明天就可以走了——”她开口说道。

“ [bʌt; bət][ai][kænt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“	**But**	**I**	**can't**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	但	我	不能	,	”	他	说	.

“但我做不到,”他说。

“ [aɪv] [ə; eɪ] [dəˈrektər] - [ˈmiːtɪŋ] [æt; ət] [θriː] .
“	**I've**	**a**	**directors**	**'**	**meeting**	**at**	**three**	**.**
“	我已经	一个	导演	-	会议	在	三	.

“我三点有个董事会议。”

[əʊ] , [kʌm] [əˈlɒŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] !
Oh	**,**	**come**	**along**	**to**	**-**	**day**	**,**	**Beautiful**	**!**
哦	,	来	沿着	到	-	天	,	美丽的	!

哦,今天一起来吧,美女!

[tel] [ˈfɪl] [jʊr; jər] [sɪk] [ænd; ənd] — ”
Tell	**Phil**	**you're**	**sick**	**and**	**—**	**”**
告诉	菲尔	你是	生病的	和	—	”

告诉菲尔你生病了,而且——”

“ [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm] [kʌm] ['rʌʃɪŋ] [ʌp][hɪə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɪdʒɪt] , [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə]
“ And have him come rushing up here , in a fidget , for fear I'm going to
“ 和 有 他 来 匆忙 向上 这里 , 在 一个 烦躁不安 , 为了 害怕 我是 去 到
[daɪ] ?
die ?
死 ?

“然后他焦急地冲上来，生怕我死掉？”

” [ʃi:; ʃi] [sə'dʒestid] .
” she suggested .
” 她 建议 .

她建议道。

“ [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] ['fɪl] [wʊd] [du:; də] .
“ That is just what Phil would do .
“ 那 是 只是 什么 菲尔 会 做 .

“菲尔肯定会这么做。”

[nəʊ] , [dɪə(r)] , [ai] — ”
No , dear , I — ”
不 , 亲爱的 , 我 — ”

不，亲爱的，我——”

“ [ðen] [tel] [hɪm][ju:; jʊ][doʊnt][wɒnt][tu:; tə] [lʌntʃ] [wɪð] [hɪm] , ” [ɜ:rdʒd] [kɑ:l] ,
“ Then tell him you don't want to lunch with him , ” urged Karl ,
“ 然后 告诉 他 你 不 想 到 午餐 和 他 , ” 敦促 卡尔 ,

“那就告诉他你不想和他一起吃午饭，”卡尔催促道。

['lu:zɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wɪl] [wen] [sʌm; səm] ['beɪbiɪʃli] ['tʃerɪʃt] ['wʊmən] - [plæn][ɒv; əv]
losing patience as a man will when some babyishly cherished woman - plan of
输 耐心 作为 一个 男人 将要 什么时候 一些 幼稚地 珍爱 女士 - 计划 的
[hɪz; ɪz][ɪz][ˌʌp'set] .
his is upset .
他的 是 沮丧的 .

男人一旦对自己珍视的、幼稚而又心甘情愿的爱情计划遭到破坏，就会失去耐心。

“ [tel] [hɪm][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['sɪstərz] [ɔ:(r)] — ”
“ Tell him you have to go to your sister's or — ”
“ 告诉 他 你 有 到 去 到 你的 姐妹 或者 — ”

“告诉他你得去你姐姐家，不然——”

“ [ai][kænt] , [kɑ:l] !
“ I can't , Karl !
“ 我 不能 , 卡尔 !

“我不能，卡尔！”

” [ʃi:; ʃi] [dɪ'kleəd] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [bɪ'si:tʃɪŋli] : “ [doʊnt][bi:; bi][ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] , [dɪə(r)] [bɔɪ] .
” she declared ; and she added , beseechingly : “ Don't be unreasonable , dear boy .
” 她 声明 ; 和 她 额外 , 恳求地 : “ 不 是 不合理 , 亲爱的 男生 .

“她说道；她恳求道：‘亲爱的孩子，不要无理取闹。’

[pli:z] [doʊnt] .
Please don't .
请 不 .

请不要这样做。

[ænd; ənd][doʊnt][bi:; bi] [krɒs] ; [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:][səʊ] [ʌn'hæpi] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] .
And don't be cross ; it makes me so unhappy when you are .
和 不 是 叉 ; 它 制作 我 所以 不开心 什么时候 你 是 .

别生气，你生气的时候我会很难过。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [hɑːd] [ai][traɪ][tuː; tə][duː; də] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] — [ænd; ənd] [haʊ]

You	know	how	hard	I	try	to	do	everything	you	want	me	to	—	and	how
你	知道	如何	难的	我	尝试	到	做	一切	你	想	我	到	—	和	如何

[glæd][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] .

glad	I	am	to	.
高兴的	我	是	到	.

你知道我为了满足你的所有要求付出了多少努力，也知道我多么乐意这样做。

[bʌt; bət][ai][kænt][get][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ['lʌntʃən] .

But	I	can't	get	out	of	this	luncheon	.
但	我	不能	得到	出去	的	这	午餐	.

但我无法退出这次午餐会。

['fɪl] [ɪ'speʃəli] ['wɒnts][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] .

Phil	especially	wants	me	to	be	there	.
菲尔	尤其	想要	我	到	是	那里	.

菲尔特别希望我能到场。

[ðiːz] ['bʌfələʊ]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][əʊld] [frendz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] . ”

These	Buffalo	people	are	old	friends	of	his	.	”
这些	水牛	人们	是	老的	朋友们	的	他的	.	”

这些布法罗人都是他的老朋友。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] , [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]['wɒnts][juː; jʊ][tuː; tə] ?

“	Why	should	you	have	to	go	there	,	just	because	he	wants	you	to	?
“	为什么	应该	你	有	到	去	那里	,	只是	因为	他	想要	你	到	?

“为什么他想让你去，你就一定要去那里？”

” [di'mɑːnd, -'mænd] [kɑːl] , [fɑː(r)][mɔː(r)]['kræŋkɪli][ðæn; ðən]['evə(r)] ['deɪzi] [hæd; həd] [hɜːd] [hɪm] [spiːk] .

”	demanded	Karl	,	far	more	crankily	than	ever	Daisy	had	heard	him	speak	.
”	要求	卡尔	,	远的	更多的	暴躁地	比	曾经	雏菊	有	听到	他	说话	.

“卡尔厉声问道，语气比黛西以往听过的任何一次都要暴躁得多。”

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] ?

“	Why	do	you	?
“	为什么	做	你	?

你为什么这样做?

[juː; jʊ] [ɑːrnt] [hɪz; ɪz] [sleɪv] . ”

You	aren't	his	slave	.	”
你	不是	他的	奴隶	.	”

你不是他的奴隶。

“ [nəʊ] , ” [rɪ'tɜːnd] ['mædəˌlaɪn] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tempə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [freɪ] , “ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]

“	No	,	”	returned	Madeline	,	her	own	temper	beginning	to	fray	,	“	but	I	am
“	不	,	”	返回	玛德琳	,	她	自己的	脾气	开始	到	磨损	,	“	但	我	是

[hɪz; ɪz][waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

“不，”玛德琳回答道，她自己的脾气也开始变得暴躁，“但我却是他的妻子。”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] . ”

You	seem	to	forget	that	.	”
你	似乎	到	忘记	那	.	”

你好像忘了这一点。

“ [ai][doʊnt] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː][hɑːf][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][duː; də] ! ” [flæʃt] [kɑːl] .

“	I	don't	forget	it	half	as	often	as	you	do	!	”	flashed	Karl	.
“	我	不	忘记	它	一半	作为	经常	作为	你	做	!	”	闪光灯	卡尔	.

“我忘记的次数远没有你多！”卡尔厉声说道。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['bruːtəli] ['truːθfl] [rɪ'plaɪ] , [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [ɒv; əv] [ə'pɑːtmənt] - ['waɪə(r)] [klæŋkt] [daʊn]

At	which	brutally	truthful	reply	,	the	receiver	of	Apartment	60's	wire	clanked	down
在	哪个	残酷地	真实	回复	,	这	接收者	的	公寓	-	金属丝	叮当作响	向下

[ə'pɒn] [ɪts] [hʊk] .

upon	its	hook	.
之上	它是	钩	.

听到这句残酷而真实的回答，60号公寓电话的接收器咔哒一声挂在了挂钩上。

[nɔː(r)] [kʊd; kəd] [ɔːl] [ɒv; əv] [kɑːrlz] [rɪ'piːtɪd] ['efəts] [brɪŋ] ['mædəˌlaɪn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

Nor	could	all	of	Karl's	repeated	efforts	bring	Madeline	back	to	the	telephone	.
也不	可以	全部	的	卡尔的	重复	努力	带来	玛德琳	后退	到	这	电话	.

卡尔多次尝试，但都未能让玛德琳回到电话旁。

['deɪzi] ['ren(ə)ldz] [slʌmpt] ['fɔːwəd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['swɪtʃbɔːd] [desk] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

Daisy	Reynolds	slumped	forward	upon	the	switchboard	desk	,	her	face	in	her
雏菊	雷诺兹	瘫倒	向前	之上	这	总机	桌子	,	她	脸	在	她

[hændz] , [hɜː(r); hə(r)] [slɪm] ['bɒdi] [ə; eɪ] - [ʃeɪk] .

hands	,	her	slim	body	a	-	shake	.
双手	,	她	苗条的	身体	一个	-	摇	.

黛西·雷诺兹瘫倒在总机桌上，双手捂着脸，纤细的身体颤抖着。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [nɜːv] [hæd; həd] [biːn] [rentʃ] .

She	felt	as	though	her	every	nerve	had	been	wrenched	.
她	毛毡	作为	尽管	她	每一个	神经	有	到过	扭动	.

她感觉自己每一根神经都被撕裂了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sɪk] [ɔːl] ['əʊvə(r)] .

She	was	sick	all	over	.
她	曾是	生病的	全部	超过	.

她全身都病了。

[ðɪs] , [ðen] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [rəʊ'mæns] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['revəl] .

This	,	then	,	was	the	wondrous	romance	in	which	she	had	reveled	.
这	,	然后	,	曾是	这	奇妙的	浪漫	在	哪个	她	有	揭示	.

这就是她曾经沉醉其中的那段奇妙的爱情故事。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['meləŋkəli] , ['bjuːtiəs] [lʌv] - ['stɔːri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [pɑːt] [ɒv; əv]

This	was	the	melancholy	,	beauteous	love	-	story	which	had	become	part	of
这	曾是	这	忧郁	,	美丽的	爱	-	故事	哪个	有	变得	部分	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌlələs] [laɪf] !

her	own	colorless	life	!
她	自己的	无色	生活	!

这是一个忧郁而美丽的爱情故事，它已经成为了她原本黯淡无光的生活的一部分！

[ə; eɪ] ['vʌlgə(r)] [ɪn'triːg] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] ([nɒt] [ə; eɪ] [waɪf] ,

A	vulgar	intrigue	between	a	married	woman	(	not	a	wife	,
一个	庸俗	阴谋	之间	一个	已婚	女士	(	不是	一个	妻子	,

已婚妇女（不是妻子）之间的低俗阴谋

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] — ['deɪzi] [naʊ] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː])

but	a	married	woman	—	Daisy	now	realized	the	difference	between	the	two	)
但	一个	已婚	女士	—	雏菊	现在	已实现	这	不同之处	之间	这	二	)

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] !

and	a	man	not	her	husband	!
和	一个	男人	不是	她	丈夫	!

但是一个已婚妇女（黛西现在意识到这两者之间的区别）和一个不是她丈夫的男人！

[ðə; ði] [ˌɪrɪ'desə)nt] ['bʌbəlz] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [bɜːst] ['ɪntuː] ['θɪnɪst] [eə(r)] .

The	iridescent	bubbles	of	romance	burst	into	thinnest	air	.
这	彩虹色	气泡	的	浪漫	爆裂	进入	最薄	空气	.

浪漫的泡沫如同绚烂的泡泡，瞬间消散于无形。

['deɪzi] [wɒz; wəz] [nʌm] [wɪð] [ðə; ði]['hɒrə(r)][ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Daisy	**was**	**numb**	**with**	**the**	**horror**	**and**	**disgust**	**of**	**it**	**all**	**.**
雏菊	曾是	麻木的	和	这	恐怖	和	厌恶	的	它	全部	.

黛西对这一切感到无比恐惧和厌恶，麻木了。

['iːv(ə)n][ɒv; əv][əʊld][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fæ'stɪdiəsli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ɪn] [wen] [ə'nʌðə(r)] [gɜːrlz] ['meri]

Even	**of**	**old**	**she**	**had**	**fastidiously**	**refused**	**to**	**listen**	**in**	**when**	**another**	**girl's**	**merry**
甚至	的	老的	她	有	一丝不苟地	拒绝	到	听	在	什么时候	其他	女孩们	欢乐

[kraɪ][ɒv; əv] “ [fɪʃ] !

cry	**of**	**“**	**Fish**	**!**
哭	的	“	鱼	!

即使在很久以前，当另一个女孩欢快地喊着“鱼！

” [hæd; həd][təʊld] [ðæt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ɪ'lɪsɪt] ['daɪəlɒg] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['waɪə(r)] .

”	**had**	**told**	**that**	**some**	**such**	**illicit**	**dialogue**	**was**	**on**	**the**	**wire**	**.**
”	有	讲述	那	一些	这样的	非法	对话	曾是	在	这	金属丝	.

“曾有人透露，一些此类非法对话已通过电话线传输。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['ræptli] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][dʒʌst] [sʌtʃ] [tɔːks] .

And	**now**	**,**	**for**	**weeks**	**,**	**she**	**had**	**been**	**raptly**	**listening**	**to**	**just**	**such**	**talks**	**.**
和	现在	,	为了	周	,	她	有	到过	欣喜若狂	聆听	到	只是	这样的	会谈	.

而现在，她已经连续几周全神贯注地聆听这类谈话了。

[ʃiː; ʃi] [ləuð] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪli] ['bʌbəlz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bləʊn] .

She	**loathed**	**herself**	**for**	**the**	**silly**	**bubbles**	**she**	**had**	**blown**	**.**
她	令人厌恶	她自己	为了	这	愚蠢的	气泡	她	有	吹	.

她厌恶自己吹出的那些愚蠢的泡泡。

[ðeə(r)] ['lʌvli] [ʃiːn] [wɒz; wəz][mɪ'æzmɪk; maɪ'æzmɪk][slaɪm] .

Their	**lovely**	**sheen**	**was**	**miasmic**	**slime**	**.**
他们的	迷人的	光泽	曾是	瘴气	粘液	.

它们那美丽的光泽其实是瘴气般的粘液。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [faʊl] ['gæsɪz] .

They	**were**	**filled**	**with**	**foul**	**gases**	**.**
他们	是	已填	和	犯规	气体	.

它们充满了污浊的气体。

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃeɪm] [pə'zest] ['deɪzi] ['ren(ə)ldz] .

A	**great**	**shame**	**possessed**	**Daisy**	**Reynolds**	**.**
一个	伟大的	耻辱	拥有	雏菊	雷诺兹	.

黛西·雷诺兹感到无比羞愧。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] ['deɪzi] [keɪm] [tuː; tə] [wɜːk] ['swəʊlən] - [aɪd] [frɒm; frəm]['fjuːtaɪl] ['kraɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

Next	**morning**	**Daisy**	**came**	**to**	**work**	**swollen**	**-**	**eyed**	**from**	**futile**	**crying**	**over**	**the**
下一个	早晨	雏菊	来了	到	工作	肿	-	眼睛	从	徒劳	哭泣	超过	这

[deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] ,

death	**of**	**her**	**dreams**	**,**
死亡	的	她	梦境	,

第二天早上，黛西来上班时双眼红肿，那是她为梦想破灭而徒劳哭泣的结果。

[ænd; ənd] [dʌl] - ['hedɪd] [frɒm; frəm] [tuː] ['lɪt(ə)l] [sliːp] .

and	**dull**	**-**	**headed**	**from**	**too**	**little**	**sleep**	**.**
和	乏味的	-	标题	从	也	小的	睡觉	.

睡眠不足导致头脑昏沉。

[hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , ['prɒmptli] [æt; ət][naɪn] , [kɑːl] [kɔːld] [ʌp] [ə'pɑːtmənt] - .

Half	**an**	**hour**	**later**	**,**	**promptly**	**at**	**nine**	**,**	**Karl**	**called**	**up**	**Apartment**	**60**	**.**
一半	一个	小时	之后	,	及时	在	九	,	卡尔	称为	向上	公寓	-	.

半小时后，九点整，卡尔打电话到 60 号公寓。

['deɪziz] [hænd] ['trembld] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [kə'nekʃn] .

Daisy's	**hand**	**trembled**	**as**	**she**	**made**	**the**	**connection**	**.**
雏菊的	手	颤抖	作为	她	制成	这	联系	.

黛西恍然大悟时，手都颤抖了。

[ʃi:; ʃi] [heit] [hɜ:'self] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɪsənɪŋ] [ɪn] .

She	**hated**	**herself**	**for**	**listening**	**in**	**.**
她	憎恨	她自己	为了	聆听	在	.

她恨自己偷听了。

[jet] [frɒm; frəm] ['mɔ:bɪd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] .

Yet	**from**	**morbid**	**fascination**	**she**	**did**	**it**	**.**
然而	从	病态的	魅力	她	做过	它	.

然而，出于一种病态的迷恋，她这么做了。

“ ['dɑ:lɪŋ] ！ ” [wɒz; wəz] [kɑ:rlz] [rɪ'mɔ:sfəli] ['pæʃənət] ['gri:tɪŋ] [æz; əz]['mædəˌlaɪn] ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði]

“	**Darling**	**!**	**”**	**was**	**Karl's**	**remorsefully**	**passionate**	**greeting**	**as**	**Madeline**	**answered**	**the**
“	亲爱的	！	”	曾是	卡尔的	懊悔地	热情的	问候	作为	玛德琳	回答	这

[fəʊn] - [bɛlz] ['sʌmənz] .

phone	**-**	**bell's**	**summons**	**.**
电话	-	贝尔的	传票	.

“亲爱的！”当玛德琳接起电话铃时，卡尔带着歉意和热情地问候道。

“ [aɪm][səʊ] ['sɒri] ！

“	**I'm**	**so**	**sorry**	**!**
“	我是	所以	对不起	！

“我很抱歉！

[səʊ] ['hɒrəbli] ['sɒri] ！

So	**horribly**	**sorry**	**!**
所以	糟糕透了	对不起	！

真是太抱歉了！

[aɪ] [spəʊk] ['rɔtənli] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['jestədeɪ] .

I	**spoke**	**rottenly**	**to**	**you**	**yesterday**	**.**
我	辐	腐烂地	到	你	昨天	.

我昨天跟你说话很不客气。

[wəʊnt][ju:; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] ?

Wont	**you**	**forgive**	**me**	**?**
惯于	你	原谅	我	?

你不肯原谅我吗?

[pli:z] [du:; də] ！ ”

Please	**do**	**!**	**”**
请	做	！	”

请务必这样做！

“ [pli:z] [doʊnt][let][ˌju: 'es] [spi:k] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , ” [bɪ'gæn]['mædəˌlaɪn] ['stɪfli] .

“	**Please**	**don't**	**let**	**us**	**speak**	**about**	**it**	**,**	**”**	**began**	**Madeline**	**stiffly**	**.**
“	请	不	让	我们	说话	关于	它	,	”	开始	玛德琳	僵硬地	.

“请不要让我们谈论这件事，”玛德琳僵硬地说道。

[ðen] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃel] [ɒv; əv] [ə'fɛndɪdnəs] [kə'læpst] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn]

Then	**her**	**shell**	**of**	**offendedness**	**collapsed**	**,**	**and**	**she**	**went**	**on**	**with**	**a**	**break**	**in**
然后	她	壳	的	冒犯	倒塌	,	和	她	去	在	和	一个	休息	在

[hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] [vɔɪs] .

her	**sweet**	**voice**	**.**
她	甜的	嗓音	.

然后，她伪装的委屈瞬间瓦解，甜美的声音也断断续续地响了起来。

“ [əʊ] , [aɪm][səʊ][glæd][juː; jʊ] [kɔːld] [ʌp] !
“ Oh , I'm so glad you called up !
“ 哦 , 我是 所以 高兴的 你 称为 向上 !

“哦，太好了，你打电话来了！”

[ai][wɒz; wəz][səʊ][əˈfreɪd][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] .
I was so afraid you wouldn't .
我 曾是 所以 害怕的 你 不会 .

我真怕你不会。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][səʊ][hɑːd][nɒt][tuː; tə] [fəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] .
And I was going to try so hard not to phone to you .
和 我 曾是 去 到 尝试 所以 难的 不是 到 电话 到 你 .

我本来打算竭尽全力不给你打电话的。

[bʌt; bət][ai] [njuː] [aɪd][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] — [ai] [njuː] [ai] [wʊd] — [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][kɔːl][ˌem ˈiː][fɜːst] .
But I knew I'd do it — I knew I would — if you didn't call me first .
但 我 知道 ID 做 它 — 我 知道 我 会 — 如果 你 没有 称呼 我 第一的 .

但我知道我会这么做——我知道我会——如果你不先给我打电话的话。

[aɪv] [biːn] ['terəbli] [ʌn'hæpi] , [dɪə(r)] . ”
I've been terribly unhappy , dear . ”
我已经 到过 可怕 不开心 , 亲爱的 . ”

亲爱的，我一直很不开心。

“ [juːv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɒn][ˌem ˈiː] , [ɪn] [ðæt] , ” [hiː; hi] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] .
“ You've had nothing on me , in that , ” he made answer .
“ 你已经 有 没有什么 在 我 , 在 那 , ” 他 制成 回答 .

“在这方面，你根本比不上我，”他回答道。

“ [ai] ['hævnt] [slept] [ɔːl] [naɪt] , ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ai] [spəʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ I haven't slept all night , thinking how I spoke to you .
“ 我 还没有 睡着了 全部 夜晚 , 思维 如何 我 辐 到 你 .

“我一夜没睡，一直在想我跟你说话的方式。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)][fɜːst] ['kwɒrəl] .
It was our first quarrel .
它 曾是 我们的 第一的 争吵 .

这是我们第一次争吵。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] . ”
And it was all my fault . ”
和 它 曾是 全部 我的 过错 . ”

这一切都是我的错。

“ [ˌaɪ ˈtiː] ['wʌznt] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌkɔntrəˈdiktid] .
“ It wasn't , ” she contradicted chokily .
“ 它 不是 , ” 她 矛盾 哽咽着 .

“不是这样的，”她哽咽着反驳道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [maɪn] .
“ It was all mine .
“ 它 曾是 全部 矿 .

“那都是我的。”

[ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [biːn] [hɜːt] [baɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [əˈbaʊt][maɪ] [fərˈget] [səʊ]['ɒf(ə)n] [ðæt] — ”
I shouldn't have been hurt by what you said about my forgetting so often that — ”
我 不应该 有 到过 伤害 经过 什么 你 说 关于 我的 遗忘 所以 经常 那 — ”

我不该因为你说我经常忘记而受伤——”

“ [doʊnt] , [dɪə(r)] , ” [hiː; hi] [begd] .
“ Don't , dear , ” he begged .
“ 不 , 亲爱的 , ” 他 乞求 .

“别这样，亲爱的，”他哀求道。

“ [doʊnt] !
“ **Don't** **!**
“ 不 !

“不!

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈrɒt(ə)n] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] . ”
It **was** **a** **rotten** **thing** **for** **me** **to** **say** **.** **”**
它 曾是 一个 烂 事物 为了 我 到 说 . ”

我说这话真是太糟糕了。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [truː] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ˈkweɪvərɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
“ **It** **was** **—** **it** **was** **true** **,** **”** **she** **replied** **,** **her** **voice** **quavering** **as** **she**
“ 它 曾是 — 它 曾是 真的 , ” 她 回复 , 她 嗓音 颤抖 作为 她
[fɔːt] [bæk] [ðə; ði] [tɪəz] .
fought **back** **the** **tears** **.**
战斗 后退 这 眼泪 .

“是——是真的,”她回答道，声音颤抖，努力抑制住泪水。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː] [jɔːˈself] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] [bleɪm] [ˌem ˈiː] .
“ **But** **you** **told** **me** **yourself** **that** **you** **don't** **blame** **me** **.**
“ 但 你 讲述 我 你自己 那 你 不 责备 我 .

“但你亲口告诉我，你不怪我。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [maɪ][laɪf] [wɪð] [hɪm][hæz; həz] [biːn] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [bɪˈgɪnɪŋ] .
You **know** **what** **my** **life** **with** **him** **has** **been** **,** **from** **the** **very** **beginning** **.**
你 知道 什么 我的 生活 和 他 有 到过 , 从 这 非常 开始 .

你知道我和他在一起的生活从一开始是什么样的。

[ænd; ənd] [tɪl] [aɪ] [met] [juː; jʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɪʃ] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] .
And **till** **I** **met** **you** **I** **used** **to** **wish** **I** **were** **dead** **.**
和 直到 我 遇见 你 我 用过的 到 希望 我 是 死的 .

遇见你之前，我曾一度希望自己已经死了。

[əʊ] , [juː; jʊ][kænt] [bleɪm] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [fərˈget] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ! ”
Oh **,** **you** **can't** **blame** **me** **for** **forgetting** **him** **,** **for** **—** **for** **you** **!** **”**
哦 , 你 不能 责备 我 为了 遗忘 他 , 为了 — 为了 你 ! ”

哦，你不能怪我忘记他，因为——为了你!

“ [jʊr; jər][æn; ən][ˈeɪndʒl] !
“ **You're** **an** **angel** **!**
“ 你是 一个 天使 !

“你真是个天使！ ”

” [hiː; hi] [dɪˈkleəd] .
” **he** **declared** **.**
” 他 声明 .

“他宣称。”

“ [aɪm][nɒt][fɪt][tuː; tə] [tʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)][hænd] .
“ **I'm** **not** **fit** **to** **touch** **your** **hand** **.**
“ 我是 不是 合身 到 触碰 你的 手 .

“我连碰你的手都不配。”

[bʌt; bət][maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðeə(r)][ɪz][ɪn][maɪ][laɪf] .
But **my** **love** **for** **you** **is** **the** **only** **thing** **there** **is** **in** **my** **life** **.**
但 我的 爱 为了 你 是 这 仅有的 事物 那里 是 在 我的 生活 .

但我对你的爱是我生命中唯一的牵挂。

[ænd; ənd] [ɪts] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ðə; ði]['əʊnli] ['hæpinəs] [aɪ]['evə(r)] [njuː] .
And **it's** **brought** **me** **the** **only** **happiness** **I** **ever** **knew** **.**
和 它是 带来 我 这 仅有的 幸福 我 曾经 知道 .

它带给我唯一感受到的快乐。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [kɪl] [maɪˈself] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrnt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] .

I	used	to	think	I'd	like	to	kill	myself	if	it	weren't	for	my	mother	.
我	用过的	到	思考	ID	喜欢	到	杀	我	如果	它	不是	为了	我的	母亲	.

如果不是因为我母亲，我以前真想自杀。

[ænd; ənd] [naʊ] [juːv] [ˈgɪv(ə)n] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] — [ˈevriθɪŋ] — [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [fɔː(r); fə(r)] .

And	now	you've	given	me	something	—	everything	—	to	live	for	.
和	现在	你已经	给定	我	某物	—	一切	—	到	居住	为了	.

现在你给了我活下去的理由——一切。

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] [səʊ] , [ˈmædəˌlaɪn] !

I	love	you	so	,	Madeline	!
我	爱	你	所以	,	玛德琳	!

玛德琳，我太爱你了！

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [juːv] [fəˈgɪvn] [ˌem ˈiː] ? ”

Are	you	sure	you've	forgiven	me	?	”
是	你	当然	你已经	已原谅	我	?	”

你确定你已经原谅我了吗?

“ [fəˈgɪvn] [juː; jʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [ˈekəʊd] .

“	Forgiven	you	?	”	she	echoed	.
“	已原谅	你	?	”	她	回声	.

“原谅你了吗？”她重复道。

“ [waɪ] , [kɑːl] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ] .

“	Why	,	Karl	,	I	love	you	.
“	为什么	,	卡尔	,	我	爱	你	.

“卡尔，我爱你。”

” [jes] , [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] [wɒz; wəz] [bəˈnɑːl] [ɪˈnʌf] .

”	Yes	,	the	reply	was	banal	enough	.
”	是的	,	这	回复	曾是	平庸	足够的	.

“是的，这个回答确实很平庸。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz] [nɒt] , [nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈwɜːdləs] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈwɜːʃɪp] [wɪð] [wɪtʃ] [kɑːl] [rɪˈsiːvd] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	the	tone	was	not	,	nor	was	the	wordless	exclamation	of	worship	with	which	Karl	received	it	.
但	这	语气	曾是	不是	,	也不	曾是	这	无言	感叹	的	崇拜	和	哪个	卡尔	已收到	它	.

但语气并非如此，卡尔接受它时所发出的那种无言的崇拜之情也并非如此。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [self] - [dɪsˈgʌst] [ˈdeɪzi] [felt] [ə; eɪ] [stɜː(r)] [ɒv; əv] [ˈɑːnsərɪŋ] [ɪˈməʊʃ(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [brest] .

And	to	her	own	self	-	disgust	Daisy	felt	a	stir	of	answering	emotion	in	her	own	breast	.
和	到	她	自己的	自己	-	厌恶	雏菊	毛毡	一个	搅拌	的	回答	情感	在	她	自己的	胸部	.

令黛西自己都感到厌恶的是，她感到胸中涌起一股回应的情绪。

[dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [rɪˈkwaɪəd] [tuː; tə] [kəˈnekt] [əˈpɑːtmənt] - [wɪð] [ðə; ði] [ˈmɑːkɪt] ,

Just	then	she	was	required	to	connect	Apartment	42	with	the	market	,
只是	然后	她	曾是	必需的	到	连接	公寓	-	和	这	市场	,

就在这时，她需要把42号公寓和市场连接起来。

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [ˈɑːftəwəd] [tuː; tə] [pʊt] [θruː] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [ˈdɪstəns] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] .

and	at	once	afterward	to	put	through	a	long	-	distance	call	for	the	building's	superintendent	.
和	在	一次	之后	到	放	通过	一个	长的	-	距离	称呼	为了	这	建筑物的	校长	.

然后立即拨打长途电话联系大楼管理员。

[ænd; ənd] [wen] [nekst][ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][ɪn] , [kɑ:l] [ænd; ənd]['mædəˌlaɪn][wɜ:(r); wə(r)] ['fɪnɪʃɪŋ]

And	when	next	she	sought	to	listen	in	,	Karl	and	Madeline	were	finishing
和	什么时候	下一个	她	寻求	到	听	在	,	卡尔	和	玛德琳	是	精加工

[ðeə(r)] [tɔ:k] .

their	talk	.
他们的	讲话	.

当她下次想偷听时，卡尔和玛德琳的谈话已经结束了。

[ɔ:l] ['deɪzi] [kʊd; kəd] [kætʃ] [wɒz; wəz] ['mædəˌlɪnz] ['tʃaɪldɪʃ] ['kwɪəri] :

All	Daisy	could	catch	was	Madeline's	childish	query	:
全部	雏菊	可以	抓住	曾是	玛德琳的	幼稚	询问	:

黛西只能听到玛德琳孩子气的提问：

“ [kænt] [wi:; wi] [pli:z] [traɪ] [aʊt] [ðə; ði] [nju:] [kɑ:(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ,

“	Can't	we	please	try	out	the	new	car	to	-	morrow	,
“	不能	我们	请	尝试	出去	这	新的	车	到	-	明天	,

“我们明天能不能试驾一下新车？”

[ɪf] [ðə; ði] [də'rektər] - ['mi:tɪŋ] [ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] ?

if	the	directors	'	meeting	is	going	to	keep	you	this	afternoon	?
如果	这	导演	-	会议	是	去	到	保持	你	这	下午	?

如果董事会议会耽误你今天下午的时间?

” [ænd; ənd][hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ['geɪlɪ] :

”	And	he	answered	gayly	:
”	和	他	回答	同性恋地	:

他兴高采烈地回答道：

“ [tu:; tə] [blu:] ['bleɪzɪz] [wɪð] [ðə; ði] [də'rektər] !

“	To	blue	blazes	with	the	directors	!
“	到	蓝色的	火焰	和	这	导演	!

“与导演们一起燃起蓝色的火焰！”

[wɪr] ['gəʊɪŋ][tu:; tə]['tʌmb(ə)l] [ɪn] [tu:; tə] - [deɪ] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][ai] ,

We're	going	to	Tumble	Inn	to	-	day	,	you	and	I	,
是	去	到	翻滚	客栈	到	-	天	,	你	和	我	,

今天你和我，我们要去Tumble Inn。

['swi:thɑ:t] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [nju:] [jɔ:k] ['dʌznt] [get][ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [dʌn] [saʊθ] [ɒv; əv]

sweetheart	—	even	if	New	York	doesn't	get	a	stroke	of	business	done	south	of
亲爱的	—	甚至	如果	新的	约克	不	得到	一个	中风	的	商业	完毕	南	的

[kə'næl] [stri:t] [ɔ:l] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

Canal	Street	all	afternoon	.
运河	街道	全部	下午	.

亲爱的——即使整个下午纽约在运河街以南一桩生意都没做成。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

[jʊl] [bi:; bi][ʃʊə(r)][tu:; tə][kɔ:l][ˌem 'i:][ʌp]['leɪtə(r)] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?

You'll	be	sure	to	call	me	up	later	,	wont	you	?
你会	是	当然	到	称呼	我	向上	之后	,	惯于	你	?

你之后一定会给我打电话的，对吧?

” ['deɪzi] [sæt] [bæk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['wɒbli] [tʃeə(r)][tu:; tə] [teɪk] ['ment(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [stɒk] .

”	Daisy	sat	back	in	her	wabbly	chair	to	take	mental	account	of	stock	.
”	雏菊	卫星	后退	在	她	摇摇晃晃	椅子	到	拿	精神的	帐户	的	库存	.

黛西靠在摇摇晃晃的椅子上，开始在心里盘点库存。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈmeɪzd] [æt; ət] [hɜːˈself] — [əˈmeɪzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] [dɪsˈpliːzd] ,

She	was	amazed	at	herself	—	amazed	,	and	a	bit	displeased	,
她	曾是	惊叹	在	她自己	—	惊叹	,	和	一个	少量	不高兴	,

她对自己感到惊讶——既惊讶，又有点不高兴。

[ðəʊ] [nɒt][æz; əz] [mʌtʃ] [səʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] .

though	not	as	much	so	as	she	could	have	wished	.
尽管	不是	作为	很多	所以	作为	她	可以	有	希望	.

虽然并没有达到她所希望的程度。

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)][aɪˈdiəz][ænd; ənd] [aɪˈdiəl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ˈwɒbli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn]

All	her	ideas	and	ideals	seemed	to	be	as	wabbly	as	the	kitchen
全部	她	想法	和	理想	似乎	到	是	作为	摇摇晃晃	作为	这	厨房

[tʃeə(r)][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn] .

chair	she	sat	in	.
椅子	她	卫星	在	.

她所有的想法和理想似乎都像她坐的那把厨房椅子一样摇摇晃晃。

[ˈwʊmənlaɪk] , [ʃiː; ʃi] [ˈstreɪtˌweɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [hɜːˈself] .

Womanlike	,	she	straightway	began	to	justify	herself	.
姝	,	她	立刻	开始	到	证明合法	她自己	.

她像个女人一样，立刻开始为自己辩解。

[truː] , [æn; ən]['aʊə(r)] ['ɜːlɪə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [fɪld] [wɪð] [kənˈtempt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [tuː] .

True	,	an	hour	earlier	,	she	had	been	filled	with	contempt	for	these	two	.
真的	,	一个	小时	早些时候	,	她	有	到过	已填	和	鄙视	为了	这些	二	.

没错，就在一个小时前，她还对这两个人充满了鄙夷。

['iːkwəli] [truː] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [drɔːn] [tuː; tə][ðem; ðəm] [əˈgen] — [wɪtʃ] [məʊst]

Equally	true	,	she	was	now	irresistibly	drawn	to	them	again	—	which	most
同样地	真的	,	她	曾是	现在	无法抗拒地	绘制	到	他们	再次	—	哪个	最多

['sɜːt(ə)nli] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['riːz(ə)n] ;

certainly	called	for	a	reason	;
当然	称为	为了	一个	原因	;

同样真实的是，她现在又不可抗拒地被他们吸引——这肯定是有原因的；

[səʊ][ʃiː; ʃi] [səˈplaɪd] [ðə; ði]['riːz(ə)n] :

so	she	supplied	the	reason	:
所以	她	供应	这	原因	:

于是她给出了理由：

['mædəˌlaɪn][hæd; həd] [biːn] [fɔːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] , [ɪn][mɪə(r)] ['tʃaɪldhʊd] , [wɪð] [ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi]

Madeline	had	been	forced	into	a	marriage	,	in	mere	childhood	,	with	a	man	she
玛德琳	有	到过	强制	进入	一个	婚姻	,	在	仅仅	童年	,	和	一个	男人	她

[dɪd][nɒt] [lʌv] .

did	not	love	.
做过	不是	爱	.

玛德琳年少时就被迫嫁给了一个她不爱的男人。

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] [sed] , “ [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [maɪ][laɪf] [wɪð] [hɪm][hæz; həz] [biːn] ,

And	had	she	not	said	,	“	You	know	what	my	life	with	him	has	been	,
和	有	她	不是	说	,	“	你	知道	什么	我的	生活	和	他	有	到过	,

如果她没有说过：“你知道我和他在一起的生活是什么样的”，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪˈgɪnɪŋ] ?

from	the	very	beginning	?
从	这	非常	开始	?

从一开始就是这样吗?

” [ðæt] [ə'ləʊn][təʊld][ðə; ði]['stɔːri] — [ðə; ði] ['hɑːtbreɪkɪŋ] ['stɔːri][ɒv; əv] [nɪ'glektɪd] ['waɪfhʊd] , [ɒv; əv]

”	That	alone	told	the	story	—	the	heartbreaking	story	of	neglected	wifehood	,	of
”	那	独自的	讲述	这	故事	—	这	令人心碎	故事	的	被忽视的	妻子	,	的

[ɪl] - ['triːtmənt] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɑːvd] [səʊl] .

ill	-	treatment	,	of	a	starved	soul	.
患病的	-	治疗	,	的	一个	饥饿	灵魂	.

“仅此一点就足以说明一切——一个令人心碎的故事，讲述了被忽视的妻子、遭受虐待以及灵魂的饥渴。

[huː] [wɒz; wəz] ['deɪzi] [tuː; tə] [bleɪm] [ðɪs] [pə'θetɪk] [jʌŋ] [waɪf] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][lɑːst][let] [lʌv]

Who	was	Daisy	to	blame	this	pathetic	young	wife	if	she	had	at	last	let	love
WHO	曾是	雏菊	到	责备	这	可怜的	年轻的	妻子	如果	她	有	在	最后的	让	爱

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] ['bɒndɪʤ] [tuː; tə][ə; eɪ] [bruːt] ?

into	her	heart	after	years	of	bondage	to	a	brute	?
进入	她	心	后	年	的	束缚	到	一个	蛮力	?

黛西有什么资格责怪这个可怜的年轻妻子呢？她终于在多年被一个恶棍奴役之后，敞开心扉拥抱了爱情。

['deɪzi] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [fɪlz] ['hʌski] [vɔɪs] .

Daisy	recalled	Phil's	husky	voice	.
雏菊	召回	菲尔的	沙哑	嗓音	.

黛西回忆起菲尔沙哑的嗓音。

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [bɪlt] [ʌp][ə; eɪ] [fɪ'ziːk] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [blend] [ɒv; əv]['saɪmən] [lɪgriːz]

From	it	she	built	up	a	physique	that	was	a	blend	of	Simon	Legree's
从	它	她	建造	向上	一个	体质	那	曾是	一个	混合	的	西蒙	乐格的

[ænd; ənd] [fɔlstæfs] ,

and	Falstaff's	,
和	福斯塔夫的	,

由此，她练就了一副融合了西蒙·勒格里和福斯塔夫特点的体格。

[wɪð] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [bɪl] [saɪk] .

with	a	tinge	of	Bill	Sikes	.
和	一个	色调	的	账单	赛克斯	.

带点比尔·赛克斯的风格。

[ænd; ənd] , [hɜː(r); hə(r)]['mɒrəl] [sens] ['dezət] [hɜː(r); hə(r)] ,

And	,	her	moral	sense	deserting	her	,
和	,	她	道德	感觉	逃兵	她	,

而她的道德感也随之丧失殆尽。

[ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stedfɑːstli] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvəz] .

she	realized	that	right	or	wrong	she	was	steadfastly	on	the	side	of	the	lovers	.
她	已实现	那	正确的	或者	错误的	她	曾是	坚定不移	在	这	边	的	这	恋人	.

她意识到，无论对错，她都坚定地站在恋人一边。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] , [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ɪn] [ə'gen] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][əʊld] - [taɪm] ['hɪərəʊ]

During	the	days	that	followed	,	she	listened	in	again	,	with	all	her	old	-	time	hero
期间	这	天	那	随后	,	她	听着	在	再次	,	和	全部	她	老的	-	时间	英雄

- [ænd; ənd] - ['herəʊɪn] - ['wɜːʃɪp] .

-	and	-	heroine	-	worship	.
-	和	-	女英雄	-	崇拜	.

接下来的几天里，她又开始偷听，带着她一贯的英雄崇拜之情。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] ['melənkəli] [ɪn] [ðiːz] [tuː] ['piːpəlz] [lʌv] .

Now	she	understood	the	strain	of	melancholy	in	these	two	people's	love	.
现在	她	理解	这	拉紧	的	忧郁	在	这些	二	人们的	爱	.

现在她明白了这两个人爱情中那份淡淡的忧伤。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['həʊpləsnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [lʌv] [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm][səʊ][sæd] ,

It	was	the	hopelessness	of	that	love	which	made	them	so	sad	,
它	曾是	这	绝望	的	那	爱	哪个	制成	他们	所以	伤心	,

正是那份爱情的绝望让他们如此悲伤。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðeə(r)]['stəʊlən] ['hæpinəs] .

in	the	midst	of	their	stolen	happiness	.
在	这	中间	的	他们的	被盗	幸福	.

在他们被偷走的幸福之中。

[wʌns] , [ɪn][ə; eɪ] [friː] ['məʊmənt] , ['deɪzi] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['kʌbi] - [həʊl][ænd; ənd]['ɪntuː]

Once	,	in	a	free	moment	,	Daisy	slipped	from	her	cubby	-	hole	and	into
一次	,	在	一个	自由的	片刻	,	雏菊	滑倒了	从	她	小隔间	-	洞	和	进入

[ðə; ði] ['suːpərˌɪn'tɛndənts] ['ɒfɪs] ,

the	superintendent's	office	,
这	校长的	办公室	,

有一次，黛西趁着空闲时间，从她的小隔间溜进了管理员的办公室。

[tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][strɒŋgə(r)] [laɪt] - [bʌlb] .

to	ask	for	a	stronger	light	-	bulb	.
到	问	为了	一个	更强	光	-	电灯泡	.

要求换一个亮度更高的灯泡。

[ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [hʌŋ] [ə; eɪ] [taɪpt] [lɪst][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['tenənts] .

There	on	the	wall	hung	a	typed	list	of	the	house's	tenants	.
那里	在	这	墙	悬挂	一个	打字	列表	的	这	房屋	租户	.

墙上挂着一份打印好的房客名单。

['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðə; ði] ['suːpərˌɪn'tɛndənts] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] ,

Stealing	a	glance	at	it	while	the	superintendent's	back	was	turned	,
偷窃	一个	瞥一眼	在	它	尽管	这	校长的	后退	曾是	转向	,

趁着校长转身的空隙，偷偷瞥了一眼。

['deɪzi] [ræn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [daʊn] [ðə; ði][lɪst] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] :

Daisy	ran	her	eye	down	the	list	until	she	came	to	the	number	she	wanted	:
雏菊	跑	她	眼睛	向下	这	列表	直到	她	来了	到	这	数字	她	通缉	:

黛西的目光顺着名单向下移动，直到找到她想要的数字：

[ə'pɑːtmənt] - — ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɪlɪp] ['keɪləb] ['vænbrə] .

Apartment	60	—	Mr	.	and	Mrs	.	Philip	Caleb	Vanbrugh	.
公寓	-	—	先生	.	和	太太	.	菲利普	卡莱布	范布鲁	.

60号公寓——菲利普·卡莱布·范布鲁先生和夫人。

['keɪləb] !

Caleb	!
卡莱布	!

迦勒！

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv]['mɪd(ə)l] [neɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌgli] - ['tempəd] [klɒd][ɒv; əv][ə; eɪ]

that	was	the	sort	of	middle	name	her	ugly	-	tempered	clod	of	a
那	曾是	这	种类	的	中间	姓名	她	丑陋的	-	淬火	泥块	的	一个

['hʌzbənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['laɪkli] [tuː; tə] [əʊn] .

husband	would	have	been	likely	to	own	.
丈夫	会	有	到过	可能	到	自己的	.

那正是她那个脾气暴躁、笨手笨脚的丈夫可能会拥有的那种中间名。

[ðə; ði] [nems] ['mædəˌlaɪn][ænd; ənd]['keɪləb][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)] [blend] [ðæn; ðən][kʊd; kəd]['vaɪəlits]

The	names	Madeline	and	Caleb	could	no	more	blend	than	could	violets
这	姓名	玛德琳	和	卡莱布	可以	不	更多的	混合	比	可以	紫罗兰

[ænd; ənd] [pruːnz] .

and	prunes	.
和	西梅	.

Madeline 和 Caleb 这两个名字就像紫罗兰和李子一样，根本不搭调。

['dʌbli] , [naʊ] , ['deɪziz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌvəz] .

Doubly	**,**	**now**	**,**	**Daisy's**	**heart**	**was**	**with**	**the**	**lovers**	**.**
双倍	,	现在	,	雏菊的	心	曾是	和	这	恋人	.

现在，黛西的心更加牵挂这对恋人了。

[wʌn] [kwɑ:m] , ['əʊnli] , ['mɑ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] .

One	**qualm**	**,**	**only**	**,**	**marred**	**her**	**sympathy**	**.**
一	疑虑	,	仅有的	,	受损	她	同情	.

唯独一丝疑虑，让她对她产生了些许同情。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [kɑ:l] ['ɔ:lweɪz] [spəʊk] [ɒv; əv] ['vænbrə] [baɪ][hɪz; ɪz][fɜ:st] [neɪm] ,

From	**the**	**fact**	**that**	**Karl**	**always**	**spoke**	**of**	**Vanbrugh**	**by**	**his**	**first**	**name**	**,**
从	这	事实	那	卡尔	总是	辐	的	范布鲁	经过	他的	第一的	姓名	,

从卡尔总是直呼范布勒的名字这一事实来看，

[ðə; ði][men] [ə'pærəntli] [wɜ:(r); wə(r)] [frendz] .

the	**men**	**apparently**	**were**	**friends**	**.**
这	男人	显然	是	朋友们	.

这两个人显然是朋友。

[ænd; ənd][tu:; tə] [wu:] [wʌnz] [frɛndz] [waɪf][ɪz] [blæk] ['vaɪlnəs] .

And	**to**	**woo**	**one's**	**friend's**	**wife**	**is**	**black**	**vileness**	**.**
和	到	哇	一个人的	朋友们	妻子	是	黑色的	卑鄙	.

勾引朋友的妻子是卑鄙无耻的行为。

['i:v(ə)n] ['deɪzi] [nju:] [ðæt] .

Even	**Daisy**	**knew**	**that**	**.**
甚至	雏菊	知道	那	.

连黛西都知道这一点。

[səʊ][ʃi:; ʃi] [ˌri:ə'dʒʌst] ['mætəz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɪ'læstɪk][maɪnd] , [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][ðə; ði][men]

So	**she**	**readjusted**	**matters**	**in**	**her**	**elastic**	**mind**	**,**	**and**	**decided**	**the**	**men**
所以	她	重新调整	事情	在	她	松紧带	头脑	,	和	决定	这	男人

[wɜ:(r); wə(r)] ['mɪəli] [kləʊz] ['bɪznəs] [ə'kweɪntəns] ,

were	**merely**	**close**	**business**	**acquaintances**	**,**
是	仅仅	关闭	商业	熟人	,

于是，她灵活地调整了一下思路，认定这些人只不过是关系密切的商业伙伴而已。

[ænd; ənd] [ðæt] ['frendʃɪp] [dɪd] [nɒt] ['entə(r)]['ɪntu:][ðeə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

and	**that**	**friendship**	**did**	**not**	**enter**	**into**	**their**	**relations**	**.**
和	那	友谊	做过	不是	进入	进入	他们的	关系	.

但这种友谊并没有影响到他们的关系。

['deɪzi] [felt]['betə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] — [mʌtʃ] ['betə(r)] .

Daisy	**felt**	**better**	**about**	**it**	**,**	**after**	**that**	**—**	**much**	**better**	**.**
雏菊	毛毡	更好的	关于	它	,	后	那	—	很多	更好的	.

之后，黛西感觉好多了——好多了。

[wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [wen] ['deɪzi] [kə'nektɪd] [ðə; ði]['waɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['lʌvəz] [ænd; ənd] [prɪ'peəd]

One	**morning**	**when**	**Daisy**	**connected**	**the**	**wire**	**for**	**the**	**lovers**	**and**	**prepared**
一	早晨	什么时候	雏菊	连接	这	金属丝	为了	这	恋人	和	准备

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['deɪli] [fi:st] [ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [ɪn] ,

for	**her**	**daily**	**feast**	**of**	**listening**	**in**	**,**
为了	她	日常的	盛宴	的	聆听	在	,

一天早晨，黛西接好了窃听线，准备开始她每天的偷听盛宴。

[ə; eɪ] [ʃɑ:p] [wɜ:(r)][frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [ə'pɑ:tmənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:θ]

a	**sharp**	**whir**	**from**	**another**	**apartment**	**in**	**the**	**house**	**drew**	**her**	**back**	**to**	**earth**
一个	锋利的	嗡嗡	从	其他	公寓	在	这	房子	画	她	后退	到	地球

.

:

.

屋子里另一间公寓传来一阵尖锐的嗡嗡声，把她拉回了现实。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['nɜːvəs] [heɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [njuː] [kə'nekʃn] [ænd; ənd] [get] [bæk] [tuː; tə]

In	her	nervous	haste	to	make	the	new	connection	and	get	back	to
在	她	紧张的	匆忙	到	制作	这	新的	联系	和	得到	后退	到

[hɜː(r); hə(r)] ['lɪsənɪŋ] ,

her	listening	,
她	聆听	,

她急于建立新的连接并继续监听，紧张地

[ʃiː; ʃi] ['ɔːkwədli] [nɒkt] [aʊt] [ə; eɪ] [plʌg] [ɔː(r)] [tuː] .

she	awkwardly	knocked	out	a	plug	or	two	.
她	尴尬地	敲门	出去	一个	插头	或者	二	.

她笨手笨脚地碰掉了一两个插头。

['æbsənt] - ['maɪndɪdli] [ʃiː; ʃi] [ˌriːə'dʒʌst] [ðem; ðəm] ,

Absent	-	mindedly	she	readjusted	them	,
缺席的	-	用心地	她	重新调整	他们	,

她心不在焉地重新调整了一下它们，

['traɪɪŋ] ['miːntaɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [wɒt] [ðə; ði] ['sekənd] ['kɔːlə(r)] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]

trying	meantime	to	catch	what	the	second	caller	was	trying	to	say	to
尝试	与此同时	到	抓住	什么	这	第二	呼叫者	曾是	尝试	到	说	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

与此同时，她正努力听清第二个来电者想跟她说些什么。

[ðɪs] ['kɔːlə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fʌsi] ['wʊmən] [ɪn] [ə'pɑːtmənt] - ,

This	caller	was	a	fussy	woman	in	Apartment	12	,
这	呼叫者	曾是	一个	挑剔的	女士	在	公寓	-	,

这位来电者是一位住在12号公寓的挑剔的女士。

[huː] [fɜːst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [kə'rekt] [taɪm] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['waɪə(r)]

who	first	wanted	to	know	the	correct	time	and	then	asked	for	a	wire
WHO	第一的	通缉	到	知道	这	正确的	时间	和	然后	问	为了	一个	金属丝

[tuː; tə] [ˌfɪlə'delfiə] .

to	Philadelphia	.
到	费城	.

他先是想知道确切时间，然后要求电报到费城。

[ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪzi] [kʊd; kəd] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lʌvəz] .

A	full	minute	elapsed	before	Daisy	could	get	back	to	the	lovers	.
一个	满的	分钟	过去	前	雏菊	可以	得到	后退	到	这	恋人	.

整整过了一分钟，黛西才回到那对恋人身边。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə] [ðeə(r)] [tɔːk] ,

And	as	she	turned	again	to	their	talk	,
和	作为	她	转向	再次	到	他们的	讲话	,

她再次转过头来继续他们的谈话，

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɪlti] [stɑːt] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪks] - [ʌp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veərɪəs] [plʌgz] [ʃiː; ʃi]

she	realized	with	a	guilty	start	that	in	the	mix	-	up	of	the	various	plugs	she
她	已实现	和	一个	有罪的	开始	那	在	这	混合	-	向上	的	这	各种各样的	插头	她

[hæd; həd] [left] [ðə; ði] [swɪtʃ] ['əʊpən] .

had	left	the	switch	open	.
有	左边	这	转变	打开	.

她猛然意识到，在混杂各种插头时，她忘记关掉开关了，顿时感到一阵愧疚。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [kɔːld] [ʌp][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] ['nʌmbə(r)][ænd; ənd] [biːn] [let][ɪn][ɒn][ə; eɪ]

Have	you	ever	called	up	a	telephone	number	and	been	let	in	on	a
有	你	曾经	称为	向上	一个	电话	数字	和	到过	让	在	在	一个

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɔːl'redi] ['gəʊɪŋ][ɒn] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]['pɜːs(ə)n][juː; jʊ] [kɔːld] [ʌp][ænd; ənd] ['sʌmbədi] [els]

conversation	already	going	on	between	the	person	you	called	up	and	somebody	else
对话	已经	去	在	之间	这	人	你	称为	向上	和	某人	别的

?

?

?

你有没有过这样的经历：拨打一个电话号码，却发现自己听到的是一个正在和别人交谈的人。

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [wʌn][æn; ən] [əb'sɜːdli] ['gɪlti] ['fiːlɪŋ] .

It	gives	one	an	absurdly	guilty	feeling	.
它	给予	一	一个	荒谬地	有罪的	感觉	.

这会给人一种莫名的内疚感。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ðɪ] [swɪtʃ] [hæz; həz] ['keələsli] [biːn] [left]['əʊpən] ,

And	it	means	the	switch	has	carelessly	been	left	open	,
和	它	方法	这	转变	有	粗心大意	到过	左边	打开	,

这意味着开关被粗心地留在打开位置。

[səʊ] [ðæt] ['enibɒdi] ['kɔːlɪŋ] [ʌp][kæn; kən][tæp][ðə; ðɪ]['waɪə(r)] .

so	that	anybody	calling	up	can	tap	the	wire	.
所以	那	任何人	呼叫	向上	能	轻敲	这	金属丝	.

这样一来，任何打电话的人都可以窃听电话。

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [kən'dɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] ['deɪzi] [hæd; həd] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [swɪtʃ] [tuː; tə]

That	is	the	condition	in	which	Daisy	had	chanced	to	leave	the	switch	to
那	是	这	状况	在	哪个	雏菊	有	偶然	到	离开	这	转变	到

[ə'pɑːtmənt] - .

Apartment	60	.
公寓	-	.

黛西就是在这种情况下偶然离开了60号公寓的开关。

['iːgəli] [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][rɪ'peə(r)][ðə; ðɪ]['erə(r)] .

Eagerly	she	stretched	forth	her	hand	to	repair	the	error	.
急切地	她	拉伸	前进	她	手	到	维修	这	错误	.

她急切地伸出手来纠正这个错误。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [θriː] ['sentənsɪz] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

As	she	did	so	,	three	sentences	struck	her	ear	.
作为	她	做过	所以	,	三	句子	击	她	耳朵	.

就在这时，三句话传入了她的耳中。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən][ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] [baɪ] [θriː] ['piːp(ə)l] — [æz; əz] [fˈɒləʊz] :

They	were	spoken	in	quick	succession	by	three	people	—	as	follows	:
他们	是	说	在	快的	演替	经过	三	人们	—	作为	跟随	:

这段话由三个人先后快速说出，内容如下：

“ [gʊd] - [baɪ] , ['dɑːlɪŋ] , ” [sed] [kɑːl] .

“	Good	-	by	,	darling	,	”	said	Karl	.
“	好的	-	经过	,	亲爱的	,	”	说	卡尔	.

“再见，亲爱的，”卡尔说。

“ [aɪl] [biː; bi][ðeə(r)][æt; ət][wʌn] . ”

“	I'll	be	there	at	one	.	”
“	患病的	是	那里	在	一	.	”

“我一点钟到。”

“ [gʊd] - [baɪ] , [bɔɪ] [dɪə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['mædəˌlaɪn] .

“	Good	-	by	,	boy	dear	,	”	answered	Madeline	.
“	好的	-	经过	,	男生	亲爱的	,	”	回答	玛德琳	.

“再见，亲爱的孩子，”玛德琳回答道。

“ [aɪl] [kɔːl][juː; jʊ][ʌp] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ðen] . ”
“ I'll call you up again before then . ”
“ 患病的 称呼 你 向上 再次 前 然后 . ”

“在那之前我会再给你打电话。”

“ [huː] [ɪn] [hel] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ” ['beləu] [ə; eɪ] [θɜːd] [ænd; ənd] ['hʌskiər] [vɔɪs] .
“ Who in hell are you ? ” bellowed a third and huskier voice .
“ WHO 在 地狱 是 你 ? ” 咆哮 一个 第三 和 哈士奇 嗓音 .

“你到底是谁？”第三个声音，嗓音更加沙哑地吼道。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [maɪ][waɪf] ['dɑːlɪŋ] ?
“ And what do you mean by calling my wife darling ?
“ 和 什么 做 你 意思是 经过 呼叫 我的 妻子 亲爱的 ?

“你叫我妻子‘亲爱的’是什么意思？”

” [klɪk] !
” Click !
” 点击 !

“点击！

[ɔːl] [θriː] ['waɪərz][wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] [ɒf] [baɪ][wʌn] ['laɪtnɪŋ] [swɜːl][ɒv; əv] ['deɪziz] ['fɪŋgəz] .
All three wires were shut off by one lightning swirl of Daisy's fingers .
全部 三 电线 是 关闭 离开 经过 一 闪电 漩涡 的 雏菊的 手指 .

黛西手指一挥，一道闪电般地切断了三根电线。

[ʃiː; ʃi][sæt] [ə'gɑːst] .
She sat aghast .
她 卫星 惊愕 .

她惊愕地坐在那里。

[ðə; ði] [θɜːd] [vɔɪs] [hæd; həd][məʊst][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [biːn] [fɪlz] — ['fɪlɪp] ['keɪləb] - .
The third voice had most assuredly been Phil's — Philip Caleb Vanbrugh's .
这 第三 嗓音 有 最多 当然 到过 菲尔的 — 菲利普 卡莱布 - .

第三个声音肯定是菲尔——菲利普·卡莱布·范布鲁格——的声音。

[wɒt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] ?
What had she done ?
什么 有 她 完毕 ?

她做了什么？

[wɒt] ['hædnt][ʃiː; ʃi] [dʌn] ?
What hadn't she done ?
什么 之前没有 她 完毕 ?

她还有什么没做过？

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] [kɔːl] .
Then she became aware of a buzzing call .
然后 她 成为 意识到的 的 一个 嗡嗡声 称呼 .

然后她听到嗡嗡的铃声。

“ ['klævɪkɔːd] [ɑːmz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['prɪmli] [ɪn][rɪ'plaɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] ['ræli] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪki]
“ Clavichord Arms , ” she said primly in reply as she sought to rally her shaky
“ 古钢琴 武器 , ” 她 说 纯粹 在 回复 作为 她 寻求 到 集会 她 摇晃
[nɜːvz] .
nerves .
神经 .

“Clavichord Arms，”她一本正经地回答道，试图平复自己颤抖的情绪。

“ [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] ['ɒpəreɪtə(r)] ? ” ['hɑːʃli] [dɪ'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] ['hʌski] [vɔɪs] .
“ That the house operator ? ” harshly demanded the husky voice .
“ 那 这 房子 操作员 ? ” 严厉地 要求 这 沙哑 嗓音 .

“是酒店接线员吗？”一个沙哑的声音厉声问道。

“ [ai] [kɔ:ld] [ʌp][maɪ] [ə'pɑ:tmənt] — [ə'pɑ:tmənt] - — [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][maɪ][waɪf]
“ I called up my apartment — Apartment 60 — a minute ago , and my wife
“ 我 称为 向上 我的 公寓 — 公寓 - — 一个 分钟 前 , 和 我的 妻子
[wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fəʊn] .
was talking over the phone .
曾是 说 超过 这 电话 .

“我刚才打电话到我的公寓——60号公寓——电话那头，我妻子正在打电话。”

[wɒt] ['nʌmbə(r)][wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ? ”
What number was she talking to ? ”
什么 数字 曾是 她 说 到 ? ”

她当时在和哪个号码通话?

“ [wɒt] [ə'pɑ:tmənt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ? ” [ɑ:skt] ['deɪzi] .
“ What apartment did you say ? ” asked Daisy .
“ 什么 公寓 做过 你 说 ? ” 问 雏菊 .

“你说的是哪套公寓？”黛西问道。

“ ['sɪksti] ! ”
“ Sixty ! ”
“ 六十 ! ”

“六十！”

“ [ə'pɑ:tmənt] - ['hæznt][hæd; həd][ə; eɪ][kɔ:l] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , ” ['sɒləmli] ['ɑ:nsə(r)d] ['deɪzi] ,
“ Apartment 60 hasn't had a call this morning , ” solemnly answered Daisy ,
“ 公寓 - 还没有 有 一个 称呼 这 早晨 , ” 庄严地 回答 雏菊 ,

“60号公寓今天早上没有接到任何电话，”黛西严肃地回答道。

[hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] ['taɪtnɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][grɪp][ɒv; əv]['aʊtreɪdʒd] ['kɒnʃəns] .
her throat tightening under the grip of outraged conscience .
她 喉 收紧 在下面 这 紧握 的 义愤填膺 良心 .

良心谴责让她喉咙发紧。

“ [nɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:]['hæznt] [sent][ɪn][wʌn] , ['aɪðə(r)] . ”
“ Nor it hasn't sent in one , either . ”
“ 也不 它 还没有 发送 在 一 , 任何一个 . ”

“他们也没有寄送一份。”

“ [aɪ'd][sweə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [waɪfs] [vɔɪs] , ” [graul] [ðə; ði][mæn] .
“ I'd swear that was my wife's voice , ” growled the man .
“ ID 发誓 那 曾是 我的 妻子的 嗓音 , ” 咆哮 这 男人 .

“我发誓那是我妻子的声音，”男人低声说道。

“ [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [pleɪs] [ðə; ði][mænz] .
“ I couldn't place the man's .
“ 我 不能 地方 这 男人的 .

“我无法确定那个人的身份。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ] [waɪfs] , [ɔ:l] [raɪt] .
But it was my wife's , all right .
但 它 曾是 我的 妻子的 , 全部 正确的 .

但那确实是我妻子的。

[ænd; ənd] — ”
And — ”
和 — ”

和-”

“ [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] - [ə; eɪ] - [bi:n] ['seərə] [bɜ:nhɑ:rts] [vɔɪs] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][aɪ] [nəʊ] , ” [snæpt] ['deɪzi] .
“ It may ' a ' been Sarah Bernhardt's voice , for all I know , ” snapped Daisy .
“ 它 可能 - 一个 - 到过 莎拉 伯恩哈特的 嗓音 , 为了 全部 我 知道 , ” 啪啪 雏菊 .

“说不定是莎拉·伯恩哈特的声音呢，”黛西厉声说道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [frɒm; frəm] [ə'pɑːtmənt] - .
“ But it didn't come from Apartment 60 .
“ 但 它 没有 来 从 公寓 - .

“但它并非来自 60 号公寓。”

[nɒt] ['eni] [kɔːlz] [hæv; həv] [biːn] [tɜːnd] [ɪn][frɒm; frəm][ðeə(r)] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [ɒn] . ”
Not any calls have been turned in from there since I came on . ”
不是 任何 呼叫 有 到过 转向 在 从 那里 自从 我 来了 在 . ”

自从我接手以来，那里还没有打过任何电话。

“ [jʊr; jər][ʃʊə(r)] ?
“ You're sure ?
“ 你是 当然 ?

你确定吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn]['saʊə(r)] [daʊt] .
” he asked in sour doubt .
” 他 问 在 酸的 怀疑 .

他带着一丝苦涩的疑惑问道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][maɪ][slɪp][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði][desk] , ” ['pɜːtli] [ri'tɔːt] ['deɪzi] .
“ You can look at my slip here on the desk , ” pertly retorted Daisy .
“ 你 能 看 在 我的 滑 这里 在 这 桌子 , ” 活泼地 反驳 雏菊 .

“你可以看看我放在桌子上的这张纸条，”黛西俏皮地反驳道。

“ [ɔːl][ðə; ði][kɔːlz][ɑː(r); ə(r)] [mɑːkt] [ɒn][ðæt] . ”
“ All the calls are marked on that . ”
“ 全部 这 呼叫 是 标记 在 那 . ”

“所有通话记录都会标记在那里。”

“ [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ['sləʊli] , “ [aɪ][wəʊnt][duː; də] [ðæt] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪf] [juːv] [laɪd; liːd] ,
“ No , ” said the man slowly , “ I wont do that — because , if you've lied ,
“ 不 , ” 说 这 男人 缓慢地 , “ 我 惯于 做 那 — 因为 , 如果 你已经 撒谎了 ,

“不，”那人缓缓说道，“我不会那样做——因为，如果你撒谎了，

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi][pɑːst] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði][slɪp] .
you wouldn't be past altering the slip .
你 不会 是 过去的 改变 这 滑 .

你不可能完全篡改那张纸条。

[wɒt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]
What I'm going to do is to ask the building's superintendent for an
什么 我是 去 到 做 是 到 问 这 建筑物的 校长 为了 一个
['aɪtəmaɪzd][lɪst][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][kɔːlz][frɒm; frəm][maɪ] [ə'pɑːtmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [mʌnθ] [ɔː(r)]
itemized list of all the calls from my apartment for the past month or
明细 列表 的 全部 这 呼叫 从 我的 公寓 为了 这 过去的 月 或者
[tuː] .
two .
二 .

我打算向大楼管理员索要一份我公寓过去一两个月内所有来电的详细清单。

[hiːz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][dɪ'mɑːnd] .
He's obliged to furnish it on demand .
他是 有义务 到 提供 它 在 要求 .

他有义务应要求提供。

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] .
That ought to tell me something .
那 应该 到 告诉 我 某物 .

这应该能说明一些问题。

” [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] .
” He hung up .
” 他 悬挂 向上 .

他挂断了电话。

['deɪzi] [sæt] ['gɑːspɪŋ] .
Daisy sat gasping .
雏菊 卫星 喘息 .

黛西坐在那里喘着粗气。

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]['ment(ə)l] [geɪz] [reɪndʒd][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['fɔːti] - [ɒd] [kɔːlz][ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə]
Before her mental gaze ranged the memory of forty - odd calls a month to
前 她 精神的 目光 范围 这 记忆 的 四十 - 奇怪的 呼叫 一个 月 到
[wɜːθ] - - [zed] .
Worth 9999 - Z .
值得 - - Z .

她的目光扫过记忆，想起自己每月给 Worth 9999-Z 打的四十多个电话。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
Then she came to a decision .
然后 她 来了 到 一个 决定 .

然后她做出了决定。

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] - [laɪnd] ['hɔːlweɪ] [ʃiː; ʃi] [went] .
Out into the marble - lined hallway she went .
出去 进入 这 大理石 - 衬里 门厅 她 去 .

她走进了铺着大理石的走廊。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [kə'rɑːld] [ðə; ði] ['sekənd] ['elɪveɪtə(r)] - [bɔɪ] [ænd; ənd] [braib] [hɪm] [wɪð] ['twenti] - [faɪv] [sents]
There she corralled the second elevator - boy and bribed him with twenty - five cents
那里 她 围捕 这 第二 电梯 - 男生 和 受贿 他 和 二十 - 五 分
[tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swɪtʃbɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
to take charge of the switchboard for a few minutes .
到 拿 收费 的 这 总机 为了 一个 很少 分钟 .

她在那里拦住了第二个电梯服务员，给了他 25 美分，让他帮忙看几分钟总机。

[ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)][səʊ]['leɪtə(r)] , [ə; eɪ] ['kʌləd] [meɪd][wɒz; wəz] ['ʌʃərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] [ə'pɑːtmənt]
A moment or so later , a colored maid was ushering her into Apartment
一个 片刻 或者 所以 之后 , 一个 有色 女佣 曾是 引座 她 进入 公寓
- .
60 .
- .

片刻之后，一名黑人女佣领着她进了60号公寓。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['geərɪʃ] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [stʊd] ['deɪzi] , ['traɪɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə] [θɪŋk]
In the middle of a garish living - room stood Daisy , trying desperately to think
在 这 中间 的 一个 扎眼 活的 - 房间 站立 雏菊 , 尝试 绝望地 到 思考
[streɪt] .
straight .
直的 .

在装饰俗艳的客厅中央，黛西站着，拼命地想要理清思绪。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] ['pɑːtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
The curtains parted , and a woman came into the room .
这 窗帘 分手了 , 和 一个 女士 来了 进入 这 房间 .

窗帘拉开，一个女人走进了房间。

['deɪzi] [bliŋk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] — [ðen] [sed] :
Daisy blinked at her in bewilderment — then said :
雏菊 眨眼 在 她 在 困惑 — 然后 说 :

黛西困惑地眨了眨眼，然后说道：

“ [ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['vænbrə] , [pliːz] .

“	I	should	like	to	speak	to	Mrs	.	Vanbrugh	,	please	.
”	我	应该	喜欢	到	说话	到	太太	.	范布鲁	,	请	.

“我想和范布鲁夫人谈谈。”

[ɪts] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] . ”

It's	very	important	.	”
它是	非常	重要的	.	”

这非常重要。

“ [aɪm]['mɪsɪz] . ['vænbrə] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['wʊmən] , [ai] [ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

“	I'm	Mrs	.	Vanbrugh	,	”	answered	the	woman	,	eying	the	girl	with	curiosity	.
”	我是	太太	.	范布鲁	,	”	回答	这	女士	,	注视	这	女孩	和	好奇心	.

“我是范布鲁夫人,”女人回答道，同时好奇地打量着女孩。

“ [ai] — [ai] [miːn] ['mɪsɪz] . ['mædəˌlaɪn] ['vænbrə] , ” ['fɔːltəd] [ðə; ði][gɜːl] .

“	I	—	I	mean	Mrs	.	Madeline	Vanbrugh	,	”	faltered	the	girl	.
”	我	—	我	意思是	太太	.	玛德琳	范布鲁	,	”	犹豫不决	这	女孩	.

“我——我是说玛德琳·范布鲁夫人,”女孩结结巴巴地说。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . ['mædəˌlaɪn] ['vænbrə] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] ['deɪzi]

“	I	am	Mrs	.	Madeline	Vanbrugh	,	”	was	the	answer	,	and	now	Daisy
”	我	是	太太	.	玛德琳	范布鲁	,	”	曾是	这	回答	,	和	现在	雏菊

['rekəg'naɪzd][ðə; ði] [vɔɪs] ,

recognized	the	voice	,
认可	这	嗓音	,

“我是玛德琳·范布鲁夫人,”对方回答道，黛西这才认出这个声音。

“ — ['mɪsɪz] . ['fɪlɪp] [siː] . ['vænbrə] .

“	—	Mrs	.	Philip	C	.	Vanbrugh	.
”	—	太太	.	菲利普	C	.	范布鲁	.

“——菲利普·C·范布鲁夫人。

[wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

What	can	I	do	for	you	?
什么	能	我	做	为了	你	?

我能为你做什么?

” ['deɪzi] [kʊd; kəd][nɒt]['ɑːnsə(r)][æt; ət][wʌns] .

”	Daisy	could	not	answer	at	once	.
”	雏菊	可以	不是	回答	在	一次	.

黛西一时无法回答。

[ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [dʌm'faʊnd] [hed] [ðə; ði] ['bʌbəlz] [wɜː(r); wə(r)] [bɜːstɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['mɪriəd]

Around	her	dumfounded	head	the	bubbles	were	bursting	like	a	myriad
大约	她	目瞪口呆	头	这	气泡	是	爆发	喜欢	一个	无数

['rəʊmən] - ['kænd(ə)l] [bɔːlz] .

Roman	-	candle	balls	.
罗马	-	蜡烛	球	.

在她目瞪口呆的脑袋周围，气泡像无数罗马烟火球一样爆裂开来。

[ðɪs] ['wʊmən] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [wɒz; wəz]['mædəˌlaɪn] — [hɜː(r); hə(r)]['mædəˌlaɪn] ?

This	woman	framed	in	the	doorway	was	Madeline	—	her	Madeline	?
这	女士	框	在	这	门口	曾是	玛德琳	—	她	玛德琳	?

门口那个女人是玛德琳——是她的玛德琳吗?

[ðɪs] ['wʊmən] [huːz] ['dʌmpi] ['fɪgə(r)][wɒz; wəz][sweið, swɔð][ɪn][ə; eɪ] [bɪ'dræg(ə)ld] ['neglɪʒeɪ] [ðæt]

This	woman	whose	dumpy	figure	was	swathed	in	a	bedraggled	negligee	that
这	女士	谁	矮胖	数字	曾是	裹挟着	在	一个	邋遢的	便服	那

[hæd; həd][wʌns] [biːn] [kliːn] !

had	once	been	clean	!
有	一次	到过	干净的	!

这位身材矮胖的女子身穿一件曾经干净的、如今却破旧不堪的睡衣!

[ðɪs] ['wʊmən] [huːz] [skælp][wɒz; wəz]['heɪləʊd][baɪ][ə; eɪ]['kres(ə)nt][ɒv; əv][kɪd] - ['kəːləz] [ðæt] [held][ɪn]

This	woman	whose	scalp	was	haloed	by	a	crescent	of	kid	-	curlers	that	held	in
这	女士	谁	头皮	曾是	光环	经过	一个	新月	的	孩子	-	卷发器	那	握住	在

[hɑːd] [lʌmps] [hɜː(r); hə(r)] [brɑːs] - [hjuːd] [frʌnt] [heə(r)] !

hard	lumps	her	brass	-	hued	front	hair	!
难的	肿块	她	黄铜	-	有色	正面	头发	!

这位女士的头皮上卷着一圈月牙形的儿童卷发器，硬邦邦地固定住她黄铜色的前额头发！

[ðɪs] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði][hɑːd] ,

This	woman	with	the	hard	,
这	女士	和	这	难的	,

这位坚强的女人，

[laɪt] [aɪz] [ænd; ənd] ['sægɪŋ] [maʊθ] - [laɪnz][ænd; ənd] ['biːklaɪk] [nəʊz] — [ðɪs] ['wʊmən] [huːz] [feɪs]

light	eyes	and	sagging	mouth	-	lines	and	beaklike	nose	—	this	woman	whose	face
光	眼睛	和	下垂	嘴	-	线条	和	喙状	鼻子	—	这	女士	谁	脸

[wɒz; wəz] ['sæləʊ] [ænd; ənd] [kɔːs] ,

was	sallow	and	coarse	,
曾是	黄褐色	和	粗	,

浅色的眼睛、下垂的嘴角和鹰钩鼻——这位面色蜡黄、面容粗糙的女人，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [jet] [rɪ'siːvd] [ɪts] ['deɪli] [dres] [ɒv; əv] [meɪk] - [ʌp] !

because	it	had	not	yet	received	its	daily	dress	of	make	-	up	!
因为	它	有	不是	然而	已收到	它是	日常的	裙子	的	制作	-	向上	!

因为它还没有进行日常的化妆！

[ðɪs] — [ðɪs] [wɒz; wəz]['mædəˌlaɪn] !

This	—	this	was	Madeline	!
这	—	这	曾是	玛德琳	!

这——这可是玛德琳！

“ [wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

“	What	can	I	do	for	you	?
“	什么	能	我	做	为了	你	?

“我能为你做什么？

” [ðə; ði]['wʊmən][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd][taɪm] ,

”	the	woman	was	saying	for	the	second	time	,
”	这	女士	曾是	说	为了	这	第二	时间	,

“那女人第二次说道，

[hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [eə(r)][ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] ['mɜːdʒɪŋ] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv] ['dɔːnɪŋ] [hɒ'stɪləti] .

her	early	air	of	curiosity	merging	into	one	of	dawning	hostility	.
她	早期的	空气	的	好奇心	合并	进入	一	的	黎明	敌意	.

她最初流露出的好奇心逐渐转变为隐隐的敌意。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['swɪtʃbɔːd] ['ɒpəreɪtə(r)] [ˌdaʊn'steəz] , ” [sed] ['deɪzi] ['feɪntli] .

“	I	am	the	switchboard	operator	downstairs	,	”	said	Daisy	faintly	.
“	我	是	这	总机	操作员	楼下	,	”	说	雏菊	淡淡的	.

“我是楼下的总机接线员，”黛西轻声说道。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['terə(r)] [ðæt] [hæd; həd][ɔːl] [ə'lɒŋ] [lə:k] [ɪn][ðə; ði][hɑːd] [aɪz] [naʊ] [spræŋ] [tuː; tə] [njuː]

A	look	of	terror	that	had	all	along	lurked	in	the	hard	eyes	now	sprang	to	new
一个	看	的	恐怖	那	有	全部	沿着	潜伏	在	这	难的	眼睛	现在	弹簧	到	新的

[laɪt] .

light	.
光	.

那双冷峻的眼睛里一直潜藏着恐惧，此刻这恐惧的神色突然显露出来。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? ”

“	What	do	you	want	of	me	?	”
“	什么	做	你	想	的	我	?	”

“你想要我做什么？”

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] [hɜːd] [ðə; ði] [lɑːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [fəʊn] - [tɔːk]
“ I want to tell you your husband heard the last part of your phone - talk
“ 我 想 到 告诉 你 你的 丈夫 听到 这 最后的 部分 的 你的 电话 - 讲话
[dʒʌst] [naʊ] ,
just now ,
只是 现在 ,

“我想告诉你，你丈夫刚才听到了你电话的最后一部分。”

” [rɪˈtɜːnd] [ˈdeɪzi] [ˌkɒnʃiˈenʃəsli] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
” returned Daisy conscientiously , though her heart was no longer in her
” 返回 雏菊 切实 , 尽管 她 心 曾是 不 更长 在 她
[ˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈreskjuː] .
mission of rescue .
使命 的 救援 .

“黛西尽职尽责地回来了，尽管她的心已不再属于救援任务。”

“ [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem ˈiː] [ʌp] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ He called me up about it .
“ 他 称为 我 向上 关于 它 .

“他打电话告诉我这件事。”

[ai] — ”
I — ”
我 — ”

我-”

“ [juː; jʊ] [təʊld] [hɪm] ? ” [ˈblaɪðərd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈpænɪk] .
“ You told him ? ” blithered the woman in panic .
“ 你 讲述 他 ? ” 胡言乱语 这 女士 在 恐慌 .

“你告诉他了？”女人惊慌失措地结结巴巴地说。

“ [ai] [təʊld] [hɪm] [jɔː(r); jə(r)] [əˈpɑːtmənt] [ˈhædnt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kɔːl] [ɔːl] [ˈmɔːnɪŋ] . ”
“ I told him your apartment hadn't had a call all morning . ”
“ 我 讲述 他 你的 公寓 之前没有 有 一个 称呼 全部 早晨 . ”

“我告诉他，你家公寓一上午都没接到过电话。”

“ [juː; jʊ] [dɪd] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [vɔɪs] [ˈʃɑːrpənɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈpiːkɒk]
“ You did ? ” cried the woman , her sweet voice sharpening to a peacock
“ 你 做过 ? ” 哭 这 女士 , 她 甜的 嗓音 磨利 到 一个 孔雀
[skriːtʃ] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] .
screech of relief .
尖叫 的 宽慰 .

“你真的做到了？”女人喊道，她甜美的声音突然变得尖锐起来，像孔雀发出如释重负的尖叫。

“ [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] !
“ Good for you !
“ 好的 为了 你 !

“对你有好处！

[gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] !
Good for you !
好的 为了 你 !

对你有好处！

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɜːfɪktli] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [dəˈrektli] [ʌp] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [peɪ] .
And you were perfectly right to come directly up here for your pay .
和 你 是 完美 正确的 到 来 直接地 向上 这里 为了 你的 支付 .

你直接上来领工资的做法完全正确。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] [biː; bi] [feə(r)] [rɪˈwɔːd] ?
What do you think would be fair reward ?
什么 做 你 思考 会 是 公平的 报酬 ?

你认为合理的奖励应该是什么？

[doʊnt][biː; bi][əˈfreɪd][tuː; tə][seɪ] .
Don't be afraid to say .
不 是 害怕的 到 说 .

不要害怕说出来。

[juːv] [dʌn] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɜːvɪs] , [ænd; ənd] — ”
You've done me a great service , and — ”
你已经 完毕 我 一个 伟大的 服务 , 和 — ”

你帮了我大忙，而且——”

“ [ai][doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] [juː; jʊ] , ” [ˈstæmə] [ˈdeɪzi] .
“ I don't understand you , ” stammered Daisy .
“ 我 不 理解 你 , ” 结结巴巴 雏菊 .

“我不明白你的意思，”黛西结结巴巴地说。

“ [ai][doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .
“ I don't understand you at all .
“ 我 不 理解 你 在 全部 .

我完全不理解你。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][dɪd] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmʌni] — ”
If you think I did this for money — ”
如果 你 思考 我 做过 这 为了 钱 — ”

如果你认为我做这件事是为了钱——”

“ [maɪ][dɪə(r)] , ” [lɑːft] [ðə; ði][ˈwʊmən] [ˈnɜːvəsli] , “ [wiː; wi][duː; də] [ˈevriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmʌni] .
“ My dear , ” laughed the woman nervously , “ we do everything for money .
“ 我的 亲爱的 , ” 笑了 这 女士 紧张地 , “ 我们 做 一切 为了 钱 .

“亲爱的，”女人紧张地笑着说，“我们做任何事都是为了钱。”

[səʊ][juː; jʊ] [ˈnɪdnt] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] .
So you needn't be ashamed .
所以 你 不必 是 羞愧 .

所以你无需感到羞愧。

[wiː; wi][doʊnt][ˈɔːlweɪz] [seɪ] [ɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmʌni] .
We don't always say it's for money .
我们 不 总是 说 它是 为了 钱 .

我们并不总是说是为了钱。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
But it is .
但 它 是 .

但事实的确如此。

[ðæts] [waɪ] [ai][gɒt][ˈɪntuː] [ðɪs] [skreɪp] .
That's why I got into this scrape .
那就是 为什么 我 得到 进入 这 刮 .

这就是我陷入这场麻烦的原因。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪz][ðə; ði][ˈstɪndʒɪɪst][mæn][ɪn] [njuː] [jɔːk] .
My husband is the stingiest man in New York .
我的 丈夫 是 这 最吝啬的 男人 在 新的 约克 .

我丈夫是纽约最吝啬的人。

[hiː; hi] [prɪˈtendz] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ɪz][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈrægɪd] [edʒ] [ðæt] [hiː; hi][kænt] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈeni]
He pretends his business is on such a ragged edge that he can't give me any
他 假装 他的 商业 是 在 这样的 一个 破烂不堪 边缘 那 他 不能 给 我 任何
[ˈekstrə] [kæʃ] .
extra cash .
额外的 现金 .

他假装自己的生意岌岌可危，所以没法给我任何额外的现金。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] ['betə(r)] .

But	I	know	better	.
但	我	知道	更好的	.

但我知道真相并非如此。

[ðæts] [waɪ] [ai][let][maɪ'self][get] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['ʃ schaffner] .

That's	why	I	let	myself	get	interested	in	Mr	.	Schreiner	.
那就是	为什么	我	让	我	得到	感兴趣的	在	先生	.	施赖纳	.

这就是我为什么会对施赖纳先生产生兴趣的原因。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][mɔ:(r)] ['mʌni] [ðæn; ðən][hi:; hi][kæn; kən] — ”

He	is	a	widower	,	and	he	has	more	money	than	he	can	—	”
他	是	一个	鳏夫	,	和	他	有	更多的	钱	比	他	能	—	”

他是个鳏夫，而且他钱多得用不完——”

“ [əʊ] ！ ” [kraɪd] ['deɪzi] [ɪn] [sɪk] ['hɒrə(r)] .

“	Oh	!	”	cried	Daisy	in	sick	horror	.
“	哦	！	”	哭	雏菊	在	生病的	恐怖	.

“哦！”黛西惊恐地叫道。

“ [səʊ] [hi:l] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [gʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] [ju:v] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] ,

“	So	he'll	make	it	good	to	you	for	all	that	you've	done	for	us	,
“	所以	地狱	制作	它	好的	到	你	为了	全部	那	你已经	完毕	为了	我们	,

“所以他会好好报答你为我们所做的一切。”

” ['prætl] [ɒn][ðə; ði]['wʊmən] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] .

”	prattled	on	the	woman	,	without	noticing	.
”	喋喋不休	在	这	女士	,	没有	注意到	.

他喋喋不休地谈论着那个女人，却浑然不觉。

“ [hi:l] — ”

“	He'll	—	”
“	地狱	—	”

“地狱-”

“ [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [waɪ] [ai] [keɪm] [ʌp][hɪə(r)] ！ ” [brəʊk] [ɪn] ['deɪzi] ['æŋgrəli] .

“	That	isn't	why	I	came	up	here	!	”	broke	in	Daisy	angrily	.
“	那	不是	为什么	我	来了	向上	这里	！	”	打破	在	雏菊	愤怒地	.

“我来这里可不是为了这个！”黛西生气地插嘴道。

“ [ænd; ənd][ai][doʊnt][wɒnt][jɔ:(r); jə(r)] ['fɪlθi] ['mʌni] , ['aɪðə(r)] .

“	And	I	don't	want	your	filthy	money	,	either	.
“	和	我	不	想	你的	污秽	钱	,	任何一个	.

“我也不想要你那肮脏的钱。”

[ai][wəʊnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

I	wont	touch	it	.
我	惯于	触碰	它	.

我不会碰它。

[ai] [keɪm] [ʌp][hɪə(r)][tu:; tə] [wɔ:n] [ju:; jʊ] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] —

I	came	up	here	to	warn	you	that	your	husband	is	going	to	—
我	来了	向上	这里	到	警告	你	那	你的	丈夫	是	去	到	—

我来这里是为了警告你，你丈夫将会——

” [ðə; ði] [bʌz] [ɒv; əv][ðə; ði][flæts] [frʌnt] - [dɔ:(r)] [bel] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

”	The	buzz	of	the	flat's	front	-	door	bell	interrupted	her	.
”	这	嗡嗡声	的	这	公寓	正面	-	门	钟	中断	她	.

公寓前门的门铃声打断了她。

[ðə; ði]['wʊmən] , [tu:] , [tɜ:nd] ['nɜ:vəsli] [tu:; tə] [lʊk] .

The	woman	,	too	,	turned	nervously	to	look	.
这	女士	,	也	,	转向	紧张地	到	看	.

那女人也紧张地转过头来看。

[ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði][meɪd]['fʌmb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [nɒb] .
They heard the maid fumble with the knob .
他们 听到 这 女佣 摸索 和 这 旋钮 .

他们听到女佣笨拙地摆弄着门把手。

[ðen] [sʌm; səm][wʌn] [brʌʃt] [pɑːst][ðə; ði] ['sɜːvənt] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] .
Then some one brushed past the servant and into the living - room .
然后 一些 一 刷过 过去的 这 仆人 和 进入 这 活的 - 房间 .

然后有人从仆人身边擦身而过，进了客厅。

[ðə; ði][ɪn'truːdə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃʌŋki] [ænd; ənd] ['jeləʊɪʃ] [mæn] ,
The intruder was a chunky and yellowish man ,
这 入侵者 曾是 一个 厚实的 和 淡黄色 男人 ,

入侵者是个身材矮胖、皮肤泛黄的男人。

[ɒv; əv] [leɪt] ['mɪd(ə)l] [j'iəz] — [ɪn'kredəbli] [bɔːld][ɒv; əv] [hed] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəsli] [blæk] [ɒv; əv]
of late middle years — incredibly bald of head and suspiciously black of
的 晚的 中间 年 — 难以置信 秃 的 头 和 可疑地 黑色的 的
['aɪbraʊz] .
eyebrows .
眉毛 .

已步入中年晚期——头顶秃得厉害，眉毛黑得可疑。

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['vænbrə] , [huː] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm]
He caught sight of Mrs . Vanbrugh , who chanced to be standing between him
他 捕捉 视线 的 太太 . 范布鲁 , WHO 偶然 到 是 常设 之间 他
[ænd; ənd] ['deɪzi] .
and Daisy .
和 雏菊 .

他瞥见了范布鲁夫人，她碰巧站在他和黛西之间。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :
And he exclaimed :
和 他 惊呼 :

他惊呼道：

“ [ai] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tæksi][ænd; ənd] ['hʌsl] [hɪə(r)] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][left][ðə; ði] [fəʊn] .
“ I jumped into a taxi and hustled here , as soon as I left the phone .
“ 我 跳了起来 进入 一个 出租车 和 匆忙 这里 , 作为 很快 作为 我 左边 这 电话 .

“我一放下电话就跳上一辆出租车，一路狂奔到这里。”

[ai]['dɪd(ə)nt][deə(r)][kɔːl] [ʌp] [ə'gen] .
I didn't dare call up again .
我 没有 敢 称呼 向上 再次 .

我不敢再打电话了。

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hiː; hi]['rekəg'naɪzd] [ˌem 'iː] ?
Do you suppose he recognized me ?
做 你 认为 他 认可 我 ?

你觉得他认出我了吗?

” [jes] , [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ɪn'djuːbɪtəbli][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][kɑːl] .
” Yes , the voice was indubitably the voice of Karl .
” 是的 , 这 嗓音 曾是 无疑 这 嗓音 的 卡尔 .

“是的，那声音毫无疑问是卡尔的声音。”

[bʌt; bət][ðə; ði][fæt][ænd; ənd] ['eldəli] [sweɪn][wɒz; wəz][ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lʌvəlɪ] [muːd] .
But the fat and elderly swain was in anything but a loverly mood .
但 这 胖的 和 老年 斯温 曾是 在 任何事物 但 一个 可爱的 情绪 .

但这位肥胖的老先生却丝毫没有温柔的心情。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [kweɪk] [wɪð] ['terə(r)] .

He	was	a	-	quake	with	terror	.
他	曾是	一个	-	地震	和	恐怖	.

他吓得魂飞魄散。

[biːdz] [ɒv; əv] [swet] ['trikl] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

Beads	of	sweat	trickled	down	on	his	brows	and	mustache	.
珠子	的	汗	涓涓细流	向下	在	他的	眉毛	和	胡子	.

汗珠顺着他的眉毛和胡须滑落。

[hɪz; ɪz] ['jeləʊɪʃ] [kəm'plekʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['blɒtʃi] [frɒm; frəm][fɪə(r)] .

His	yellowish	complexion	was	blotchy	from	fear	.
他的	淡黄色	肤色	曾是	斑驳的	从	害怕	.

他因恐惧而面色发黄，布满斑点。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] .

He	was	not	a	pretty	sight	.
他	曾是	不是	一个	漂亮的	视线	.

他相貌并不好看。

['deɪzi] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [pɑːst] [sə'praɪz] .

Daisy	by	this	time	should	have	been	past	surprise	.
雏菊	经过	这	时间	应该	有	到过	过去的	惊喜	.

黛西这时应该已经习以为常了。

[jet] [hɜː(r); hə(r)] [ˌpriːkən'siːvd] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [kɑːl] — [ɒv; əv] [jʌŋ] , [æθ'letɪk] , ['hɪərəʊ] - ['fiːtʃəd] [kɑːl]

Yet	her	preconceived	vision	of	Karl	—	of	young	,	athletic	,	hero	-	featured	Karl
然而	她	先入为主的	想象	的	卡尔	—	的	年轻的	,	运动	,	英雄	-	特色	卡尔

— [daɪd] [hɑːd] [ænd; ənd][ɪn] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [peɪn] .

—	died	hard	and	in	much	and	sudden	pain	.
—	死亡	难的	和	在	很多	和	突然	疼痛	.

然而，她对卡尔的固有印象——年轻、健壮、英俊的卡尔——却在巨大的、突如其来的痛苦中难以消除。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['deɪzi] !

Poor	Daisy	!
贫穷的	雏菊	!

可怜的黛西！

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][mɪ'steɪkən][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌzbənd] .

Until	he	spoke	,	she	had	mistaken	him	for	the	husband	.
直到	他	辐	,	她	有	错误	他	为了	这	丈夫	.

在他开口说话之前，她一直把他误认为是丈夫。

“ [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [maɪ] [vɔɪs] , ” ['bæbəld] [ðə; ði][mæn] , “ [wɪr] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

“	If	he	knew	my	voice	,	”	babbled	the	man	,	“	we're	up	against	it	.
“	如果	他	知道	我的	嗓音	,	”	胡言乱语	这	男人	,	“	是	向上	反对	它	.

“如果他认出我的声音，”那人语无伦次地说，“我们就麻烦了。”

[aɪd]['betə(r)][get] [aʊt][ɒv; əv] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ai] [sə'pəʊz] .

I'd	better	get	out	of	town	for	a	while	,	I	suppose	.
ID	更好的	得到	出去	的	镇	为了	一个	尽管	,	我	认为	.

我想我最好离开这座城市一段时间。

['meɪbi] [hiː; hi] — ”

Maybe	he	—	”
或许	他	—	”

也许他——”

“ [doʊnt] ['wʌri] !

“	Don't	worry	!
“	不	担心	!

“不用担心！

" [ˌɪntə'pəʊzd] ['mædəˌlaɪn]['æsɪdli] .
" **interposed** **Madeline** **acidly** **.**
" 插入 玛德琳 酸性地 .

玛德琳尖刻地插话道。

" [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][rʌn] [əˈweɪ][frɒm; frəm] [taʊn] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl]
" **You** **wont** **have** **to** **run** **away** **from** **town** **and** **leave** **me** **to** **face** **it** **all**
" 你 惯于 有 到 跑步 离开 从 镇 和 离开 我 到 脸 它 全部
.
:
.

"你不用逃离这座城市，留下我独自面对这一切。"

[ðɪs] [gɜːl][hæz; həz] ['gɒtn] [ˌjuː 'es][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
This **girl** **has** **gotten** **us** **out** **of** **it** **.**
这 女孩 有 获得 我们 出去 的 它 .

这个女孩把我们救了出来。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)] [ˌdaʊn'steəz] .
She **is** **the** **operator** **downstairs** **.**
她 是 这 操作员 楼下 .

她是楼下的操作员。

['fɪl] [kɔːld] [ʌp][ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['kwestʃənz] .
Phil **called** **up** **and** **asked** **her** **all** **sorts** **of** **questions** **.**
菲尔 称为 向上 和 问 她 全部 排序 的 问题 .

菲尔打电话问了她各种各样的问题。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] ['hædnt][hæd; həd][ə; eɪ][kɔːl][ɔːl] ['mɔːnɪŋ] .
And **she** **told** **him** **the** **apartment** **hadn't** **had** **a** **call** **all** **morning** **.**
和 她 讲述 他 这 公寓 之前没有 有 一个 称呼 全部 早晨 .

她告诉他，公寓一上午都没接到过电话。

['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [brɪk] ?
Isn't **she** **a** **brick** **?**
不是 她 一个 砖 ?

她是不是块石头?

" [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk][ðə; ði] [ɪgˈzɔːst] [ɒv; əv][æn; ən] ['empti] ['səʊdə] - ['saɪfn] [brəʊk][frɒm; frəm] [bɪ'twiːn]
" **A** **sound** **like** **the** **exhaust** **of** **an** **empty** **soda** **-** **siphon** **broke** **from** **between**
" 一个 声音 喜欢 这 排气 的 一个 空的 苏打 - 虹吸管 打破 从 之间
[kɑːrlz] ['pʌfi] [lɪps] — [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][pjʊə(r)] [ɪf] ['pɔːsaɪn] [riˈækʃn] [frɒm; frəm] [dred] .
Karl's **puffy** **lips** **—** **a** **sound** **of** **pure** **if** **porcine** **reaction** **from** **dread** **.**
卡尔的 蓬松 嘴唇 — 一个 声音 的 纯的 如果 猪的 反应 从 恐惧 .

"卡尔肿胀的嘴唇间发出了一声像空汽水虹吸管排气的声音——那是纯粹的、猪一样的恐惧反应。

" [gʊd] [gɜːl] !
" **Good** **girl** **!**
" 好的 女孩 !

"好女孩！"

" [hiː; hi] [krəuk] , [stɪl] [hɔːs] [wɪð] ['riːs(ə)nt] [fraɪt] .
" **he** **croaked** **,** **still** **hoarse** **with** **recent** **fright** **.**
" 他 呱呱叫 , 仍然 嘶哑 和 最近的 惊吓 .

"他嘶哑着嗓子说道，声音还带着刚才受到的惊吓的沙哑。

" ['dændi][gɜːl] !
" **Dandy** **girl** **!**
" 花花公子 女孩 !

"漂亮姑娘！"

" [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][pæt] ['deɪzi] [ə'pruːvɪŋli] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [wʌn] ['pʌdʒi] [hænd] .

"	He	sought	to	pat	Daisy	approvingly	on	the	shoulder	with	one	pudgy	hand	.
"	他	寻求	到	拍	雏菊	赞许地	在	这	肩膀	和	一	胖乎乎的	手	.

他用一只胖乎乎的手拍了拍黛西的肩膀，表示赞许。

[ʃiː; ʃi][riˈkɔil, ˈriːkɔil] .

She	recoiled	.
她	反冲	.

她向后退缩了。

" [haʊ] [mʌtʃ] ?

"	How	much	?
"	如何	很多	?

"多少?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['dʒəʊviəli] , [nɒt] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] [stɑːk] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd]

"	he	asked	jovially	,	not	observing	the	stark	repulsion	in	her	face	and
"	他	问	兴高采烈地	,	不是	观察	这	斯塔克	排斥	在	她	脸	和

['dʒestʃə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ə'weɪ] .

gesture	as	she	shrank	away	.
手势	作为	她	缩小	离开	.

他兴高采烈地问道，丝毫没有注意到她脸上和她畏缩躲避的姿态中流露出的明显厌恶。

" [haʊ] [mʌtʃ] , ['lɪt(ə)l][gɜːl] ?

"	How	much	,	little	girl	?
"	如何	很多	,	小的	女孩	?

"多少钱，小姑娘？"

[juːv] [dʌn] [ə; eɪ] ['maɪti] [bɪg] [strəʊk] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ðɪs] [deɪ] .

You've	done	a	mighty	big	stroke	of	business	this	day	.
你已经	完毕	一个	强大的	大的	中风	的	商业	这	天	.

你今天做了一笔非常大生意。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [əʊ] [juː; jʊ] ?

What	do	you	say	I	owe	you	?
什么	做	你	说	我	欠	你	?

你觉得我欠你什么?

[ɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [baɪ][juː; jʊ] ?

Or	will	you	leave	it	to	me	to	do	the	right	thing	by	you	?
或者	将要	你	离开	它	到	我	到	做	这	正确的	事物	经过	你	?

还是你会把一切都交给我，让我来为你做正确的事?

" [hiː; hi] ['dʒʌgld] [ə; eɪ] ['bləʊtɪd] [wɒd][ɒv; əv] [bɪls] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] ['pɒkɪt] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk]

"	He	juggled	a	bloated	wad	of	bills	from	his	trousers	pocket	as	he	spoke
"	他	杂耍	一个	腹胀	瓦德	的	账单	从	他的	裤子	口袋	作为	他	辐

.

:
.

"他一边说话，一边从裤兜里掏出一大叠钞票。"

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['məʊʃn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['deɪziz] [tɔːt] [breɪn] [siːmd] [tuː; tə][snæp] .

And	at	his	motion	something	in	Daisy's	taut	brain	seemed	to	snap	.
和	在	他的	运动	某物	在	雏菊的	紧绷	脑	似乎	到	折断	.

他的动作仿佛让黛西紧绷的大脑中某处突然断裂。

[ðə; ði][gɜːl][dɪd][nɒt] " [siː] [red] .

The	girl	did	not	"	see	red	.
这	女孩	做过	不是	"	看	红色的	.

这名女孩并没有"怒火中烧"。

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['əʊnli] [tuː] [fæt][ænd; ənd] ['griːsi] ['kriːtʃəz] [huː] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [vaɪl] [æz; əz]

"	She	saw	only	two	fat	and	greasy	creatures	who	thought	she	was	as	vile	as
"	她	锯	仅有的	二	胖的	和	腻	生物	WHO	想法	她	曾是	作为	卑鄙的	作为

[ðeɪ] — [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'stɔːt] [ə; eɪ]

they	—	who	took	it	for	granted	that	she	had	done	this	thing	to	extort	a
他们	—	WHO	采取	它	为了	的确	那	她	有	完毕	这	事物	到	勒索	一个

[rɪtʃ] [tɪp][frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

rich	tip	from	them	,
富有的	提示	从	他们	,

"她看到的只有两个肥胖油腻的家伙，他们认为她和他们一样卑鄙——他们理所当然地认为她做这件事是为了从他们那里勒索一大笔小费。"

[fɔː(r); fə(r)] ['kʌvərɪŋ] [ʌp][ðeə(r)][sɪn] .

for	covering	up	their	sin	.
为了	覆盖	向上	他们的	罪	.

为了掩盖他们的罪行。

[ænd; ənd] [rɒθ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] ['məʊməntrəli] [lɒst] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] .

And	wrath	gave	her	back	her	momentarily	lost	power	of	speech	.
和	愤怒	给予	她	后退	她	片刻	丢失的	力量	的	演讲	.

愤怒让她重新获得了短暂失去的说话能力。

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

"哦！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] ['ʌtə(r)] ['ləʊðɪŋ] , " [jʊd] [deə(r)] [peɪ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ?

"	she	cried	in	utter	loathing	,	"	you'd	dare	pay	me	for	trying	to	help	you	?
"	她	哭	在	说出	厌恶	,	"	你会	敢	支付	我	为了	尝试	到	帮助	你	?

她带着极度的厌恶喊道："你竟敢付钱让我帮你？"

[ɪf] [aɪ'd] [nəʊn] [wɒt] [juː; jʊ][bəuθ][ɑː(r); ə(r)] ,

If	I'd	known	what	you	both	are	,
如果	ID	已知	什么	你	两个都	是	,

如果我早知道你们俩是什么人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

人群中的女孩(The girl in the crowd)
第2/2页

[ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['gɒtn] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪft][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)]
all **the** **money** **in** **New** **York** **wouldn't** **have** **gotten** **me** **to** **lift** **a** **finger** **for**
全部 这 钱 在 新的 约克 不会 有 获得 我 到 举起 一个 手指 为了
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

就算你给我纽约所有的钱，我也不会为你做任何事。

[juː; jʊ]['hɒrəb(ə)l] — ”
You **horrible** **—** **”**
你 可怕 — ”

你这个可恶的——”

“ [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ! ” ['ɒɪlɪlɪ] [suːðd] [kɑːl] .
“ **There** **,** **there** **,** **my** **dear** **!** **”** **oilily** **soothed** **Karl** **.**
“ 那里 , 那里 , 我的 亲爱的 ! ” 油腻地 舒缓 卡尔 .

“好了好了，亲爱的！”卡尔油腔滑调地安慰道。

“ [jʊr; jər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɪk'saɪtɪd] .
“ **You're** **a** **little** **bit** **excited** **.**
“ 你是 一个 小的 少量 兴奋的 .

你有点兴奋。

[kɑːm] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [mʌtʃ] — ”
Calm **down** **and** **tell** **us** **how** **much** **—** **”**
冷静的 向下 和 告诉 我们 如何 很多 — ”

冷静下来，告诉我们你到底有多少——”

“ [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][wɒnt] [peɪ] , ” [ʃril] ['mædəˌlaɪn] , “ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ? ”
“ **If** **you** **don't** **want** **pay** **,** **”** **shrilled** **Madeline** **,** **“** **what** **did** **you** **come** **here** **for** **?** **”**
“ 如果 你 不 想 支付 , ” 尖锐的 玛德琳 , “ 什么 做过 你 来 这里 为了 ? ”

“如果你不想拿报酬，”玛德琳尖声问道，“那你来这里干什么？”

“ [wɒt] [dɪd][aɪ] [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ? ” ['ekəud] ['deɪzi] , [waɪt] [wɪð] [reɪdʒ] .
“ **What** **did** **I** **come** **here** **for** **?** **”** **echoed** **Daisy** **,** **white** **with** **rage** **.**
“ 什么 做过 我 来 这里 为了 ? ” 回声 雏菊 , 白色的 和 愤怒 .

“我来这里是为了什么？”黛西怒吼道，脸色苍白。

“ [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][maɪ'self] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
“ **To** **make** **a** **fool** **of** **myself** **,** **of** **course** **.**
“ 到 制作 一个 傻子 的 我 , 的 课程 .

“当然是为了出丑。”

[tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ðə; ði][kɔːl] - ['lɪsts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
To **warn** **you** **that** **your** **husband** **is** **going** **to** **get** **the** **call** **-** **lists** **for** **the**
到 警告 你 那 你的 丈夫 是 去 到 得到 这 称呼 - 列表 为了 这
[pɑːst] [mʌnθ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['suːpə(r)] ,
past **month** **from** **the** **super** **,**
过去的 月 从 这 极好的 ,

提醒您，您丈夫将从物业经理那里拿到上个月的通话记录。

[ænd; ənd][faɪnd][aʊt][frɒm; frəm][ðem; ðəm] [wɒt] ['nʌmbəz] [juːv] [biːn] ['kɔːlɪŋ] [ʌp] .
and **find** **out** **from** **them** **what** **numbers** **you've** **been** **calling** **up** **.**
和 寻找 出去 从 他们 什么 数字 你已经 到过 呼叫 向上 .

并向他们了解你拨打过哪些号码。

[ðæts] — ”
That's — ”
那就是 — ”

那是——”

“ [gʊd] [lɔːd] !
“ Good Lord !
“ 好的 主 !

“我的天哪!

” ['gæb(ə)ld][ðə; ði]['wʊmən][ɪn] [kræs] ['hɒrə(r)] .
” gabbled the woman in crass horror .
” 喋喋不休 这 女士 在 粗俗 恐怖 .

“女人惊恐地语无伦次地说。

[kɑːrlz][fæt][dʒɔː] [drɒpt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['fætə(r)] [θrəʊt] .
Karl's fat jaw dropped upon his fatter throat .
卡尔的 胖的 颚 掉落 之上 他的 更胖 喉 .

卡尔肥硕的下巴掉到了他更肥硕的喉咙上。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] .
He tried to speak .
他 尝试 到 说话 .

他试图开口说话。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] ['gɑːgl] .
He could only gargle .
他 可以 仅有的 漱口 .

他只能发出咕噜声。

“ [ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] ! ” ['fɪnɪʃt] ['deɪzi] , ['straɪdɪŋ] [pɑːst][ðem; ðəm] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
“ That's why I came here ! ” finished Daisy , striding past them toward the door .
“ 那就是 为什么 我 来了 这里 ! ” 完成的 雏菊 , 大步走 过去的 他们 朝向 这 门 .

“这就是我来这里的原因!”黛西说完，大步从他们身边走过，朝门口走去。

“ [tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ] .
“ To warn you .
“ 到 警告 你 .

“提醒你一下。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
And now I've done it .
和 现在 我已经 完毕 它 .

现在我已经做到了。

[jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['striːkɪŋ] [bæk] [həʊm] ['eni] ['mɪnɪt] [naʊ] .
Your husband's liable to be streaking back home any minute now .
你的 丈夫的 容易 到 是 裸奔 后退 家 任何 分钟 现在 .

你老公随时都有可能裸奔回家。

[ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ] .
And I'm going .
和 我是 去 .

我要走了。

[ænd; ənd] [ɪf] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] [sez] ['eni][mɔː(r)][ə'baʊt] ['mʌni] , [aɪl] —
And if either of you says any more about money , I'll —
和 如果 任何一个 的 你 说道 任何 更多的 关于 钱 , 患病的 —

如果你们俩再提钱的事，我就——

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] .
” She was making for the outer door .
” 她 曾是 制作 为了 这 外 门 .

她正走向外门。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [stɑ:t] , [kɑ:l] [ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] [θri:] [leŋθs] [ə'hed] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

But	for	all	her	start	,	Karl	reached	it	three	lengths	ahead	of	her	.
但	为了	全部	她	开始	,	卡尔	达到	它	三	长度	前方	的	她	.

尽管她起跑不错，但卡尔还是领先她三个身位到达了终点。

[hi:; hi] [b'æŋgd] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʌt] ['ɑ:ftə(r)][hɪm][æz; əz][hi:; hi] [dɑ:tɪd] [aʊt] .

He	banged	it	shut	after	him	as	he	darted	out	.
他	砰的一声	它	关闭	后	他	作为	他	飞镖	出去	.

他冲出去的时候，砰地一声把门关上了。

[θru:] [ðə; ði]['pæn(ə)l] ['deɪzi] [kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm] ['rɪŋɪŋ] ['fræntɪkli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] .

Through	the	panel	Daisy	could	hear	him	ringing	frantically	for	the	elevator	.
通过	这	控制板	雏菊	可以	听到	他	铃声	疯狂地	为了	这	电梯	.

透过面板，黛西能听到他焦急地按着电梯按钮。

['deɪzi] [wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] , [wen] [ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [saʊnd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [tɜ:n] [bæk] .

Daisy	was	following	,	when	a	choking	sound	made	her	turn	back	.
雏菊	曾是	下列的	,	什么时候	一个	窒息	声音	制成	她	转动	后退	.

黛西跟在后面，突然听到一声窒息声，便转过身去。

[ðə; ði] ['wʊmən] [stɪl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] .

The	woman	still	stood	in	the	middle	of	the	living	-	room	.
这	女士	仍然	站立	在	这	中间	的	这	活的	-	房间	.

女人仍然站在客厅中央。

[hɜ:(r); hə(r)][hɑ:d] , [lait] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [dɑ:k] [ænd; ənd][daɪ'leɪtɪd] .

Her	hard	,	light	eyes	were	dark	and	dilated	.
她	难的	,	光	眼睛	是	黑暗的	和	扩张	.

她原本明亮而坚毅的眼睛变得阴暗，瞳孔也放大了。

[hɜ:(r); hə(r)] ['sæləʊ] [feɪs] [wɒz; wəz] ['hægəd] [ænd; ənd] ['gɑ:stli] .

Her	sallow	face	was	haggard	and	ghastly	.
她	黄褐色	脸	曾是	枯槁	和	阴森	.

她蜡黄的脸色憔悴不堪。

[jet] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:tʃəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌn'mu:vd] .

Yet	her	features	were	unmoved	.
然而	她	特征	是	不动	.

然而，她的表情却毫无变化。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['beərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['həʊpləs] ['kʌrɪdʒ]

There	was	about	her	bearing	and	expression	a	certain	hopeless	courage
那里	曾是	关于	她	轴承	和	表达	一个	肯定	绝望	勇气

[ðæt] [lent] ['dɪgnəti] [tu:; tə][ðə; ði] [skwɒt] ['fɪgə(r)] .

that	lent	dignity	to	the	squat	figure	.
那	借出的	尊严	到	这	蹲	数字	.

她的举止和表情中流露出一种无望的勇气，这让矮胖的身躯显得更有尊严。

['deɪzi] ['hezɪteɪtɪd] — [ðen] [tɜ:nd] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

Daisy	hesitated	—	then	turned	back	into	the	room	.
雏菊	犹豫了一下	—	然后	转向	后退	进入	这	房间	.

黛西犹豫了一下，然后转身回到了房间里。

[ðə; ði] ['wʊmən] [stɛərd] ['dʌlli] [pɑ:st][hɜ:(r); hə(r)] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [θru:] [wɪtʃ] [kɑ:l] [hæd; həd]

The	woman	stared	dully	past	her	toward	the	doorway	through	which	Karl	had
这	女士	凝视	沉闷地	过去的	她	朝向	这	门口	通过	哪个	卡尔	有

['vænɪʃd] .

vanished	.
消失了	.

女人目光呆滞地望着身后的门口，卡尔就是从那里消失的。

[ʃiː; ʃi] [əkˈnɒlɪdʒd] [ðə; ði][gɜːrlz]['prez(ə)ns][baɪ] ['mʌtərɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]['kjʊəriəsli] [ded] [vɔɪs] ,

She	acknowledged	the	girl's	presence	by	muttering	,	in	a	curiously	dead	voice	,
她	已确认	这	女孩们	在场	经过	喃喃自语	,	在	一个	奇怪的是	死的	嗓音	,

她用一种异常死寂的声音低声咕哝了几句，算是承认了女孩的存在。

[mɔː(r)][tuː; tə] [hɜːˈself] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['deɪzi] :

more	to	herself	than	to	Daisy	:
更多的	到	她自己	比	到	雏菊	:

更多的是对自己说的，而不是对黛西说的：

“ [men][ɑː(r); ə(r)][kwɪə(r)] ['ænɪmlz] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ?

“	Men	are	queer	animals	,	aren't	they	?
“	男人	是	酷儿	动物	,	不是	他们	?

“男人真是奇怪的动物，不是吗？”

[hiː; hi][hæz; həz] [swɔːn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [taɪm][ænd; ənd] [əˈgen] , [ðæt] [id] [stænd][baɪ][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði]

He	has	sworn	to	me	,	time	and	again	,	that	he'd	stand	by	me	to	the
他	有	宣誓	到	我	,	时间	和	再次	,	那	他会	站立	经过	我	到	这

[end] . ”

end	.	”
结尾	.	”

他曾多次向我发誓，他会一直陪在我身边，直到生命的尽头。

“ [jes] , ” [əˈsent] ['deɪzi] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [sɪm'plɪsəti] , “ [aɪv] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][maɪ'self]

“	Yes	,	”	assented	Daisy	in	perfect	simplicity	,	“	I've	heard	him	say	it	to	you	myself
“	是的	,	”	同意	雏菊	在	完美的	简单	,	“	我已经	听到	他	说	它	到	你	我

— [twaɪs] . ”

—	twice	.	”
—	两次	.	”

“是的，”黛西简单地表示同意，“我亲耳听他跟你说过——两次。”

“ [hiːz] [gɒn] , ” [went] [ɒn][ðə; ði]['wʊmən][ɪn] [ðæt] [seɪm] [ded] [vɔɪs] [səʊ][ˌʌn'laɪk][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

“	He's	gone	,	”	went	on	the	woman	in	that	same	dead	voice	so	unlike	her	own	.
“	他是	已消失	,	”	去	在	这	女士	在	那	相同的	死的	嗓音	所以	与此不同	她	自己的	.

“他走了，”女人用那种死气沉沉的声音继续说道，那声音和她自己的声音截然不同。

“ [hiːz] [gɒn] .

“	He's	gone	.
“	他是	已消失	.

他走了。

[ænd; ənd][aɪm][left][tuː; tə][həʊld][ðə; ði][bæg] .

And	I'm	left	to	hold	the	bag	.
和	我是	左边	到	抓住	这	包	.

结果却落到我头上。

[aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] [kjʊəd] .

I	—	I	think	I'm	cured	.
我	—	我	思考	我是	治愈	.

我——我觉得我痊愈了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][kænt]

There	are	worse	things	than	a	husband	who	loves	you	—	even	if	he	can't
那里	是	更糟	事物	比	一个	丈夫	WHO	爱	你	—	甚至	如果	他	不能

[gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə][spend] .

give	you	all	the	money	you	want	to	spend	.
给	你	全部	这	钱	你	想	到	花费	.

即使丈夫不能给你所有你想花的钱，但爱你的丈夫也并非坏事。

['fɪl] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][rʌn] [əˈweɪ] [laɪk] [ðæt] ,

Phil	would	never	have	run	away	like	that	,
菲尔	会	绝不	有	跑步	离开	喜欢	那	,

菲尔绝不会那样逃跑。

[frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] — [nɒt] [ðæt] [ðə; ði]['les(ə)n][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː]['eni] [gʊd] , [naʊ] . ”

from	anything	—	not	that	the	lesson	is	likely	to	do	me	any	good	,	now	.	”
从	任何事物	—	不是	那	这	课	是	可能	到	做	我	任何	好的	,	现在	.	”

从任何事中吸取教训——不过现在看来，这个教训可能对我没什么用了。

“ [hɪə(r)] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːl] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [deɪzd] ['mædəˌlaɪn] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

“	Here	!	”	exclaimed	the	girl	,	shaking	the	dazed	Madeline	roughly	by	the	shoulder	.
“	这里	!	”	惊呼	这	女孩	,	摇晃	这	茫然	玛德琳	大致	经过	这	肩膀	.

“给你！”女孩喊道，粗暴地摇晃着神情恍惚的玛德琳的肩膀。

“ [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] .

“	I'm	going	to	get	you	out	of	this	.
“	我是	去	到	得到	你	出去	的	这	.

“我会救你脱离困境。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] .

I	don't	know	why	,	but	I	am	.
我	不	知道	为什么	,	但	我	是	.

我不知道为什么，但我就是这样。

['meɪbi] [aɪv] [ə; eɪ] [bɪl] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [tuː; tə] [peɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] .

Maybe	I've	a	bill	of	my	own	to	pay	,	as	well	as	you	have	.
或许	我已经	一个	账单	的	我的	自己的	到	支付	,	作为	出色地	作为	你	有	.

或许我也有自己的账单要付，就像你一样。

[wɪv] [ɔːl] [dʌn] [sʌm; səm] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , [ai] [ges] .

We've	all	done	some	learning	to	-	day	,	I	guess	.
我们已经	全部	完毕	一些	学习	到	-	天	,	我	猜测	.

我想我们今天都学到了一些东西。

[ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] ['ɪz(ə)nt][ɒn][ðə; ði] [friː] - [lɪst] . ”

And	learning	isn't	on	the	free	-	list	.	”
和	学习	不是	在	这	自由的	-	列表	.	”

学习并不在免费清单上。

“ [bʌt; bət] — ”

“	But	—	”
“	但	—	”

“但-”

“ [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fəʊn] [raɪt] [ə'weɪ] , ” [kə'mɑːnd] ['deɪzi] , “ [ænd; ənd][kɔːl][ʌp][ðə; ði]['suːpə(r)] .

“	Go	to	the	phone	right	away	,	”	commanded	Daisy	,	“	and	call	up	the	super	.
“	去	到	这	电话	正确的	离开	,	”	命令	雏菊	,	“	和	称呼	向上	这	极好的	.

“立刻去打电话，”黛西命令道，“给管理员打电话。”

[tel] [hɪm] [juːv] [gɒt][tuː; tə] [siː] [hɪm] , [ʌp][hɪə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

Tell	him	you've	got	to	see	him	,	up	here	,	in	a	hurry	.
告诉	他	你已经	得到	到	看	他	,	向上	这里	,	在	一个	匆忙	.

告诉他你必须尽快上来见他。

[ækt] [skeəd] .

Act	scared	.
行为	害怕的	.

装作害怕的样子。

[tel] [hɪm][ˌaɪ 'tiː][kænt] [weɪt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mɪnɪt] .

Tell	him	it	can't	wait	a	single	minute	.
告诉	他	它	不能	等待	一个	单身的	分钟	.

告诉他这件事一刻也不能等。

[get] [hɪm] [ʌp] [hɪə(r)] .

Get	him	up	here	.
得到	他	向上	这里	.

把他弄上来。

[ðæts] [ðə; ði][meɪn] [θɪŋ] .
That's **the** **main** **thing** **.**
那就是 这 主要的 事物 .

这是最重要的事。

[ðen] — [ðen] [tel] [hɪm][ju:; jʊ][wɒnt] [nju:] ['fɔ:səts] [ɪn][ðə; ði]['bɑ:θru:m; 'bɑ:θrʊm] .
Then **—** **then** **tell** **him** **you** **want** **new** **faucets** **in** **the** **bathroom** **.**
然后 — 然后 告诉 他 你 想 新的 水龙头 在 这 浴室 .

然后——然后告诉他你想在浴室里换新的水龙头。

[ɔ:(r)] [tel] [hɪm] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
Or **tell** **him** **anything** **at** **all** **.**
或者 告诉 他 任何事物 在 全部 .

或者什么都不告诉他。

[du:; də][æz; əz][ai] [seɪ] .
Do **as** **I** **say** **.**
做 作为 我 说 .

照我说的做。

[dʒʌmp] !
Jump **!**
跳 !

跳!

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [taɪm] [tu:; tə] [weɪst] .
There **isn't** **much** **time** **to** **waste** **.**
那里 不是 很多 时间 到 浪费 .

时间紧迫，不容浪费。

['hʌbiz] [ʃʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['hɔtfut] [ˌaɪ 'ti:] [həʊm] .
Hubby's **sure** **to** **be** **hotfooting** **it** **home** **.**
老公的 当然 到 是 急速 它 家 .

老公肯定会赶紧回家。

[ænd; ənd] [wen] ['hʌbi] ['kɒmz] , [dɪ'naɪ] ['evriθɪŋ] .
And **when** **hubby** **comes** **,** **deny** **everything** **.**
和 什么时候 老公 来 , 否定 一切 .

老公回来后，否认一切。

[dɪ'naɪ] !
Deny **!**
否定 !

否定!

[ænd; ənd] [ki:p] [ɒn] [di'naiŋ] .
And **keep** **on** **denying** **.**
和 保持 在 否认 .

继续否认。

[hi:; hi][wəʊnt][hæv; həv]['eni] [pru:f] , [rɪ'membə(r)] [ðæt] .
He **wont** **have** **any** **proof** **,** **remember** **that** **.**
他 惯于 有 任何 证明 , 记住 那 .

记住，他不会有任何证据。

[hi:l] [hæv; həv][nəʊ] [pru:f] .
He'll **have** **no** **proof** **.**
地狱 有 不 证明 .

他拿不出证据。

[peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪ] [baɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] [diː'sentə(r)] [tuː; tə] [hɪm] , [fər'evə(r)] - ['ɑːftə(r)] -

Pay	for	the	lie	by	being	a	whole	lot	decenter	to	him	,	forever	-	after	-
支付	为了	这	说谎	经过	存在	一个	所有的	很多	中心化	到	他	,	永远	-	后	-

[ɑː'men; eɪ'men] .

amen	.
阿门	.

为他的谎言付出代价，从此以后对他好得多，阿门。

" ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dʌm'faʊnd] ['wʊmən] ,

"	Moving	away	from	the	dumfounded	woman	,
"	移动	离开	从	这	目瞪口呆	女士	,

"离开那位目瞪口呆的女人，

['deɪzi] ['bəʊltɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flæt] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [daʊn] -

Daisy	bolted	out	of	the	flat	and	was	lucky	enough	to	catch	a	down	-
雏菊	螺栓连接	出去	的	这	平坦的	和	曾是	幸运的	足够的	到	抓住	一个	向下	-

['gəʊɪŋ] ['elɪveɪtə(r)] .

going	elevator	.
去	电梯	.

黛西冲出公寓，幸运地搭上了下行的电梯。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [pə'plekst] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [keɪm]

She	reached	the	ground	floor	just	as	the	building's	perplexed	superintendent	came
她	达到	这	地面	地面	只是	作为	这	建筑物的	困惑	校长	来了

[tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɑːft] [ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ['mædəˌlɪnz] ['ɜːdʒənt] ['sʌmənz] .

to	the	shaft	on	his	way	to	answer	Madeline's	urgent	summons	.
到	这	轴	在	他的	方式	到	回答	玛德琳的	紧迫的	传票	.

她到达一楼时，大楼那位困惑的管理员正走向竖井，准备去回应玛德琳的紧急召唤。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['suːpərˌɪn'tɛndənts] [dɪ'zɜːtɪd] ['ɒfɪs] [sped] ['deɪzi] .

Into	the	superintendent's	deserted	office	sped	Daisy	.
进入	这	校长的	荒凉的	办公室	加速	雏菊	.

黛西飞快地跑进了校长空无一人的办公室。

['gəʊɪŋ] [də'rektli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'lɒkt] [desk] ,

Going	directly	to	his	unlocked	desk	,
去	直接地	到	他的	已解锁	桌子	,

他径直走向自己那张没锁的桌子，

[ʃiː; ʃi] ['rʌmɪdʒd] ['fiːvərɪʃli] [ə'mɪd] [ɪts] [drɔːz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] .

she	rummaged	feverishly	amid	its	drawers	until	she	found	what	she	wanted	.
她	翻找	狂热地	之中	它是	抽屉	直到	她	成立	什么	她	通缉	.

她慌慌张张地翻找着抽屉，直到找到自己想要的东西。

['krʌmplɪŋ] [ænd; ənd] ['pɒkɪtɪŋ] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] - [ʃiːts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑːst] [tuː] [mʌnθs] , [ʃiː; ʃi]

Crumpling	and	pocketing	the	telephone	-	sheets	for	the	past	two	months	,	she
皱缩	和	口袋	这	电话	-	纸张	为了	这	过去的	二	几个月	,	她

[krɒst] [tuː; tə] [ðə; ði] [faɪl] ['kæbɪnət] ,

crossed	to	the	file	cabinet	,
交叉	到	这	文件	内阁	,

她把过去两个月的电话簿揉成一团塞进口袋，然后走到文件柜前。

['hʌntɪd] [θruː] [ə; eɪ] [stæk] [ɒv; əv] ['dʌsti] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [druː] [fɔːθ] [ðə; ði] [ʃiːf] [ɒv; əv] ['pens(ə)ld]

hunted	through	a	stack	of	dusty	papers	and	drew	forth	the	sheaf	of	penciled
猎杀	通过	一个	堆	的	尘土飞扬	文件	和	画	前进	这	捆	的	铅笔画

['telɪfəʊn] - [slɪps] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [jɪə(r)] .

telephone	-	slips	for	the	preceding	year	.
电话	-	滑倒	为了	这	前	年	.

翻遍一叠积满灰尘的文件，找出了上一年用铅笔写的电话留言单。

[sɪ'lektɪŋ] [frɒm; frəm] [ðiːz] [ðə; ði][slɪps][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [mʌnθs] ,
Selecting **from** **these** **the** **slips** **for** **the** **two** **corresponding** **months** **,**
选择 从 这些 这 滑倒 为了 这 二 相应的 几个月 ,

从中选出对应两个月份的单据，

[ʃiː; ʃi][pʊt] [bæk] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːf] .
she **put** **back** **the** **rest** **of** **the** **Sheaf** **.**
她 放 后退 这 休息 的 这 捆 .

她把剩下的麦捆放了回去。

[ðen] ,
Then **,**
然后 ,

然后，

['tʃeɪndʒɪŋ] [wɪð] [ɪ'reɪzə(r)][ænd; ənd]['pens(ə)l][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [tuː] [slɪps][ʃiː; ʃi]
changing **with** **eraser** **and** **pencil** **the** **date** **of** **the** **year** **on** **the** **two** **slips** **she**
变化 和 橡皮 和 铅笔 这 日期 的 这 年 在 这 二 滑倒 她
[hæd; həd][æb'stræktɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪnət] ,
had **abstracted** **from** **the** **cabinet** **,**
有 摘要 从 这 内阁 ,

她用橡皮和铅笔修改了从柜子里取出的两张纸条上的年份。

[ʃiː; ʃi][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [drɔː(r)] .
she **put** **them** **in** **the** **drawer** **.**
她 放 他们 在 这 抽屉 .

她把它们放进了抽屉里。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] , ['fiːlɪŋ] ['ɒdli] [wiːk] [ə'baʊt][ðə; ði] [niːz] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] .
After **which** **,** **feeling** **oddly** **weak** **about** **the** **knees** **,** **she** **started** **out** **of** **the** **office** **.**
后 哪个 , 感觉 奇怪 虚弱的 关于 这 膝盖 , 她 开始 出去 的 这 办公室 .

之后，她感到双腿有些发软，便离开了办公室。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst][kə'laɪdɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .
At **the** **door** **she** **almost** **collided** **with** **the** **returning** **superintendent** **.**
在 这 门 她 几乎 碰撞 和 这 返回 校长 .

在门口，她差点和回来的主管撞到一起。

[vekst] [æt; ət] ['hævɪŋ] [biːn] [kɔːld] [ˌʌp'steəz] [ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [ɒn][æn; ən] ['ʌtəli] ['trɪviəl] ['erənd] ,
Vexed **at** **having** **been** **called** **upstairs** **in** **such** **haste** **on** **an** **utterly** **trivial** **errand** **,**
烦恼 在 拥有 到过 称为 楼上 在 这样的 匆忙 在 一个 完全地 琐碎的 差事 ,

他因被匆匆叫到楼上办一件极其琐碎的事而感到恼火。

[hiː; hi] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [riːkt] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['tempə(r)][ɒn][ðə; ði][fɜːst] [sə'bɔːdɪnət] [hiː; hi] [tʃɑːnst]
he **very** **naturally** **wreaked** **his** **ill** **-** **temper** **on** **the** **first** **subordinate** **he** **chanced**
他 非常 自然 破坏 他的 患病的 - 脾气 在 这 第一的 下属 他 偶然
[tuː; tə] [miːt] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['deɪzi] .
to **meet** **—** **which** **was** **Daisy** **.**
到 见面 — 哪个 曾是 雏菊 .

他很自然地将坏脾气发泄在了他偶然遇到的第一个下属身上——那就是黛西。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['duːɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['swɪtʃbɔːd] ?
“ **What** **are** **you** **doing** **away** **from** **your** **switchboard** **?**
“ 什么 是 你 正在做 离开 从 你的 总机 ?

“你离开总机在做什么？”

” [hiː; hi] [snɑːrld] .
” **he** **snarled** **.**
” 他 纠缠 .

他咆哮道。

“ [ai][woʊnt][stænd][fɔː(r); fə(r)]['eni] [ləuf] .
“ I won't stand for any loafing .
“ 我 惯于 站立 为了 任何 游手好闲 .

“我绝不容忍任何偷懒行为。”

[get] [ðæt]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [wʌns][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .
Get that into your mind , once and for all .
得到 那 进入 你的 头脑 , 一次 和 为了 全部 .

你得把这件事牢牢记住。

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ][wɒnt][ɪn][hɪə(r)] , ['enihaʊ] ? ”
What did you want in here , anyhow ? ”
什么 做过 你 想 在 这里 , 无论如何 ? ”

你到底想在这里拿什么东西?

“ [ai] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][gɜːrlz][dɪ'mjʊə(r)][rɪ'plaɪ] .
“ I came in to see you , sir , ” was the girl's demure reply .
“ 我 来了 在 到 看 你 , 先生 , ” 曾是 这 女孩们 端庄 回复 .

“我是来看您的，先生，”女孩怯生生地回答道。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][ɒv; əv][ˌem 'iː] ?
“ What do you want of me ?
“ 什么 做 你 想 的 我 ?

你想要我做什么?

” [hiː; hi] [rɑːspt] .
” he rasped .
” 他 粗糙的 .

他嘶哑地说。

“ [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪm] ['liːvɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ” [sed] ['deɪzi] .
“ I wanted to tell you I'm leaving here to - morrow , ” said Daisy .
“ 我 通缉 到 告诉 你 我是 离开 这里 到 - 明天 , ” 说 雏菊 .

“我想告诉你，我明天就要离开这里了，”黛西说。

“ [aɪm]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
“ I'm going back to work at the Exchange .
“ 我是 去 后退 到 工作 在 这 交换 .

“我要回交易所上班了。”

[aɪm] ['ləʊnsəm] [ɒn] [ðɪs] [dʒɒb] .
I'm lonesome on this job .
我是 寂寞 在 这 工作 .

这份工作让我感到孤独。

[ðeə(r)] [ɑːrnt] [ɪ'nʌf] [θɪŋz] ['hæpənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['klævɪkɔːd] [ɑːmz] .
There aren't enough things happening at the Clavichord Arms .
那里 不是 足够的 事物 发生 在 这 古钢琴 武器 .

克拉维科德武器酒吧里发生的事情太少了。

[ɪts] [tuː] [sləʊ] — [nɒt] [ɪ'nʌf] [ɪk'saɪtmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɪv; laɪv]['waɪə(r)][laɪk][ˌem 'iː] .
It's too slow — not enough excitement for a live wire like me .
它是 也 慢的 — 不是 足够的 激动 为了 一个 居住 金属丝 喜欢 我 .

太慢了——对于像我这样精力充沛的人来说，不够刺激。

[ðæts] [ɔːl] , [sɜː(r)] .
That's all , sir .
那就是 全部 , 先生 .

先生，就这些了。

”	[-]	[nəʊt]	:	[ðɪs]	['stɔːri]	[ə'pɪəd]	[ɪn][ðə; ði]	[ɒk'təʊbə(r)]	-	['ɪʃuː]	[ɒv; əv]	[bluː]	[bʊk]
”	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**story**	**appeared**	**in**	**the**	**October**	**1917**	**issue**	**of**	**Blue**	**Book**
”	转录员的	笔记	:	这	故事	出现	在	这	十月	-	问题	的	蓝色的	书

[ˌmægə'ziːn]	.												
magazine	**.**												
杂志	.												

转录者注：这个故事发表于 1917 年 10 月的《蓝皮书》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神